

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT I  
DER  
JULIUS-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT WÜRZBURG

WISSENSCHAFTLICHE ARBEIT ZUR ERLANGUNG  
DES AKADEMISCHEN GRADES EINES

**MAGISTER ARTIUM (M.A.)**

THEMA:

INTERKOMPREHENSION IM GEGENWÄRTIGEN WESTEUROPA:  
INTERNATIONALISMEN IM ROMANISCHEN GRUNDWORTSCHATZ

EINGEREICHT VON:

THERESA RITZ

WÜRZBURG (2013)

FACH:

IBEROROMANISCHE PHILOLOGIE

# Inhaltsverzeichnis

Abbildungsverzeichnis.....	iii
<b>1 Einleitung .....</b>	<b>1</b>
1.1 Mehrsprachigkeit durch Interkomprehension.....	1
1.2 Gliederung .....	3
<b>2 Internationalismenforschung .....</b>	<b>4</b>
2.1 Zur Geschichte der Internationalismenforschung.....	4
2.2 ‚Internationalismus‘ – Begriffsbestimmung .....	5
2.2.1 Zum Kriterium „gleiche ohne ähnliche Ausdrucksseite“ .....	6
2.2.2 Zum Kriterium „gleiche oder ähnliche Bedeutung“ .....	7
2.2.3 Zum Kriterium „in verschiedenen Sprachen verbreitet“ .....	7
2.2.4 Zu den Wortarten .....	8
2.2.5 Konklusion .....	8
2.3 ‚Romanismus‘ – Begriffsbestimmung .....	8
<b>3 Der fünfsprachige Vergleich.....</b>	<b>10</b>
3.1 Ausgangspunkt und Zielsetzung.....	10
3.2 Aufbau und Methoden der Untersuchung .....	11
3.3 Die Entsprechungstypen .....	13
3.4 Weitere Erläuterungen zum Aufbau des fünfsprachigen Vergleichs .....	15
3.5 Nicht untersuchte Wörter.....	16
<b>4 Äquivalenz- und Kongruenzprobleme .....</b>	<b>19</b>
4.1 Zur Klärung der Bezeichnungen <i>Äquivalenz</i> und <i>Kongruenz</i> .....	19
4.2 Probleme bei der Feststellung von Äquivalenz .....	19
4.2.1 Falsche Freunde .....	19
4.2.2 Internationalismen in nur einer Bedeutung .....	25
4.2.3 Nullentsprechung bei Konvergenz im Italienischen .....	27
4.2.4 Abschließende Anmerkungen zu Äquivalenzproblemen.....	30
4.3 Probleme bei der Feststellung von Kongruenz.....	30
4.3.1 Kongruenzprobleme beim Entsprechungstyp int .....	31
4.3.2 Weitere Kongruenzprobleme .....	33
<b>5 Auswertung und Ergebnisse der Untersuchung.....</b>	<b>40</b>
5.1 Häufigkeit der Entsprechungstypen.....	40
5.2 Anzahl der bereits bekannten Wörter/leichter zu lernenden Wörter/noch zu lernenden Wörter von Stelle 2001 bis 4500 des Frequenzwörterbuchs .....	43
5.3 Anzahl der Internationalismen und Romanismen .....	46
5.4 Untersuchung der Internationalismen und Romanismen auf den Stellen 2001-4500 nach Wortarten .....	47
<b>6 Gesamtergebnisse des Projekts .....</b>	<b>50</b>

6.1	Anzahl der bereits bekannten/leichter zu lernenden/noch zu lernenden Wörter von Stelle 1 bis 5000 des Frequenzwörterbuches.....	52
6.2	Entwicklung der Internationalismen und Romanismen mit steigendem Rang.....	53
6.3	Untersuchung der Internationalismen und Romanismen der Stellen 1-5000 nach Wortarten.....	54
<b>7</b>	<b>Diskussion der Ergebnisse .....</b>	<b>56</b>
<b>8</b>	<b>Zusammenfassung und Schlussbemerkungen .....</b>	<b>59</b>
<b>9</b>	<b>Bibliographie.....</b>	<b>62</b>
Anhang I:	Untersuchung der Wörter von Stelle 2001 bis 4500 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> von De Mauro et al. (1993) .....	65
Anhang II:	Änderungen in der Untersuchung von Büttner (2012) durch Hinzufügen der englischen Übersetzungen.....	147

Erklärung

Lebenslauf

## Abbildungsverzeichnis

Abb. 1:	Beispiele für Internationalismen.....	6
Abb. 2:	Beispiel zum Aufbau der Wortliste .....	11
Abb. 3:	Die 58 Wörter auf den Stellen 2001-4500 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die von der Untersuchung ausgeschlossen sind.....	17
Abb. 4:	Falsche Freunde innerhalb der romanischen Sprachen .....	21
Abb. 5:	Falsche Freunde zwischen dem Italienischen und dem Deutschen bzw. Englischen .....	23
Abb. 6:	Internationalismen in nur einer Bedeutung .....	26
Abb. 7:	Nullentsprechung bei Konvergenz im Italienischen.....	28
Abb. 8:	Weniger deutlich erkennbare Internationalismen, die als Romanismen gewertet werden.....	32
Abb. 9:	Häufigkeit der Äquivalenztypen innerhalb der 2442 untersuchten Wörter mit Beispielen .....	42
Abb. 10:	Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 2001 bis 4500 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen.....	44
Abb. 11:	Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 2001 bis 3000 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen.....	45
Abb. 12:	Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 3001 bis 4000 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen.....	45
Abb. 13:	Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 4001 bis 4500 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen.....	45
Abb. 14:	Anzahl der Internationalismen und Romanismen innerhalb der untersuchten 2442 Wörter.....	46
Abb. 15:	Untersuchung der Internationalismen und Romanismen auf den Stellen 2001-4500 nach Wortarten .....	47
Abb. 16:	Graphische Darstellung der Abb. 15 .....	49
Abb. 17:	Unterschiedliche Abkürzungen für Entsprechungstypen bei Büttner 2012 und Ritz 2013 .....	50
Abb. 18:	Änderung der Typen mit positiver Auswirkung auf das Ergebnis .....	51
Abb. 19:	Weniger deutlich erkennbare Internationalismen, die als Romanismen gezählt werden.....	51
Abb. 20:	Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1 bis 5000 im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i> , die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen.....	52
Abb. 21:	Entwicklung der Internationalismen und Romanismen mit steigendem Rang .....	53
Abb. 22:	Graphische Darstellung der Abb. 21 .....	53
Abb. 23:	Untersuchung der Internationalismen und Romanismen der Stellen 1-5000 nach Wortarten .....	54
Abb. 24:	Graphische Darstellung der Abb. 23 .....	55

# 1 Einleitung

## 1.1 Mehrsprachigkeit durch Interkomprehension

Die europäische Sprachenpolitik möchte „Vielfalt erhalten und zugleich Einheit schaffen“ (Cichon 2011: 7). Dieses Ziel klingt zunächst sehr widersprüchlich. Wie kann die Verständigung zwischen Sprechern verschiedener Sprachen gelingen und gleichzeitig der Sprachenreichtum Europas gesichert werden? Cichon gibt Antwort auf diese Frage: „Die Lösung dieser Doppelaufgabe lautet Mehrsprachigkeit [...]“ (ibid.).

Seit ihrer Gründung im Jahre 1958 beschäftigt sich die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, heute die Europäische Union (EU), mit diesem Thema. Zahlreiche Regelungen zur „Entwicklung der europäischen Dimension im Bildungswesen“ (Reissner 2007: 22) wurden in Verträgen niedergeschrieben. Durch das „Erlernen und [die] Verbreitung der Sprachen der Mitgliedsstaaten“ (ibid.) soll dazu beigetragen werden, dass die Sprachenvielfalt Europas erhalten bleibt und gefördert wird. Die konkreten Vorschläge der EU haben sich im Laufe der Jahre verändert. Im EU-Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung (1995) heißt es: „Jeder sollte drei Gemeinschaftssprachen beherrschen, [und zwar] mindestens zwei Gemeinschaftssprachen neben seiner Muttersprache“ (zitiert nach Cichon: 7). Die Europäische Kommission veröffentlichte im Jahr 2005 eine Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit mit folgender Mitteilung:

„Ohne Mehrsprachigkeit kann die Europäische Union nicht so funktionieren, wie sie sollte. Genauso wichtig für die Erreichung der Ziele der europäischen Politik ist die Förderung der Sprachenkenntnisse der Bürger/innen“ (KOM 2005 zitiert nach Reissner 2007: 28).

Die überragende Bedeutung des Englischen als Verkehrssprache in Europa und der Welt hat zur Folge, dass viele Menschen bereits keine Notwendigkeit mehr darin sehen, weitere Fremdsprachen zu lernen (Cichon 2011: 11). Englisch ist die Sprache, die die meisten Schüler in europäischen Schulen lernen müssen (ibid.: 67). Befürworter dieser einen globalen Sprache für Wirtschaft, Wissenschaft und Kommunikation sind der Meinung, dass „Mehrsprachigkeit [...] Provinzialisierung bedeute“ (Krumm 2011: 100), während Krumm anderer Meinung ist: „Das Gegenteil ist der Fall“ (ibid.). Einsprachigkeit erzeuge Abhängigkeit und Dominanz, Mehrsprachigkeit bringe einen Gewinn an Internationalität. Die „interkulturelle Bildungsaufgabe“ (ibid.) und die Förderung der Mehrsprachigkeit seien deshalb von enormer Wichtigkeit – auch für Deutschland: „Sprachenpolitik und Mehrsprachigkeitsdidaktik sollten [...] zum Handwerkszeug aller Sprachlehrenden gehören [...]“ (ibid.: 102).

Einen wertvollen Beitrag zur Mehrsprachigkeit leistet die Interkomprehensionsforschung, die vor allem innerhalb der Romanistik im Vergleich zur Germanistik und Slawistik auf eine reiche Forschungstradition verweist. „Interkomprehension ist die Fähigkeit, in einer Gruppe von Sprachen, die einen gemeinsamen Ursprung haben, kommunizieren zu können“ (Klein/Reissner 2002: 19). Es handelt sich um eine Kommunikationstechnik, die darauf abzielt, das Text- und Hörverstehen innerhalb der Sprachfamilien zu ermöglichen. In den romanischen Sprachen ist diese Art von Verständigung aufgrund der gemeinsamen lateinischen Basis möglich. Die Interkomprehension muss sich aber nicht zwingend auf die einzelnen Sprachfamilien beschränken und auch nicht auf der Muttersprache basieren.

Durch die Unterstützung der EU hat sich dieses Forschungsgebiet beachtlich weiterentwickelt (Reissner 2007: 54). So entstand beispielsweise in den 90er Jahren die Methode EuroCom, kurz für Eurocomprehension oder europäische Interkomprehension, die die oben genannten drei großen Sprachgruppen in Europa erfasst. EuroCom setzt auf die Gemeinsamkeiten innerhalb der verwandten Sprachen. Der Titel des Lehrbuches zu der romanischen Sprachgruppe von Horst G. Klein und Tilbert D. Stegmann (2000) klingt vielversprechend: *EuroComRom - Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Das Ziel dieser Methode besteht darin, den Lernern die Gelegenheit zu einem „schnellen Erwerb von Lesefähigkeiten [...] mit dem geringstmöglichen Lernaufwand“ (Klein/Stegmann 2000: 9) zu bieten. Das Projekt richtet sich an Schüler, Studierende und Interessierte, die Englisch- und/oder Französischkenntnisse haben und weitere romanische Sprachen lesen möchten. Das optimierte Erschließen von Wörtern gelingt mit Hilfe der sogenannten sieben Siebe, durch die alles Bekannte der Fremdsprache herausgefiltert wird. Der internationale und der romanische Wortschatz bilden hierbei die quantitativ größten Gruppen des lexikalischen Vorwissens. Diese formal kongruenten und inhaltlich äquivalenten Wörter können innerhalb der verwandten Sprachen leicht erschlossen werden (Reissner 2007: 107).

Die Idee der vorliegenden Arbeit knüpft an diese Stelle an. Klein/Stegmann behaupten, „ein Erwachsener verfügt über etwa 5000 solcher [internationaler] Wörter“ (Klein/Stegmann 2000: 14). In welchem Umfang kann ein Sprecher<sup>1</sup> das lexikalische Vorwissen durch bereits gelernte Sprachen nutzen, wenn er sich in einer weiteren Sprache rezeptive Fähigkeiten aneignen möchte? Wie viele Wörter des Grund- und Aufbauwortschatzes dieser Sprache kann er erschließen und wie viele Wörter muss er noch lernen? Ausgehend von einem deutschen Muttersprachler, der neben Englisch bereits Französisch und/oder Spanisch gelernt hat und nun

---

<sup>1</sup> In der vorliegenden Arbeit wird die maskuline als generische Nominalform verwendet, entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung für beide Geschlechter.

italienische Texte lesen möchte, soll die oben genannte Fragestellung betrachtet werden. Diese Untersuchung ist Teil eines Projektes, das mit der Zulassungs- bzw. Magisterarbeit von Büttner 2012 begann und von mir weitergeführt wird.

## 1.2 Gliederung

Neben der Interkomprehensionsforschung, die bereits Inhalt des ersten Kapitels war, ist die Internationalismenforschung für die vorliegende Arbeit von Belang. Im zweiten Kapitel gehe ich auf die Geschichte dieses Gebietes und insbesondere auf die Termini *Internationalismus* und *Romanismus* ein. Die am häufigsten verwendeten Kriterien zur Begriffsbestimmung werden diskutiert, um schließlich Definitionen festzulegen, die für diese Untersuchung gelten. Dem folgt der praktische Teil der Arbeit, der eröffnet wird mit der Beschreibung der genauen Zielsetzung und Verfahrensweisen des Wortschatzvergleichs. Erläuterungen zum verwendeten Korpus, dem *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* von De Mauro et al., sind ebenfalls Teil dieses Kapitels.

Besondere Aufmerksamkeit gilt den Schwierigkeiten und Problemen, die bei der Auswertung der Wortliste auftreten, wobei ich zwischen Kongruenz- und Äquivalenzproblemen unterscheide. Bevor ich auf verschiedene Fälle eingehe, wird in Kapitel 4 geklärt, was unter den Begriffen ‚Kongruenz‘ und ‚Äquivalenz‘ zu verstehen ist. In Bezug auf Äquivalenzprobleme werden neben dem Phänomen der „Schein-Äquivalenzen“ (Braun et al. 1990: 9), der sogenannten *falschen Freunde*, die Internationalismen in nur einer Bedeutung und die Nullentsprechungen mit Konvergenz im Italienischen einer genauen Analyse unterzogen. Probleme bei der Feststellung von Kongruenz gibt es bei einer Reihe von weniger deutlich erkennbaren Internationalismen und bei mehreren kleinen Gruppen oder Einzelfällen von Wortgleichungen, die hier mit zahlreichen Beispielen demonstriert werden. Im vierten Kapitel beschäftige ich mich zuletzt mit der Kongruenz zu nicht untersuchten Sprachen und den Internationalismen ohne deutsche Übereinstimmung.

Im Anschluss daran werden die Ergebnisse der Untersuchung präsentiert. Mehrere Abbildungen veranschaulichen die Auswertungen, die zunächst separat auf die vorliegende Arbeit (Kapitel 5) und schließlich auf das gesamte untersuchte Korpus (Kapitel 6) angefertigt werden. In der darauffolgenden Diskussion (Kapitel 7) werde ich die Ergebnisse kritisch betrachten und mit einer Zusammenfassung und Schlussbemerkungen, insbesondere zum Nutzen des Projekts, in Kapitel 8 abschließen.

## 2 Internationalismenforschung

Einen Bereich der Sprachwissenschaft, der die Gemeinsamkeiten zwischen mehreren Sprachen betrachtet, bildet die Internationalismenforschung. Das Interesse an dieser Wissenschaft ist fachübergreifend, „die kontrastive bzw. komparative Linguistik, die Lehnwortforschung, im engeren Sinne die Fremdwortdiskussion, die Lexikographie, die Fremdsprachendidaktik [und seit den 90er Jahren die Eurolinguistik]“ (Braun 2005: 1383) werden durch die lexikologische Internationalismenforschung „direkt oder indirekt tangiert“ (ibid.).

### 2.1 Zur Geschichte der Internationalismenforschung

Die lexikalischen Einheiten, die mit dem Terminus *Internationalismus* erfasst werden, wurden Anfang des 19. Jahrhunderts als *internationale Wörter* oder *internationale Benennungen* bezeichnet (Schaefer 2003: 81). Internationalismus verwendete man zunächst ausschließlich im politischen Kontext verwendet und es wurde in diesem Zusammenhang in Deutschland zum ersten Mal im Jahr 1934 im *Rechtschreibduden* mit der Definition „Sucht nach überstaatlicher Organisation bzw. Gemeinschaft“ aufgeführt (zitiert nach ibid.: 75). Als linguistische Bezeichnung („international gebräuchliches Wort“) trat *Internationalismus* im Jahr 1942 im russischen Titel eines Werkes von Skrabbe auf: *Internationalizmy* („Internationalismen“). Kolwa beschreibt die Anfänge der Internationalismenforschung in der ehemaligen Sowjetunion und erklärt, dass sich Linguisten in der damaligen DDR durch den wachsenden sowjetischen Einfluss mit diesem Forschungsgebiet zunehmend auseinandersetzten (Kolwa 2003: 15). Im *Fremdwörterbuch* (Leipzig 1954) wird erstmals eine Erklärung in deutscher Sprache zu der sprachwissenschaftlichen Bezeichnung *Internationalismus* geliefert: „(Gramm.) international gebräuchliches Wort, das ohne Übersetzung verständlich ist (z.B. Auto, Radio)“ (zitiert nach ibid.).

Erst in den 70er Jahren hat sich ein „Interesse an interlexikologischen Fragestellungen“ (ibid.: 17) in der Bundesrepublik Deutschland herausgebildet, wobei die ersten Definitionen in deutschen Wörterbüchern dabei denen der ehemaligen DDR entsprechen. Als „Wegbereiter der Internationalismen-Forschung in Westdeutschland“ (ibid.) nennt Kolwa Peter Braun, einen Germanisten, der Ende der 70er Jahre mehrere Werke zu diesem Thema verfasste und schließlich zusammen mit Volmert und Schaefer die zwei Sammelbände *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie* (1990 und 2003) veröffentlichte, die die Internationalismenforschung in Deutschland intensivierten und auf einen neuen Stand brachten (ibid.). Die Aufsätze aus den genannten Bänden bilden die Grundlage dieses Kapi-

tels, die Gliederung von 2.2.1 bis 2.2.5 ist angelehnt an Volmert 2003a: 26-32. Die Begriffsbestimmung des ‚Romanismus‘ gehört nur indirekt zur Internationalismenforschung, wird aber dennoch zur Abgrenzung des Begriffs ‚Internationalismus‘ im letzten Unterpunkt dieses Kapitels dargelegt.

## 2.2 ‚Internationalismus‘ – Begriffsbestimmung

Der Terminus *Internationalismus* ist nicht unumstritten, in Wörterbüchern und Lexika ist er bis heute nur selten zu finden (Braun 2005: 1384). Zudem werden Definitionen zu vage und unpräzise formuliert, wie u.a. im *Duden Fremdwörterbuch* (D5): „Wort, das in gleicher Bedeutung und gleicher oder ähnlicher Form in verschiedenen Kultursprachen vorkommt (z.B. Container)“ (D5 2001<sup>7</sup>: s.v. *Internationalismus*). In *Terminologie zur neueren Linguistik* von Abraham wird der Aspekt der gemeinsamen Etymologie der Internationalismen berücksichtigt: „Wort, das etymologisch den gleichen Ursprung hat und zum Grundwortschatz mehrerer genetisch verwandter Sprachen gehört (etwa: Sport, Kino, Sputnik, Astronaut, Expedition, Kommunikation, Theater)“ (Abraham 1988<sup>2</sup>: s.v. *Internationalismus*). Im *Metzler Lexikon Sprache* (2010) heißt es unter dem Stichwort *Internationalismen*:

„Lexeme verschiedener Sprachen mit gleicher oder ähnlicher Form und Bedeutung, z.B. dt. *Funktion*, engl. *function*, frz. *fonction*, span. *función*, russ. *funkcija*. Diese Wörter bilden (auf interlingualer Ebene) zusammen ein (ausdrucksseitig nicht realisierbares) Interlexem.“

Nach der Betrachtung mehrerer Definitionen kann man wie Volmert zusammenfassen: „Unter Internationalismus versteht man ein Wort, das mit gleicher oder ähnlicher Ausdrucksseite und mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung in verschiedenen Sprachen verbreitet und meist ohne Übersetzung spontan verständlich ist“ (Volmert 2003a: 25).

Nach Abraham haben Internationalismen den gleichen Ursprung. Schaefer zitiert in Bezug darauf die *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache* (1983): „Internationalismen sind entweder einer Nationalsprache entlehnt [z.B. *Bourgeoisie*, *Etage*, *Passage*] oder auf dem Wege der Wortbildung aus lateinischen und/oder griechischen Morphemen entstanden“ (zitiert nach Schaefer 1990a: 38). Zur Verdeutlichung werden einige Internationalismen in sieben Sprachen aus verschiedenen lexikalischen Sektoren vorgestellt (vgl. Volmert 2003a: 24-27).

deutsch	englisch	französisch	italienisch	spanisch	polnisch	russisch
Situation	situation	situation	situazione	situación	sytuacja	situacija
Telefon	telephone	téléphone	telefono	teléfono	telefon	telefon
Theater	theatre	théâtre	teatro	teatro	teatr	teatr
Amnestie	amnesty	amnistie	amnistia	amnisiata	amnestia	amnistija

Abb. 1: Beispiele für Internationalismen

Trotz dieser Erklärungen bleibt offen, in wie vielen Sprachen Wörter der gleichen oder einer ähnlichen Bedeutung und zudem der gleichen oder einer ähnlichen Form vorhanden sein müssen, um als Internationalismen gelten zu können. In diesem Zusammenhang stellt sich außerdem die wichtige Frage „nach dem für die Feststellung eines Internationalismus notwendigen Grad der Übereinstimmung von Wörtern verschiedener Sprachen [...]“ (Schaefer 1990a: 41). Ab wann sind Wörter ausdrucksseitig und inhaltlich ähnlich oder gleich, ab wann sind sie ohne Übersetzung verständlich? Des Weiteren ist völlig unklar, wie viele Sprachen zu einer anderen Sprachfamilie gehören müssen, damit man von einem Internationalismus sprechen kann.

Die zitierten Wörterbücher und Lexika nennen ausschließlich Substantive als Beispiele. Fand eine Internationalisierung auch in anderen Wortarten statt? Handelt es sich dabei nur um ein-elementige Ausdrücke oder können auch Wortgruppenlexeme Internationalismen sein (ibid.)? Im Folgenden werden diese Aspekte beleuchtet und diskutiert.

### 2.2.1 Zum Kriterium „gleiche ohne ähnliche Ausdrucksseite“

Die Ausdrucksseite beinhaltet sowohl Lautung als auch Schreibung. Als „ideale Vertreter für Internationalismen“ (Volmert 1990a: 27) bezeichnet Volmert solche, die sowohl graphemisch als auch phonologisch annähernd kongruent sind. *Amnestie* mit den entsprechenden Übersetzungen aus Abb. 1 zählt er beispielsweise hinzu. Dennoch kann man auch von Repräsentanten eines Internationalismus sprechen, wenn man beim Sprachenvergleich lediglich die Schreibung berücksichtigt. Braun erwähnt, dass bei der Identifikation von Internationalismen die Phonetik unberücksichtigt bleibt, denn „[a]uf der Ebene der Aussprache haben die europäischen Sprachen sich am stärksten voneinander entfernt“ (Braun 2005: 1380). Geringe Abweichungen auf der formalen Ebene werden zudem toleriert, was wiederum an den Beispielen in Abb. 1 festgestellt werden kann.

### 2.2.2 Zum Kriterium „gleiche oder ähnliche Bedeutung“

Als besonders komplex und schwierig stellt sich die semantische Vergleichbarkeit von Wörtern verschiedener Sprachen heraus, dennoch ist das Kriterium der gleichen oder ähnlichen Bedeutung eine absolut notwendige Bedingung des Internationalismus-Konzepts (ibid.: 29). Was den gleichen oder ähnlichen Inhalt der Lexeme, die einen Internationalismus darstellen, betrifft, schlagen Braun/Schaeder/Volmert folgende Festlegung vor:

„Als untere semantische Schwelle für die Anerkennung eines Ausdrucks als Vertreter eines Internationalismus soll gelten, daß dieser mit mindestens einer gemeinsamen Bedeutungsvariante (= 1 Semem) in den verschiedenen Vergleichssprachen repräsentiert sein muß“ (Volmert 1990a: 53).

Als Beispiel nennt Braun das englische Lexem *gag*, das als Lehnwort im Deutschen und Französischen nicht in dem gesamten Bedeutungsumfang ‚Knebel, medizinische Mundsperr, politischer Schluss einer Debatte, Trick, witziger Einfall/Schwindel‘, sondern nur in der letztgenannten Bedeutungsvariante verwendet werden kann. Trotzdem kann laut Braun in diesem Fall von einem Internationalismus gesprochen werden (Braun 2005: 1381). Die oben genannte Festlegung wird für die vorliegende Arbeit übernommen.

### 2.2.3 Zum Kriterium „in verschiedenen Sprachen verbreitet“

Die Frage, „in wie vielen und in welchen Sprachen ein kongruent-äquivalenter Vertreter erscheinen muss, damit von einem Internationalismus gesprochen werden kann“ (Volmert 2003: 32), führt zu Diskussionen in der Internationalismenforschung. Braun et al. einigen sich darauf, dass „man erst bei drei oder mehr beteiligten Sprachen“ von Internationalismen sprechen kann (ibid.). Da „[d]ie kongruent-äquivalenten Vertreter in Sprachen derselben Sprachfamilie [...] nicht als Internationalismen bezeichnet [werden]“ (ibid.: 34), muss mindestens ein Repräsentant einer genetisch nicht verwandten Sprache vorhanden sein.

Die untersuchten Sprachen in der vorliegenden Arbeit sind wie in vielen anderen Explorationen europäische Sprachen, Diskussionen über die Terminologie in der Internationalismenforschung sind deshalb nicht unüblich. Handelt es sich bei formal und inhaltlich ähnlichen Vertretern verschiedener europäischer Sprachen folglich um Europäismen anstatt um Internationalismen? Durch das Lateinische und Griechische gibt es in diesen Sprachen viele interlinguale Erscheinungen (Kolwa 2003: 19). Bergmann 1995 definiert den Terminus *Europäismus*:

„Europäismen sind [...] in europäischen beziehungsweise aus Europa stammenden Sprachen – etwa im Englischen, Französischen und Deutschen – verbreitete sprachliche Einheiten, die überwiegend aus lateinischen und griechischen Bestand-

teilen bestehen und insofern ausdrucksseitig und inhaltsseitig Übereinstimmung und Ähnlichkeit besitzen [...]“ (zitiert nach *ibid.*).

Volmert diskutiert verschiedene Konzepte zur terminologischen Bestimmung von *Internationalismus*, wobei er unter anderem *Europäismen* als „größere Teilklassen von *Internationalismen*“ (Volmert 2003b: 33) bezeichnet. Klein/Stegmann nennen „Internationale Wörter oder Internationalismen [...] für Europa auch ‚Eurowörter‘“ (Klein/Stegmann 2000: 31). Letztlich können die in der vorliegenden Arbeit untersuchten Paradigmen entweder als *Europäismen* oder als *Internationalismen* angesehen werden.

#### 2.2.4 Zu den Wortarten

Volmert geht davon aus, dass eine starke Internationalisierung im Bereich der Substantive stattgefunden hat. Bei den Adverbien (als syntaktisch definierte Wortklasse) gibt es „geringe Tendenzen zur Internationalisierung“ (*ibid.*), Adjektive und Verben nehmen eine Mittelstellung ein. In welcher der beiden Wortklassen mehr Internationalismen zu finden sind, hängt von dem Gegenstandsbereich ab (Volmert 1990a: 55), im Bereich der kleinen (geschlossenen) Wortklassen findet sich „fast keine Internationalisierung“ (*ibid.*).

#### 2.2.5 Konklusion

Für die vorliegende Arbeit wird folgende Definition für *Internationalismus* gewählt: „Internationalismen sind sprachliche Erscheinungen, die [...] in verschiedenen Sprachen in ihrem Aussehen (ihrer Form) gleich oder fast gleich sind, die einen gleichen Inhalt haben [...]“ (Volmert 2003a: 24) Wir sprechen in solchen Fällen von einem Internationalismus, wenn Vertreter in drei Sprachen und davon mindestens ein Repräsentant einer genetisch nicht verwandten Sprache vorhanden sind.

Die *Kleine Enzyklopädie deutsche Sprache* weist darauf hin, dass „der Bestand an Internationalismen [groß ist]“ (zitiert nach *ibid.*: 38). Das Ausmaß der Internationalisierung soll anhand der vorliegenden Untersuchung deutlich werden.

### 2.3 ‚Romanismus‘ – Begriffsbestimmung

Drei der fünf Sprachen, die hier miteinander verglichen werden, gehören zur romanischen Sprachgruppe. „Sprachfamilien [verfügen] über einen Wortschatz, der sie ganz spezifisch eint“ (Klein/Stegmann 2000: 37). Fast alle Wörter des Romanischen stammen aus dem Latei-

nischen. Da ein großer Anteil des internationalen Wortschatzes den gleichen Ursprung hat, „überlappt [dieser] stärker“ mit dem romanischen Wortschatz als mit anderen Sprachfamilien (ibid.).

In dieser Untersuchung sind letztlich nicht nur sprachliche Erscheinungen von Belang, die in verschiedenen Sprachgruppen übereinstimmen, sondern auch die, in denen alle Vertreter zur romanischen Sprachgruppe gehören. Es handelt sich hierbei um *Romanismen*. Entsprechend der unter 2.2.5 gegebenen Definition für *Internationalismus* habe ich folgende Definition für *Romanismus* gewählt: Romanismen sind sprachliche Erscheinungen, die in mindestens drei romanischen Sprachen in ihrem Aussehen (ihrer Form) gleich oder fast gleich sind und einen gleichen Inhalt haben.

### 3 Der fünfsprachige Vergleich

#### 3.1 Ausgangspunkt und Zielsetzung

Mit dem Wortschatzvergleich von fünf Sprachen, ausgehend vom Italienischen, werden mehrere Absichten verfolgt. Zunächst soll der in der Einleitung formulierten Frage nachgegangen werden, in welchem Umfang sich bereits erworbene Sprachkenntnisse auf das Lernen einer neuen Sprache auswirken. Wie viele Wörter des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes sind einem deutschen Muttersprachler mit Hilfe des lexikalischen Vorwissens im Deutschen, Englischen, Französischen und/oder Spanischen schon bekannt, wenn er italienische Texte lesen möchte? Wie viele Wörter muss er im Vergleich dazu noch lernen? Dass positive Effekte beim Sprachenlernen durch bereits bekannte, insbesondere der Zielsprache verwandte Sprachen erzielt werden, ist manchen Sprechern nicht bewusst. Die Angst, ähnliche Sprachen zu vermischen und dadurch eine Erschwernis beim Lernen zu haben, halten Klein/Stegmann jedoch für unbegründet (Klein/Stegmann 2000: 17). Sie betonen, dass es eine große Erleichterung sei, „[wenn] man sich zu Beginn des Lernens einer anderen Sprache mit den Wörtern einer anderen verwandten Sprache aushelfen kann“ (ibid.). Wie in dem Projekt EuroCom geht es in dieser Untersuchung nicht um die Kompetenzen im Sprechen und Schreiben, sondern um rezeptive sprachliche Leistungen (vgl. ibid.: 12).

Die Mehrheit der deutschen Muttersprachler beherrscht keineswegs zwei bis drei Fremdsprachen. Sprecher, auf die die Ergebnisse dieser Untersuchung zutreffen können, sind deshalb beispielsweise Schüler vor dem Abitur, die mehrere Fremdsprachen lernen, Studierende entsprechender Fachbereiche oder Erwachsene, die durch Ausbildung und Beruf Französisch und/oder Spanisch gelernt haben, gute Kenntnisse der Grund- und Aufbauwortschatze dieser Sprachen aufweisen und zudem Englisch können.

„Keine Fremdsprache ist absolutes Neuland“ (ibid.) erklären Klein/Stegmann. Durch „Sprachverwandtschaft [und] Internationalismen“ (ibid.) kann ein Sprecher viel Bekanntes in fremdsprachlichen Texten erkennen und erschließen. Das zweite Ziel in der vorliegenden Arbeit liegt darin, die Anzahl der Internationalismen im italienischen bzw. romanischen Grund- und Aufbauwortschatz zu ermitteln. Die italienischen Wörter, die übersetzt werden, stammen aus einem Wörterbuch, in dem die Lexeme nach der Häufigkeit ihres Gebrauchs aufgelistet sind. Es besteht deshalb die Möglichkeit herauszufinden, wie sich der Anteil an Internationalismen mit steigendem Rang verändert. Die Romanismen werden an dieser Stelle zum Vergleich einbezogen. Vor allem für das Zusammenführen der Ergebnisse des gesamten untersuchten Korpus dieses Projektes ist eine solche Betrachtung interessant.

Ein dritter Aspekt, der in der vorliegenden Arbeit behandelt wird, bezieht sich erneut auf die Internationalismen, die im verwendeten Korpus nachgewiesen werden. Diese werden schließlich nach Wortarten untersucht, wobei folgende Frage als Leitfaden dient: Bei welchen Wortarten ist die Internationalisierung besonders ausgeprägt und unter welchen Wortarten sind nur wenige oder keine Internationalismen zu finden? Zum Vergleich werden wiederum die Romanismen herangezogen.

### 3.2 Aufbau und Methoden der Untersuchung

Das *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* von De Mauro et al. (1993) liefert eine Liste der 5000 häufigsten Wörter des Italienischen. Büttner hat es sich im Jahr 2012 zur Aufgabe gemacht, die Stellen 1-2000 sowie 4501-5000 ins Französische, Spanische und Deutsche zu übersetzen. Der Sprung von Stelle 2000 zu 4501 entstand dabei mit der Absicht, zu untersuchen, wie sich der Anteil an Internationalismen mit steigendem Rang ändert. Die von ihr nicht untersuchten Wörter der Liste im Frequenzwörterbuch, also die Stellen 2001-4500, bilden die Grundlage der vorliegenden Arbeit.

Diese 2500 Wörter des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes werden ins Französische, Spanische, Deutsche und Englische übersetzt. Zur Feststellung der möglichen kongruent-äquivalenten Vertreter der Vergleichssprachen werden zweisprachige Wörterbücher verwendet, das PONS Onlinewörterbuch dient hierbei als Hauptquelle. Vereinzelt werden Handwörterbücher zu Rate gezogen. Die entstandenen Paradigmen werden schließlich miteinander verglichen und einem Entsprechungstyp, der die formalen Übereinstimmungen der Wörter zum Ausdruck bringt, zugeordnet. Anders als Büttner, die die Entsprechungstypen sowohl nach subjektiven Ermessen gewählt als auch ein von ihr entwickeltes Verfahren zur Messung von Kongruenz verwendet hat, bestimme ich die Entsprechungstypen vollständig nach subjektiven Empfinden. Zur Illustration des Aufbaus der Wortliste, die in Anhang I abgedruckt ist, möchte ich zunächst ein Beispiel geben:

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
2001	S	insieme	ensemble	conjunto	Gesamtheit	entirety	–
2002	Ag	occidentale	occidental	occidental	okzidental, westlich	occidental	Int

Abb. 2: Beispiel zum Aufbau der Wortliste

Die Informationen von Spalte 1 bis 3 stammen aus dem *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Die Wörter werden in der angefertigten Liste wie im Frequenzwörterbuch chronolo-

gisch nach ihrem Rang (Spalte 1) aufgeführt. De Mauro et al. verwenden die folgenden 20 Abkürzungen für Wortarten (Spalte 2), die den italienischen Wörtern (Spalte 3) zugeordnet werden:

Ab	abbreviazione	Abkürzung
Ag	aggettivo	Adjektiv
Ar	articolo	Artikel
Av	avverbio	Adverb
C	congiunzione	Konjunktion
Cg	cognomen	Nachname
D	nome di ditta	Firmenname
E	esotismo	Exotismus
G	nome geografico	geographischer Name
I	interiezione	Interjektion
N	nome proprio	Eigennamen
Nu	numerales	Zahlwort
On	onomatopea	Onomatopöie
P	pronome	Pronomen
Pz	preposizione	Präposition
S	sostantivo	Substantiv
Sf	sostantivo femminile	feminines Substantiv
Sm	sostantivo maschile	maskulines Substantiv
V	verbo	Verb
VA	verbo ausiliare	Hilfsverb

(Die Abkürzungen Ab, Sf, Sm und VA kommen von Rang 2001 bis 4500 nicht vor.)

Im Frequenzwörterbuch werden lediglich Grundformen verzeichnet. „Als Grundform fungieren [in diesem Fall] beim Verb der Infinitiv Präsens Aktiv, beim Substantiv der Nominativ Singular und beim Adjektiv die unflektierte Form“ (Schaeder 1990a: 42). Die Abkürzungen Sf und Sm dienen lediglich dazu, zwischen den Lexemen *fine* (feminin auf Rang 220: ‚Ende‘) und *fine* (maskulin auf Rang 1812: ‚Ziel, Zweck‘) zu unterscheiden.

### 3.3 Die Entsprechungstypen

Nach den Übersetzungen aus dem Italienischen ins Französische, Spanische, Deutsche und Englische (Spalte 4 bis 6) wird in Spalte 7 einer der folgenden 45 Entsprechungstypen (kurz: Typ) zur Beurteilung der formalen Ähnlichkeit der untersuchten Wörter angegeben:

1. Int deutlich erkennbarer Internationalismus
  2. Int (-I) deutlich erkennbarer Internationalismus ohne italienische Übereinstimmung
  3. Int (-F) ... ohne französische Übereinstimmung
  4. Int (-S) ... ohne spanische Übereinstimmung
  5. Int (-D) ... ohne deutsche Übereinstimmung
  6. Int (-E) ... ohne englische Übereinstimmung
  7. Int (-I, -F) ... ohne italienische und französische Übereinstimmung
  8. Int (-I, -S) ... ohne italienische und spanische Übereinstimmung
  9. Int (-I, -D) ... ohne italienische und deutsche Übereinstimmung
  10. Int (-F, -S) ... ohne französische und spanische Übereinstimmung
  11. Int (-F, -D) ... ohne französische und deutsche Übereinstimmung
  12. Int (-S, -D) ... ohne spanische und deutsche Übereinstimmung
  13. int weniger deutlich erkennbarer Internationalismus
  14. int (-I) weniger deutlich erkennbarer Internationalismus ohne italienische Übereinstimmung
  15. int (-F) ... ohne französische Übereinstimmung
  16. int (-S) ... ohne spanische Übereinstimmung
  17. int (-D) ... ohne deutsche Übereinstimmung
  18. int (-E) ... ohne englische Übereinstimmung
  19. int (-I, -D) ... ohne italienische und deutsche Übereinstimmung
  20. int (-F, -S) ... ohne französische und spanische Übereinstimmung
  21. int (-F, -D) ... ohne französische und deutsche Übereinstimmung
  22. int (-F, -E) ... ohne französische und englische Übereinstimmung
  23. int (-S, -D) ... ohne spanische und deutsche Übereinstimmung
  24. int (-S, -E) ... ohne spanische und englische Übereinstimmung
- 
25. Rom deutlich erkennbarer Romanismus
  26. rom weniger deutlich erkennbarer Romanismus
  27. Rom I-F Romanismus mit großer Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Französischen und geringerer Ähnlichkeit im Spanischen

28. Rom I-S	Romanismus mit großer Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Spanischen und geringerer Ähnlichkeit im Französischen
29. Rom F-S	Romanismus mit großer Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Spanischen und geringerer Ähnlichkeit im Italienischen
30. –	keine Übereinstimmung innerhalb der untersuchten Sprachen
31. I-F	große Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Französischen
32. i-f	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Französischen
33. I-S	große Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Spanischen
34. i-s	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Spanischen
35. F-S	große Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Spanischen
36. f-s	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Spanischen
37. I-D	große Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Deutschen
38. i-d	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Deutschen
39. I-E	große Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Englischen
40. i-e	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Englischen
41. f-d	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Deutschen
42. F-E	große Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Englischen
43. f-e	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Französischen und Englischen
44. S-D	große Ähnlichkeit zwischen dem Spanischen und Deutschen
45. s-e	geringere Ähnlichkeit zwischen dem Spanischen und Englischen

Volmert weist darauf hin, „dass die Übergänge zwischen Kongruenz und Nicht-Kongruenz als fließend“ (Volmert 1990b: 116) angesehen werden müssen. Aus dem Grund wird nicht nur die Unterscheidung ‚kongruent/nicht kongruent‘, sondern eine dreifache Abstufung vorgenommen. Neben den Entsprechungstypen, die deutlich erkennbare Übereinstimmungen bzw. keine Übereinstimmung kennzeichnen, wird eine Zwischenstufe hinzugefügt, die es erlaubt, eine weniger deutlich erkennbare Kongruenz zu berücksichtigen. Durch Groß- und Kleinschreibung wird auf diesen Unterschied aufmerksam gemacht. Alle Entsprechungstypen, die großgeschrieben werden (z.B. Int, Rom, I-S), verweisen somit auf eine deutlich erkennbare Kongruenz, alle kleingeschriebenen (z.B. int, rom, i-s) gehören der Zwischenstufe an und verweisen auf eine weniger deutlich erkennbare Ähnlichkeit.

Die Typen werden zunächst unterteilt in Internationalismen und Romanismen unterschiedlicher Ausprägung, diese können deutlich erkennbar oder weniger deutlich erkennbar sein. Internationalismen haben entweder in allen fünf Sprachen oder gemäß der gewählten Definition nur in vier bzw. drei Sprachen formal übereinstimmende Vertreter. Durch (-D), (-F), (-I, -S) usw. wird darauf hingewiesen, welcher Sprache bzw. welchen Sprachen der Internationalismus nicht bekannt ist.

Einen Sonderfall stellt die Gruppe der Typen Rom I-F, Rom I-S und Rom F-S dar. Bei Paradigmen, denen einer dieser Typen zugeordnet wird, handelt es sich um Romanismen, die lediglich in zwei der drei romanischen Schwestersprachen deutliche Kongruenz aufweisen. Der Repräsentant der jeweils dritten romanischen Sprache ist weniger ähnlich.

Der Typ – verweist auf Paradigmen ohne formale Übereinstimmung, die sogenannten Nullentsprechungen. 15 Typen markieren die Kongruenz innerhalb zweier Sprachen. Formale Ähnlichkeiten zwischen dem Deutschen und dem Englischen ohne kongruenten Vertreter in den romanischen Sprachen werden nicht aufgezeigt. Auf andere mögliche Typen wie beispielsweise Int (-F, -E), s-d und S-E trifft keines der untersuchten Lexeme zu, sie werden demnach nicht aufgeführt.

### 3.4 Weitere Erläuterungen zum Aufbau des fünfsprachigen Vergleichs

Einige Schwierigkeiten entstehen durch den Aufbau der Wortliste des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Die 5000 häufigsten Wörter des Italienischen werden von De Mauro et al. kommentarlos und lediglich chronologisch entsprechend der Frequenz ihres Gebrauchs aufgelistet. Sowohl Umgangssprachliches, Dialektales als auch hochsprachliche und fachsprachliche Wörter werden in der Liste verzeichnet, aber eine genaue Beschreibung ihrer Bedeutung wird dabei leider nicht gegeben. So ist beispielsweise nicht ersichtlich, ob das Wort *pesca* auf Rang 2487 mit der Bedeutung ‚Angeln‘ oder ‚Pfirsich‘ verwendet wird. Aus diesem Grund gebe ich für manche italienischen Wörter zwei Bedeutungsvarianten in den Vergleichssprachen an. Ist dies der Fall, so wird bei der Berechnung der Ergebnisse stets nur der an erster Stelle genannte Entsprechungstyp berücksichtigt. Dieser ist immer derjenige, der sich entweder genauso gut oder besser als der als Zweites aufgeführte Typ auf das Ergebnis auswirkt.

2415	S	saggio	1. sage 2. échantillon	1. sabio 2. muestra	1. Weise 2. Probestück	1. wise 2. sample	1. rom 2. –
------	---	--------	---------------------------	------------------------	---------------------------	----------------------	----------------

Das italienische Substantiv *saggio* wurde zunächst mit ‚Weise‘ übersetzt, da es in dieser Bedeutung formähnliche Lexeme im Französischen (*sage*) und Spanischen (*sabio*) gibt. In der zweiten Bedeutung ‚Probestück‘ gibt es keine kongruenten Wörter in den anderen Sprachen. Für das Ergebnis ist in diesem Fall nur der weniger deutlich erkennbare Romanismus relevant. Wenn in einer Bedeutungsvariante ein deutlich erkennbarer Internationalismus und in einer anderen ein deutlich erkennbarer Romanismus identifiziert wird, steht der Internationalismus an erster Stelle, der Romanismus wird nicht gewertet. Die Fälle, in denen eine von zwei aufgeführten Bedeutungsvarianten einen Internationalismus repräsentiert, werden unter den Äquivalenzproblemen in Kapitel 4.2.2 aufgeführt.

Wird das italienische Wort, für das zwei verschiedene Inhalte infrage kommen, in einer oder mehreren Sprachen nur mit einem Lexem übersetzt, so repräsentiert dieses beide Bedeutungsvarianten.

2487	S	pesca	pêche	1. pesca 2. melocotón	1. Angeln, Fischfang 2. Pfirsich	1. fishing 2. peach	1. I-S 2. –
------	---	-------	-------	--------------------------	--	------------------------	----------------

Das französische Substantiv *pêche* kann also ebenso wie das italienische *pesca* sowohl mit ‚Angeln, Fischfang‘ als auch mit ‚Pfirsich‘ übersetzt werden.

### 3.5 Nicht untersuchte Wörter

Einen „spezifisch lexikologischen Problembereich“ (Volmert 2003b: 250) bilden Eigennamen und eigennamenartige Benennungen. Unter den 5000 häufigsten Wörter des Italienischen, die das *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* aufführt, werden alle Wörter berücksichtigt, also auch Vor- und Nachnamen, Firmennamen usw. In Grund- und Aufbauwortschätzen werden Eigennamen üblicherweise nicht berücksichtigt. Der Umgang mit diesen Wörtern in der vorliegenden Arbeit ist problematisch, weil nicht klar ist, ob man Eigennamen wirklich lernen muss, wenn beispielsweise keine Übereinstimmung in den Vergleichssprachen vorliegt. Im Zuge seiner Überlegungen zur Konzeption eines Internationalismen-Wörterbuchs bezieht Volmert Stellung:

„Mir erscheint es nicht sinnvoll, (quasi-) eigennamenartige Benennungen oder Bezeichnungen für Unika in ein Internationalismen-Wörterbuch aufzunehmen; denn bei diesen handelt es sich nicht um intersprachliche Lexik, die auf Entlehnung und Integration ins jeweilige lexikalische System beruht. Vielmehr lassen sich Eigennamen bzw. eigennamenartige Bezeichnungen nicht durch Appellativa ‚übersetzen‘, sondern bleiben auch in der Vergleichssprachen reserviert für ein Individuum“ (ibid: 251).

In einer von Volmert durchgeführten Untersuchung zu Interlexemen in sechs europäischen Sprachen hatten „personale, lokale, temporale [Eigennamen] und Eigennamen für Institutionen und Organisationen [...] keinen Platz“ (Volmert 1990b: 108). Es geht in der vorliegenden Arbeit nicht darum, ein Internationalismen-Wörterbuch zu verfassen. Doch auch für ein solches Vorhaben spräche meiner Meinung nach nichts dagegen, namenartige Bezeichnungen wie beispielsweise Monatsnamen, Länder oder Planetennamen mit einzubeziehen, da es sich um Wörter handelt, die man spontan und ohne Vorkenntnisse in einer Sprache versteht. Braun bestätigt, dass „bei vielen namenartigen [...] Bezeichnungen [...] die Übereinstimmungen besonders groß [sind]“ (Braun 1990: 25) und nennt in diesem Zusammenhang viele Internationalismen. Dennoch gibt es innerhalb des Korpus der vorliegenden Arbeit andere namenartige Wortgruppen, die von der Untersuchung ausgeschlossen sind (in Abb. 3 werden diese Fälle aufgelistet). Anders als im Frequenzwörterbuch, in dem die Lexeme durchgängig kleingeschrieben werden, werden hier die Nachnamen und Firmennamen bis auf *de* großgeschrieben. Das gilt ebenso für Vornamen und geographische Namen in der Wortliste im Anhang.

Cg	25 Nachnamen	de, Manzoni, Amore, Ferrari, Matteotti, Fares, Gramsci, Occhetto, Andreotti, Greco, Mancini, Marchesini, Pertini, Hussein, Ossia, Cutolo, Gorbaciov, Bianchi, Castellazi, Moretti, Coppola, Musolini, Padalino, Voltaire, Fenech
D	14 Firmennamen	Pds, Pci, Fiat, Mondadori, Cee, Comecon, Sip, Macintosh, Sea, Unicef, Dc, Dp, Ania, Coca-Cola
On	1 Onomatopoetikum	ta
S	12 Buchstabennamen	t, d, s, x, g, f, z, e, m, y, n, i
E	2 Exotismen	a, de
N	3 Eigennamen	gennaio, repubblica, segretaria

Abb. 3: Die 58 Wörter auf den Stellen 2001-4500 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die von der Untersuchung ausgeschlossen sind

Die Gesamtmenge der 25 Nachnamen, 14 Firmennamen, 12 Buchstabennamen und eines Onomatopoetikums bleibt in der vorliegenden Arbeit unberücksichtigt. Entgegen Volmerts Auffassung werden Eigennamen und geographische Namen nicht vom Vergleich ausgeschlossen. Klein/Stegmann bestätigen, dass beim Verstehen von Texten die Kenntnis von Namen nützlich ist (Klein/Stegmann 2000: 31). Lediglich die drei Lexeme *gennaio*, *repubblica* und *segretaria*, die als Eigennamen angegeben werden, werden nicht übersetzt. Um welche Namen es sich hierbei handelt, wird von De Mauro et al. nicht kenntlich gemacht. Möglicherweise sind an diesen Stellen sogar Fehler aufgetreten. *Gennaio* („Januar“) und *repubblica* („Republik“) kommen bereits vorher als Substantive auf Rang 1434 bzw. 916 vor.

Im Frequenzwörterbuch wird die Herkunft der Exotismen nicht genannt. Bei *a* und *de* ist im Vergleich zu den anderen Fällen dieser Wortgruppe nicht eindeutig, aus welcher Sprache sie stammen, der Versuch einer Übersetzung erscheint deshalb nicht sinnvoll. Abzüglich der in Abb. 3 aufgeführten 58 Wörter, die nicht untersucht wurden, bleibt eine Anzahl von 2442 Lexemen des Italienischen, die das Korpus des Wortschatzvergleichs der vorliegenden Arbeit bilden.

## 4 Äquivalenz- und Kongruenzprobleme

### 4.1 Zur Klärung der Bezeichnungen *Äquivalenz* und *Kongruenz*

Die Bezeichnungen *Äquivalenz* und *Kongruenz* werden von der Kontrastiven Linguistik, die sich mit dem Vergleich von Sprachen beschäftigt, verwendet. Sprachen werden zueinander in Beziehung gesetzt, um Unterschiede und Übereinstimmungen festzustellen (Schader 1990: 64). So kann aufgezeigt werden, „welche Erscheinungen der Sprache L1 [Muttersprache] welchen Erscheinungen der Sprache L2 (Ln) [Fremdsprache] entsprechen“ (ibid.). Diese sprachlichen Einheiten können im Hinblick auf inhaltliche und formale Übereinstimmung betrachtet werden. Wählt man die Form als Ausgangspunkt des Vergleichs, spricht man in der Kontrastiven Linguistik von Kongruenz, wählt man den Inhalt, von Äquivalenz. Ein wichtiger Unterschied zwischen Kongruenz und Äquivalenz wird von Schader angeführt: „Während (formale) Kongruenz als ausdrucksseitiges Phänomen der Beobachtung unmittelbar zugänglich ist, entzieht sich (inhaltliche) Äquivalenz solcher unmittelbarer Beobachtung“ (ibid.). Dennoch beschäftigt sich die Kontrastive Linguistik, möglicherweise wegen ihrer didaktischen Ausrichtung, laut Schader vor allem mit Problemen der Äquivalenz. So sei beispielsweise die richtige Wortwahl beim Übersetzen von Texten, aber auch von einzelnen Wörtern, eine Herausforderung, denn sehr schnell komme es zu einer Verfälschung des Originals. Der Vergleich sprachlicher Einheiten im Hinblick auf die Form bereite zwar auch Schwierigkeiten, habe aber bisher nur wenig Aufmerksamkeit hervorgerufen (ibid.). In dem fünfsprachigen Vergleich der vorliegenden Arbeit traten sowohl Äquivalenz- als auch Kongruenzprobleme auf.

### 4.2 Probleme bei der Feststellung von Äquivalenz

Bei 2442 Wortgleichungen gibt es einige Fälle, die bei der Übersetzung Schwierigkeiten in Bezug auf den Inhalt bereiteten. Drei verschiedene Phänomene werden im Folgenden vorgestellt: falsche Freunde, Internationalismen in nur einer Bedeutung sowie Nullentsprechungen bei italienischer Konvergenz.

#### 4.2.1 Falsche Freunde

Der Terminus *falsche Freunde* ist eine Lehnübersetzung des französischen *faux amis*. Entsprechende Übersetzungen gibt es in vielen anderen europäischen Sprachen: *false friends* (Englisch), *falsi amici* (Italienisch) und *falsos amigos* (Spanisch) (Volmert 2003a: 29). Fal-

sche Freunde sind „Wörter aus verschiedenen Sprachen, die ähnlich oder gleich klingen, aber eine unterschiedliche Bedeutung haben; z.B. dt. ‚kalt‘ und ital. ‚caldo‘ (= warm)“ (Wahrig 2001: s.v. *Internationalismus*) oder „zweisprachliche Paronyme [...], die Fremdsprachlernende und Übersetzer auf falsche Fährten locken. Die Kenntnis dieser ‚Fieslinge‘ kann hilfreich sein für die Fehlerprophylaxe“ (Tafel 2009: 53).

Mit den von Saussure eingeführten Termini *Signifiant* (Bezeichnendes) und *Signifié* (Bezeichnetes) kann man die Problematik der falschen Freunde ebenfalls eingängig erläutern. Der Muttersprachler einer beliebigen Sprache verbindet ein bestimmtes Signifiant mit einem bestimmten Signifié. Wenn dieser Sprecher in einem Fremdsprachenkontext auf ein Signifiant stößt, das ihm in seiner Muttersprache bekannt ist, verbindet er es automatisch mit dem ihm bekannten Signifié, das jedoch nicht mit dem Signifié der Fremdsprache übereinstimmen muss (vgl. Hayward/Moulin 1984: 190).

Kroschewski nennt das Gegenteil von falschen Freunden echte oder wahre Freunde. In diesen Fällen liegt tatsächlich eine Bedeutungsübereinstimmung zwischen formähnlichen oder gleichen Lexemen zweier Sprachen vor. Die Frage, die in diesem Zusammenhang aufkommt, ist, ob es sich bei Internationalismen ebenfalls um echte Freunde handelt. „Das ausschlaggebende Kriterium zur Unterscheidung von Internationalismen und echten Freunden ist das der Sprachenzahl“ (Kroschewski 2000: 44). Für die sogenannten *true friends* reicht die inhaltliche Entsprechung in zwei Sprachen aus, das Vorhandensein von Bedeutungsübereinstimmungen in nur zwei Sprachen ist für Internationalismen im Gegensatz dazu keine hinreichende Bedingung. Wie unter 2.2.3 beschrieben, muss ein Wort in mehr als zwei Sprachen und darüber hinaus in verschiedenen Sprachgruppen vorkommen, um als Internationalismus klassifiziert werden zu können (ibid.). Man kann somit festhalten, dass jeder Internationalismus in gewisser Weise auch ein echter Freund ist, umgekehrt aber nicht jeder echte Freund ein Internationalismus.

In der vorliegenden Untersuchung werden nur diejenigen falschen Freunde betrachtet, die beim Italienischlernen wegen ihrer täuschenden Kongruenz eventuell zu Missverständnissen führen. Sie können entweder zwischen dem Italienischen und einer romanischen Schwestersprache (Abb. 4) oder zwischen dem Italienischen und dem Deutschen bzw. Englischen (Abb. 5) auftreten. Die Beispiele zu diesem Phänomen werden jeweils in chronologischer Reihenfolge dargestellt. In der zusätzlichen rechten Spalte werden die falschen Freunde in der jeweiligen Sprache genannt und ins Deutsche übersetzt, sofern sie nicht falsche Freunde zwischen dem Italienischen und Deutschen sind.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ	falscher Freund
2273	V	subire	subir	sufrir	erleiden	suffer	I-F	sp.: subir ('hochsteigen')
2505	S	ferie	vacances	vacaciones	Ferien, Urlaub	holiday	I-D	sp.: feria ('Markt')
2520	V	evidenziare	mettre en évidence	destacar	herausstellen, hervorheben	to emphasize	–	sp.: evidenciar ('beweisen')
2723	V	attenere	concerner	atañer	angehen, betreffen	to concern	i-s	frz.: atteindre ('erreichen')
2744	S	abitazione	habitation	piso, casa	Wohnung	home	I-F	sp.: habitación ('Zimmer')
2867	V	mirare	viser	apuntar	zielen, anvisieren	to aim	–	sp.: mirar ('schauen')
2986	V	contestare	contester	impugnar	anfechten, leugnen	to contest	Int (-S, -D)	sp.: contestar ('antworten')
4352	V	avallare	avaliser	avalare	bürgen	to guarantee	Rom I-S	frz.: avaler ('verschlingen')
4356	V	demandare	virer	girar	ver-, überweisen	to transfer	–	frz.: demander ('fragen')

Abb. 4: Falsche Freunde innerhalb der romanischen Sprachen

## Falsche Freunde innerhalb der romanischen Sprachen

Ein deutscher Muttersprachler mit Spanischkenntnissen wird Schwierigkeiten haben, das italienische Wort *subire* (‚erleiden‘) richtig zu übersetzen, wenn er versucht, es vom spanischen *subir* (‚hochsteigen‘) abzuleiten. Obwohl die Lexeme ausdrucksseitig fast gleich ausfallen, sind die Inhalte dieser Verben vollkommen unterschiedlich. Ähnlich verhält es sich mit den Wörtern *evidenziare* (‚herausstellen, hervorheben‘), *abitazione* (‚Wohnung‘), *mirare* (‚zielen, anvisieren‘) und *contestare* (‚anfechten, leugnen‘), die scheinbar ohne Probleme dank der bekannten spanischen Wörter *evidenciar*, *habitación*, *mirar* und *contestar* übersetzt werden können. Diese Wörter können allerdings Schwierigkeiten bereiten, da ihre Bedeutungen ‚beweisen‘, ‚Zimmer‘, ‚schauen‘ und ‚antworten‘ trotz der formalen Übereinstimmung inhaltlich von den italienischen Wörtern abweichen.

Ein wahrer Freund zum italienischen *ferie* ist das deutsche Wort ‚Ferien‘, ein Beispiel für ein deutsches Lehnwort im Italienischen. Der Typ I-D kommt verhältnismäßig selten vor. Wenn man daran zweifelt, dass dieses Wort in beiden Sprachen inhaltlich übereinstimmt, kann es passieren, dass sp. *feria* (‚Markt, Messe‘) als falscher Freund zum Italienischen für Verwirrung sorgt.

Bei den drei Beispielen, in denen französische Wörter falsche Freunde zum Italienischen bilden, handelt es sich wie bei der Mehrheit der hier genannten spanischen Beispiele um Verben. Das französische Verb *demander*, das dem italienischen *demandare* auffällig ähnlich sieht, kann zu Übersetzungsfehlern verleiten, denn *demandare* bedeutet nicht ‚fragen‘, sondern ‚ver- bzw. überweisen‘. Ferner könnte ein deutscher Muttersprachler mit Französischkenntnissen dazu neigen, *attenere* (‚angehen, betreffen‘) von frz. *atteindre* (‚erreichen‘) und *avallare* (‚bürge(n)‘) von frz. *avalier* (‚verschlingen‘) anstatt von der richtigen Übersetzung *avaliser* abzuleiten. Diese Wörter, die äquivalent zu sein scheinen, sind sich formal nicht in solchem Maß ähnlich wie die zuvor genannten Erscheinungen. Ein bestimmter Grad an Subjektivität und Situationsabhängigkeit spielt offensichtlich eine Rolle bei der Identifizierung von falschen Freunden. Es ist keinesfalls ausgeschlossen, dass unter den betrachteten 2442 Wörtern noch mehr als die neun genannten falschen Freunde innerhalb der romanischen Sprachen zu finden sind. So kann es tatsächlich davon abhängen, wie kreativ ein Sprecher beim rezeptiven Erschließen von Wörtern aus einer anderen Sprache ist. Sicherlich würde nicht jeder Sprecher von ital. *attenere* auf frz. *atteindre* schließen. Möglich wäre auch die falsche französische Übersetzung *attendre* (‚warten‘), die im Übrigen ein echter Freund zum italienischen *attendere* ist.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ	falscher Freund
2012	S	arma	arme	arma	Waffe	weapon	Rom	dt.: Arm
2040	S	nonna	grand-mère	abuela	Großmutter	grandmother	–	dt.: Nonne
2120	S	tappeto	tapis	alfombra	Teppich	carpet	–	dt.: Tapete
2385	V	sparare	tirer	disparar	abschießen	to shoot	i-s	dt.: sparen
2424	S	moda	mode	moda	Mode	fashion	Int (-E)	eng.: mode ('Art, Weise')
2474	V	sopportare	supporter	soportar	ertragen	to stand	Rom	eng.: to support ('unterstützen')
2475	Ag	improvviso	soudain	repentino	unerwartet, plötzlich	sudden	–	dt.: improvisiert
2552	S	magazzino	1. magasin 2. (grand) magasin	1. almacén 2. grandes almacenes	1. Magazin (Lager) 2. Kaufhaus	1. magazine 2. department store	1. Int (-S) 2. i-f	dt.: Magazin (Zeitschrift) (auch im Eng. und Frz.)
2634	Av	improvvisamente	tout à coup	de repente	plötzlich	suddenly	–	dt.: improvisiert
2749	S	ticket	bon	vale	Bon, Gutschein	coupon	–	dt.: Ticket
2941	Av	attualmente	actuellement	actualmente	aktuell	currently	Int (-E)	eng.: actually ('tatsächlich')
2953	Ag	sensibile	sensible	sensible	sensibel	sensitive	Int (-E)	eng.: sensible ('vernünftig')
3250	Ag	fastidioso	fastidieux	fastidioso	lästig	annoying	Rom	eng.: fastidious ('anspruchsvoll')
3260	S	fornitura	fourniture	entrega, suministro	Lieferung, Beschaffung	delivery	I-F	eng.: furniture ('Möbel')
3481	S	cantina	cave	sótano	Keller	cellar	–	dt.: Kantine
3728	S	requisito	réquisition	requisito	Voraussetzung, Fähigkeit	request	Rom I-S	dt.: Requisit
3875	S	dose	dose	dosis	Menge, Dosis	dose	Int	dt.: Dose
4019	Ag	scemo	bête	tonto	dumm, blöd	foolish	–	dt.: Schema
4179	Ag	piano	plan	plano	eben, glatt	flat	rom	dt.: Piano

Abb. 5: Falsche Freunde zwischen dem Italienischen und dem Deutschen bzw. Englischen

## Falsche Freunde zwischen dem Italienischen und dem Deutschen bzw. Englischen

Einige Beispiele zu falschen Freunden lassen sich zwischen dem Italienischen und Deutschen finden, doch auch im Englischen gibt es Wörter, die dem Anschein nach äquivalent zum Italienischen sind und dadurch Fehlerquellen darstellen. Es ist wahrscheinlich, dass einem deutschen Muttersprachler die meisten falschen Freunde aus seiner Sprache begegnen, da der Wortschatz, der diesem im Deutschen bekannt ist, in der Regel weitaus größer ist als der der Zweit- oder Drittsprache. So kann es zu Interferenzfehlern kommen, da er dem italienischen Wort die Bedeutung der deutschen formalen Entsprechung unterlegt.

Bei *arma* (,Waffe‘) handelt es sich um einen deutlich erkennbaren Romanismus. Dennoch kann dieses Wort für einen deutschen Muttersprachler, der möglicherweise spontan an das deutsche Wort *Arm* denkt, bevor ihm frz. *arme* oder sp. *arma* einfallen, zu Missverständnissen führen. Die italienische Großmutter (*nonna*) erinnert eher an die deutsche Nonne und das Verb *sparare* (,verschwinden‘) hat keinen Bezug zur Sparsamkeit, obwohl formal eine Ähnlichkeit zu dem deutschen Verb *sparen* besteht. Vergleichbar kann *tappeto* (,Teppich‘) mit *Tapete*, *cantina* (,Keller‘) mit *Kantine* und *requisito* (,Voraussetzung, Fähigkeit‘) mit *Requisit* verwechselt werden.

Beispiele aus dem Englischen sind die Lexeme *to support* (,unterstützen‘), *fastidious* (,anspruchsvoll‘) und *furniture* (,Möbel‘), die stark mit ital. *sopportare* (,ertragen‘), *fastidioso* (,lästig‘) und *furnitura* (,Lieferung‘) kongruieren, aber nicht die gleiche Bedeutung haben. In diesen Fällen können wiederum die französischen und spanischen formähnlichen Wörter mit Bedeutungsübereinstimmung helfen.

Eine Reihe von Internationalismen, die das Englische nicht kennt, wird in der Abb. 5 aufgeführt. Ein deutscher Muttersprachler, der *attualmente* (,aktuell‘) mit dem englischen Adverb *actually* (,tatsächlich‘) in Verbindung setzt, anstatt sich auf den echten Freund aus dem Deutschen zu verlassen, wird Übersetzungsprobleme nicht vermeiden können. Das Gleiche trifft für die Wörter *moda* (,Mode‘) und *sensibile* (,sensibel‘) zu, die mit engl. *mode* (,Art, Weise‘) und *sensible* (,vernünftig‘) verwechselt werden könnten. Es ist nicht auszuschließen, aber eher unwahrscheinlich, dass sich ein Sprecher mit Deutsch als Muttersprache beim Italienischlernen von falschen Freunden aus dem Englischen täuschen lässt. Wie für die falschen Freunde innerhalb der romanischen Sprachen trifft auch hier die Aussage zu, dass das Wahrnehmen und die Täuschung durch diese Phänomene subjektiv und situationsabhängig sind.

Das deutsche Lexem *improvisieren* hat seinen Wortstamm aus dem lateinischen *improvisus* (,unvorhergesehen‘), wird jedoch im Sinne von ,etwas ohne Vorbereitung, aus dem Stegreif tun‘ (Duden Herkunftswörterbuch <sup>4</sup>2007: s.v. *improvisieren*) verwendet und entspricht somit

nicht mehr genau der lateinischen Ursprungsform. Das italienische Adjektiv *improvviso* bzw. das Adverb *improvvisamente* haben die lateinische Bedeutung beibehalten, sie müssen mit ‚plötzlich‘ oder ‚unerwartet‘ übersetzt werden und haben somit wenig Bezug zu dem deutschen Lexem *improvisieren* bzw. *improvisiert*.

Die adjektivischen Beispiele *scemo* (‚dumm, blöd‘) und *piano* (‚eben, glatt‘), die wegen der deutschen Substantive *Schema* und *Piano* falsch verstanden werden können, weisen zusätzlich darauf hin, dass Verwechslungen unabhängig von Wortarten auftreten können.

Besonders trügerisch sind solche Fälle, in denen Lexeme verschiedener Sprachen in einem Semem völlig kongruieren, also in dieser einen Verwendung einen wahren Freund darstellen und somit fälschlicherweise in der weiteren Verwendung Deckungsgleichheit suggerieren (Wotjak 1984: 129). Das Wort *magazzino* ist ein solcher spezieller Fall, da man es zunächst mit dt. ‚Magazin‘ im Sinne von ‚Lager‘ übersetzen kann. Außer im Spanischen gibt es in den betrachteten Sprachen ein kongruentes und äquivalentes Wort, es ist somit ein echter Freund und sogar ein Internationalismus in dieser Bedeutungsvariante. Für die zweite Bedeutung von *magazzino* (‚Kaufhaus‘) ist nur noch die französische Übersetzung (*magasin*) übereinstimmend. Es besteht jedoch die Gefahr, dass ein deutscher Muttersprachler vermutet, das Wort habe ebenfalls einen gemeinsamen Referenzbereich mit dem deutschen *Magazin* im Sinne von Zeitschrift. Diese Bedeutungsvariante ist dem Französischem (*magazine*) und Englischen (*magazine*) zwar bekannt, nicht aber dem Italienischen. Folglich handelt es sich in diesem Fall um einen falschen Freund. Im nächsten Punkt wird *magazzino* als Internationalismus in nur einer Bedeutung erneut aufgeführt.

#### 4.2.2 Internationalismen in nur einer Bedeutung

Während des Anfertigens der Wortliste stellte sich explizit heraus, dass es in vielen Fällen keinesfalls nur eine Übersetzungsmöglichkeit vom Italienischen in die anderen vier Sprachen gibt. Aus dem *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* wird, wie bereits erwähnt, nicht ersichtlich, welche Bedeutungsvariante bei bestimmten Lexemen gemeint ist. Zur Identifikation eines Internationalismus genügt neben der Übereinstimmung in der Schreibung eine gleiche oder ähnliche inhaltliche Bedeutung (Volmert 1990a: 53). An dieser Stelle werden Wortgleichungen in chronologischer Reihenfolge aufgelistet, die in nur einer Bedeutung Internationalismen darstellen.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
2438	S	campione	1. champion 2. échantillon	1. campeón 2. muestra	1. Champion 2. Muster	1. champion 2. sample	1. Int 2. –
2552	S	magazzino	1. magasin 2. (grand) magasin	1. almacén 2. grandes almacenes	1. Magazin, Lager 2. Kaufhaus	1. magazine 2. department store	1. Int (-S) 2. I-F
2728	S	modulo	1. module 2. formulaire	1. módulo 2. formulario	1. Modul 2. Formblatt	1. module 2. form	1. Int 2. –
2799	S	collegio	1. collège 2. internat	1. colegio 2. internado	1. Kollegium 2. Internat	1. college 2. boarding school	1. Int 2. –
2811	V	manifestare	manifester	1. manifestar 2. manifestarse	1. manifestieren 2. demonstrieren	1. to manifest 2. to demonstrate	1. Int 2. Rom
2850	V	circolare	circuler	circular	1. zirkulieren 2. fahren	1. to circulate 2. to drive	1. Int 2. Rom
2875	S	rilievo	1. relief 2. importance	1. relieve 2. importancia	1. Relief 2. Bedeutung	1. relief 2. importance	1. Int 2. –
3158	S	manifesto	1. manifeste 2. affiche	1. manifiesto 2. cartel	1. Manifest 2. Plakat	1. manifest 2. placard	1. Int 2. –
3397	S	pastore	1. pasteur 2. berger	pastor	1. Pastor 2. Hirte	1. pastor 2. sheperd	1. Int 2. I-S
3520	S	militare	militaire	1. ejército 2. militar	1. Militär 2. Soldat	1. military 2. soldier	1. Int 2. Rom
3692	S	batteria	batterie	batería	1. Batterie 2. Schlagzeug	1. battery 2. drums	1. Int 2. Rom
4000	S	spedizione	1. expédition 2. entreprise de transport	1. expedición 2. empresa de transportes	1. Expedition 2. Spedition	1. expedition 2. haulage company	1. Int 2. I-D
4024	S	accidente	1. accident 2. apoplexie	1. accidente 2. apoplejía	1. Unfall 2. Schlaganfall	1. accident 2. apoplectic stroke	1. Int (-D) 2. –
4495	V	accantonare	1. cantonner 2. ajourner	1. acantonar 2. aplazar	1. einquartieren 2. aufschieben	1. to canton 2. to adjourn	1. int (-D) 2. F-E

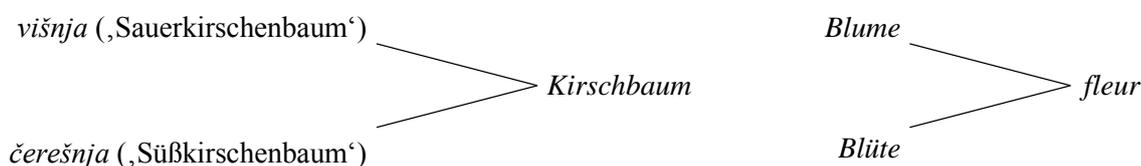
Abb. 6: Internationalismen in nur einer Bedeutung

Einige italienische Lexeme haben in ihrer zweiten Bedeutung keine formalen Übereinstimmungen in den Vergleichssprachen. Das Substantiv *campione* mit dem Inhalt ‚Champion‘ (Meister in einer Sportart) ist ein Internationalismus mit Entsprechungen in allen hier betrachteten Sprachen, während der Inhalt ‚Muster‘ des italienischen Substantivs keiner der anderen Sprachen bekannt ist. Ebenso verhält es sich beispielsweise mit *rilievo* und *modulo*, die mit den Vergleichssprachen nur die Inhalte ‚Relief‘ bzw. ‚Modul‘ gemeinsam haben. Die jeweils andere italienische Bedeutungsvariante ‚Formblatt‘ bzw. ‚Bedeutung‘ ist dem Französischen, Spanischen, Deutschen und Englischen fremd.

Neben dieser Ausprägung (Internationalismus in einer Bedeutung, keine Übereinstimmung in der anderen) gibt es Fälle, die in den romanischen Sprachen beide Bedeutungsvarianten teilen und dementsprechend zusätzlich deutlich erkennbare Romanismen bilden. Das ist der Fall bei *manifestare* (‚demonstrieren‘), *circolare* (‚fahren‘), *militare* (‚Soldat‘) und *batteria* (‚Schlagzeug‘). Manche Lexeme verbindet eine zusätzliche Übereinstimmung in zwei Sprachen wie das zuvor erwähnte *magazzino*. Ein anderes Beispiel ist ital. *pastore* und span. *pastor*, das in beiden Sprachen sowohl ‚Pastor‘ als auch ‚Hirte‘ heißen kann, während in den anderen drei Sprachen allein der Inhalt ‚Pastor‘ zusammenfällt.

#### 4.2.3 Nullentsprechung bei Konvergenz im Italienischen

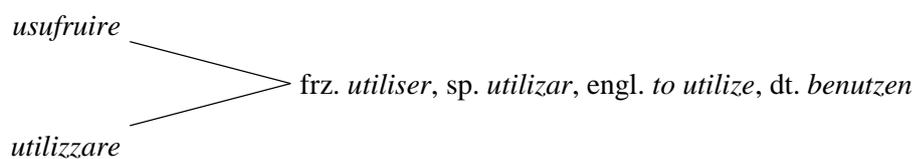
Von einer partiellen Äquivalenz spricht Schaefer bei dem Phänomen der Konvergenz bzw. Divergenz, diese Art von Bedeutungsäquivalenz beruhe auf einer unterschiedlichen Spezifizierung (Schaefer 1990b: 69). Als Beispiel wird das deutsche Wort *Kirschbaum* genannt, das im Russischen entweder mit ‚Süßkirschenbaum‘ oder ‚Sauerkirschenbaum‘ wiedergegeben werden muss. „[A]us der Sicht des Deutschen im Hinblick auf das Russische spricht man in diesem Fall von ‚Divergenz‘ [...], aus der Sicht des Russischen im Hinblick auf das Deutsche von ‚Konvergenz‘“ (ibid.). Ein Beispiel aus dem Französischen ist das Lexem *fleur*, das sowohl den Inhalt ‚Blume‘ als auch ‚Blüte‘ besitzt. In diesem Fall spricht man in der Kontrastiven Linguistik, anders als im ersten Beispiel, in Bezug auf das Deutsche von Konvergenz. Entsprechend dem Modell von Schaefer (ibid.: 68) kann dieses Phänomen anhand der gegebenen Beispiele folgendermaßen dargestellt werden:



Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ	italienische Entsprechung
2031	V	usufruire	utiliser	utilizar	benutzen	to utilize	–	utilizzare
2077	V	ribadire	confirmer	confirmar	bekräftigen	to confirm	–	confermare
2131	S	penna	plume	pluma	Feder, Füller	pen, feather	–	piuma
2142	V	prenotare	réserver	reservar	reservieren	to book, to reserve	–	reservar
2174	V	premettere	présupposer	presuponer	voraussetzen	to premise	–	presupporre
2265	S	mostra	exposition	exposición	Ausstellung	show	–	esposizione
2272	S	retta	1. droite 2. pension	1. recta 2. pensión	1. Gerade 2. Pension	1. straight line 2. pension	1. I-S 2. –	2. pensione
2296	S	sbaglio	erreur	error	Fehler	mistake	–	errore
2350	Ag	noto	connu	conocido	bekannt	known	–	conosciuto
2354	Ag	lieto	content	contento	erfreut, froh	glad	–	contento
2387	V	porgere	tendre	tender	geben, reichen	to hand	–	tendere
2521	S	pullman	autobus	autobús	Omnibus	bus	–	autobus, bus
2590	V	attuare	effectuer	efectuar	verwirklichen, durchführen	to accomplish	–	effettuare
2609	V	indire	convoquer	convocar	ausrufen, einberufen	convoke	–	convocare
2799	S	collegio	1. collègue 2. internat	1. colegio 2. internado	1. Kollegium 2. Internat	1. college 2. boarding school	1. Int 2. –	2. internato
2875	S	rilievo	1. relief 2. importance	1. relieve 2. importancia	1. Relief 2. Bedeutung	1. relief 2. importance	1. Int 2. –	2. importanza
2945	V	azzeccare	deviner	adivinar	erraten	to guess	–	indovinare
3185	Ag	impegnativo	obligatoire	obligatorio	obligatorisch	obligatory	–	obbligatorio
3386	V	piazzare	colocar	colocar	platzieren	to place	–	collocare
3452	S	pulmino	minibus	minibús	Kleinbus	minibus	–	minibus
3597	S	studioso	scientifique	científico	Forscher	researcher	–	scienziato
3721	S	assetto	ordre	orden	Ordnung	order	–	ordine
3771	S	cartellino	étiquette	etiqueta	Etikett, Schildchen	label	–	etichetta
3792	S	sasso	pierre	piedra	Stein	stone	–	pietra

Abb. 7: Nullentsprechung bei Konvergenz im Italienischen

Die in chronologischer Reihenfolge aufgeführten Wortgleichungen gehören zum Typ – (keine Übereinstimmung), zu den vorgegebenen italienischen Lexemen gibt es in diesen Fällen keine kongruente Entsprechung in den anderen Sprachen. Die gewählten Übersetzungen des Spanischen, Französischen, Deutschen und Englischen mögen teilweise ähnlich oder gleich in der Ausdrucksseite sein. Da es jedoch das entsprechende Lexem im Italienischen gibt, werden diese Fälle als Nullentsprechungen behandelt. Im Hinblick auf das Italienische liegt Konvergenz vor. Italienische Wörter, die zu dieser Gruppe gehören bilden, werden in der rechten Spalte der Abb. 7 ergänzt. Anhand des oben dargestellten Modells lässt sich ein Beispiel aus der Wortliste verdeutlichen:



Für das vorgegebene italienische Wort *usufruire* kennen die Vergleichssprachen keine kongruenten Entsprechungen. Die Lexeme *utiliser*, *utilizar*, *to utilize* und *benutzen*, die für die Übersetzung gewählt wurden, weisen im Französischen, Spanischen und Englischen eine starke Ähnlichkeit auf. Dennoch handelt es sich nicht um einen Internationalismus des Typs Int (-I, -D), weil es im Italienischen das Verb *utilizzare*, das im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* auf Rang 608 steht, ebenso gibt. Ausgehend vom italienischen Lexem *usufruire* liegt eine Nullentsprechung vor, dieses Wort muss dementsprechend noch erlernt werden.

Ähnlich verhält es sich mit dem Substantiv *sbaglio* („Fehler“) auf Rang 2296, bei dem es sich auf den ersten Blick um einen Internationalismus zu handeln scheint, der dem Italienischen und dem Deutschen fremd ist. Diese Einschätzung wäre falsch, da der Internationalismus bereits auf Rang 889 unter dem italienischen Wort *errore* als solcher gekennzeichnet wurde. Für *sbaglio* gibt es tatsächlich keine formalen Übereinstimmungen, das Wort ist einem deutschen Muttersprachler selbst mit Kenntnissen in romanischen Sprachen unbekannt.

Das Substantiv *collegio* stellt in der ersten aufgeführten Bedeutung ‚Kollegium‘ einen Internationalismus dar, es gibt formale und inhaltliche Übereinstimmungen mit allen betrachteten Sprachen. Die zweite Bedeutung ‚Internat‘ ist eine Nullentsprechung mit Konvergenz im Italienischen, da *internato* ebenfalls existiert.

#### 4.2.4 Abschließende Anmerkungen zu Äquivalenzproblemen

Neben den hier aufgezeigten Problemen geht Schaefer auf weitere Phänomene ein, die bei dem Vergleich von Sprachen in Bezug auf semantische Äquivalenz auftreten. Er lässt diasystematische Markierungen dabei nicht unberücksichtigt. Eine inhaltliche Entsprechung von Lexemen verschiedener Sprachen im Hinblick auf ihre Bedeutung liegt seiner Meinung nach „dann und immer nur dann vor, wenn sie in [...] diasystematischer (diachroner, diatopischer, diastratischer, diakonnotativer, diatechnischer, dianormativer und diafrequenter) Hinsicht übereinstimmen – zumindest partiell übereinstimmen“ (Schaefer 1990b: 71). Abgesehen von der Schwierigkeit, die die Definition von partieller Übereinstimmung mit sich bringt, ist es für die vorliegende Arbeit generell sehr schwierig oder gar unmöglich, für fast 2500 italienische Lexeme Vertreter in vier Sprachen zu finden, die zusätzlich in Bezug auf die regionale Verbreitung, den sozialen Status, die Häufigkeit der Verwendung usw. übereinstimmen. Für das Ziel des optimalen Erschließens ist diese Forderung meiner Meinung nach ohnehin nur bedingt relevant. In Kapitel 7 wird dieser Gesichtspunkt nochmals angesprochen.

#### 4.3 Probleme bei der Feststellung von Kongruenz

Trotz Schaeders Aussage, dass sich die Kongruenz im Vergleich zur Äquivalenz unmittelbar beobachten lasse (Schaefer 1990b: 64), erkennt er das Problem, das sich bei der Beurteilung von formaler Übereinstimmung ergibt:

„[E]ine Feststellung formaler (ausdrucksseitiger) Kongruenz von Lexemen verschiedener Sprachen bereitet etliche Schwierigkeiten, obwohl man es doch in dieser Hinsicht mit quantifizierbaren Größen zu tun hat und lediglich noch ein Maß notwendiger quantitativer Übereinstimmung bestimmen müßte“ (ibid.: 65).

Es stellt sich die Frage, ob sich Kongruenz tatsächlich messen lässt. Wie bereits erwähnt, entwickelte Büttner für ihre Arbeit eine Methode, um formale Übereinstimmung zu ermitteln, dabei wurden die Silben- und Buchstabenanzahl der Wörter systematisch verglichen. Für diese Arbeit wurde ein solches Verfahren nicht verwendet. Auch Büttner nahm trotz dieser Methode die Herausforderung und Schwierigkeiten der Feststellung von Kongruenz wahr und konnte es nicht vermeiden, mitunter „nach subjektivem Empfinden“ (Büttner 2012: 23) zu entscheiden. Eine zuverlässige Strategie zur Ermittlung ausdrucksseitiger Ähnlichkeit ist nicht bekannt, auch Schaefer löst dieses Problem nicht. „Lediglich noch ein Maß notwendiger quantitativer Übereinstimmung [zu] bestimmen“ (Schaefer 1990b: 65), das ist eine nicht zu unterschätzende Aufgabe. In dieser Arbeit sind es die weniger deutlich erkennbaren Internationalismen (int), die Schwierigkeiten bei der Beurteilung des Grades der Übereinstimmung

verursachen. Neben diesen werden diverse andere Kongruenzprobleme erläutert, wobei der vorletzte Punkt „Kongruenz zu anderen Sprachen“ nur indirekt als Kongruenzproblem der vorliegenden Untersuchung zu betrachten ist. Auch unter „Internationalismen ohne deutsche Entsprechung“ am Schluss dieses Kapitels geht es nicht um spezifische Kongruenzprobleme, sondern generell um die vergleichsweise isolierte Position der deutschen Sprache.

#### 4.3.1 Kongruenzprobleme beim Entsprechungstyp int

Die Beurteilung des Übereinstimmungsgrades in sehr ähnliche und weniger ähnliche Internationalismen ermöglicht einen detaillierten und nuancierten Vergleich der ausgewählten Wörter. Prinzipiell ist eine solche Unterscheidung vorteilhaft, da es insbesondere im Englischen viele lateinisch-romanisch basierte Elemente gibt, die eine geringe Ähnlichkeit mit den romanischen Wörtern aufweisen. Der Entsprechungstyp int, vor allem in der Ausprägung int (-D), bringt bei der Berechnung der Ergebnisse jedoch in manchen Fällen Probleme mit sich. Weniger deutlich erkennbare Internationalismen gehören zu der Gruppe der leichter zu lernenden Wörter, vergleichbar mit den weniger deutlich erkennbaren Romanismen (rom). Die Schwierigkeit ergibt sich dadurch, dass viele dieser int sehr ähnlich innerhalb der romanischen Sprachen ausfallen. Die Abkürzungen Rom, Rom I-S oder Rom I-F berücksichtigen zwar nicht die deutschen und englischen Übersetzungen, wirken sich aber positiver auf das Ergebnis aus, da einem deutschen Muttersprachler, der Französisch und/oder Spanisch kann, diese Wörter schon bekannt sind. Alternativ hätte man einen zusätzlichen Äquivalenztyp für Internationalismen hinzufügen können, der ähnlich wie Rom I-F, Rom I-S und Rom F-S die große Ähnlichkeit in zwei Sprachen berücksichtigt. Ein Beispiel dafür wäre Int I-S: Internationalismus mit deutlicher Ähnlichkeit im Italienischen und Spanischen. Die Erweiterung der Äquivalenztypen scheint jedoch unzweckmäßig und zu komplex, da sich folglich zehn weitere Typen ergeben hätten (Int I-F, Int F-D, Int S-E usw.). Stattdessen werden die 28 Fälle, bei denen es sich um weniger deutlich erkennbare Internationalismen mit großer Ähnlichkeit in zwei oder drei romanischen Sprachen handelt, als Romanismen in unterschiedlichen Ausprägungen gewertet. In der Wortliste im Anhang wird nur dieser Typ verzeichnet. Lediglich für die separate Berechnung der Internationalismen werden sie wiederum als weniger deutlich erkennbare Internationalismen berücksichtigt und hinzugezählt. In Abb. 8 werden zunächst die 27 Fälle dargestellt, im Anschluss daran weitere Erläuterungen zu einzelnen Paradigmen gegeben. Die rechte Spalte wird zusätzlich hinzugefügt, um beide möglichen Typen zu zeigen.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ	alternativ
2144	V	salvare	sauver	salvar	retten	to save	Rom I-S	int
2245	V	commettere	commettre	cometer	begehen	to commit	Rom	int (-D)
2318	V	annunciare	annoncer	anunciar	ankündigen	to announce	Rom I-S	int (-D)
2323	Av	onestamente	honnêtement	honestamente	ehrlieh	honestly	Rom I-S	int (-D)
2388	V	esercitare	exercer	ejercitar	ausüben, exerzieren	to exercise	Rom I-S	int
2454	S	ricchezza	richesse	riqueza	Reichtum	richness	Rom	int (-D)
2762	S	tentazione	tentation	tentación	Verlockung, Versuchung	temptation	Rom	int (-D)
2767	Ag	magro	maigre	magro	dünn, mager	meagre	Rom I-S	int
2861	V	conquistare	conquérir	conquistar	erobern, erringen	to conquer	Rom I-S	int (-D)
2871	S	grano	grain	grano	Korn, Getreide	grain	Rom I-S	int (-D)
2880	S	regolamento	réglementation	reglamento	Reglementierung	regimentation	Rom I-S	int
2952	V	selezionare	sélectionner	seleccionar	auswählen, selektieren	to select	Rom	int (-D)
3006	V	rivelare	révéler	revelar	enthüllen	to reveal	Rom	int (-D)
3116	Ag	fine	fin	fin	Ende	end, finish	Rom	int (-D)
3140	S	annuncio	annonce	anuncio	Annonce	announcement	Rom	int
3149	V	possedere	posséder	poseer	besitzen	to possess	Rom I-F	int (-D)
3164	S	certezza	certitude	certeza	Gewissheit	certitude	Rom I-S	int
3192	S	vizio	vice	vicio	Laster	vice	Rom I-S	int (-D)
3327	S	trattamento	traitement	tratamiento	Behandlung	treatment	Rom I-S	int (-D)
3628	V	avvisare	aviser	avisar	hinweisen	to advise	Rom	int (-D)
3669	Ag	passato	passé	pasado	vergangen	past	Rom I-S	int (-D)
3705	S	decesso	décès	deceso	Ableben, Tod	decease	Rom	int (-D)
3752	S	bastone	bâton	bastón	Stock	baton	Rom I-S	int (-D)
3842	V	influire	influer	influir	beeinflussen	to influence	Rom	int (-D)
3891	V	diminuire	diminuer	disminuir	vermindern, verringern	to diminish	Rom	int (-D)
3908	V	omettere	omettre	omitir	aus-, unterlassen	to omit	Rom I-F	int (-D)
4093	V	donare	faire don de, donner	donar	spenden	to donate	Rom I-S	int (-D)

Abb. 8: Weniger deutlich erkennbare Internationalismen, die als Romanismen gewertet werden

Auffällig in dieser Auflistung sind die Paradigmen, bei denen einerseits das Französische und Englische formal ähnlich oder gleich ist und andererseits große Ähnlichkeit im Italienischen und Spanischen vorhanden ist. Als Beispiele können hier *magro* (,dünn, mager‘), *conquistare* (,erobern‘), *grano* (,Korn, Getreide‘), *certezza* (,Gewissheit‘), *vizio* (,Laster‘) und *trattamento* (,Behandlung‘) genannt werden. Diese Wörter werden als Romanismen mit großer Ähnlichkeit im Italienischen und Spanischen gewertet (Rom I-S).

In anderen Fällen sind sich die Lexeme der drei romanischen Sprachen ähnlich und das englische Lexem weicht formal in geringem Maße davon ab wie beispielsweise in *commettere* (,begehen‘), *riverlare* (,enthüllen‘), *avvisare* (,hinweisen‘) und *decesso* (,Ableben, Tod‘). Als deutlich erkennbare Romanismen gehören sie schließlich zu der Gruppe der bereits bekannten Wörter. *Omettere* (,aus-, unterlassen‘) wird schließlich als Rom I-F gewertet, da frz. *omettre* formal sehr ähnlich ist, spanisch *omitir* und englisch *to omit* hingegen formal leicht davon abweichen.

#### 4.3.2 Weitere Kongruenzprobleme

Im Folgenden werden weitere Probleme bei der Feststellung von Kongruenz aufgezeigt. Die Wortgleichungen werden dabei nicht chronologisch in einer großen Übersicht, sondern einzeln bzw. in kleinen Gruppen tabellarisch dargestellt. Auf Verweise im Abbildungsverzeichnis wird bei diesen Fällen verzichtet.

##### Kongruenzprobleme zwischen einelementigen und mehrelementigen Lexemen

Schaeder weist auf die Schwierigkeiten hin, die sich ergeben, wenn „sich einelementige und zwei- (bzw. mehrelementige) Lexeme gegenüberstehen“ (Schaeder 1990b: 65). Ein Beispiel aus dieser Arbeit ist das Verb *evidenziare* (,herausstellen, hervorheben‘), das im Französischen nicht mit einem einelementigen Lexem übersetzt werden kann, sondern mit der Lexemgruppe *mettre en évidence*.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
2520	V	evidenziare	mettre en évidence	destacar	herausstellen, hervorheben	to emphasize	–

Die Frage, ob in diesem Fall Kongruenz vorliegt, ist nicht geklärt. Das rezeptive Erschließen dürfte einem deutschen Muttersprachler mit Französisch- und Spanischkenntnissen schwer fallen, auch im Hinblick darauf, dass sp. *evidenciar* (,beweisen‘) ein falscher Freund zu *evi-*

*denziare* ist (Kapitel 4.2.1). Da *évidence* (,Offensichtlichkeit‘) einer anderen Wortart angehört und nur in Verbindung mit dem Verb *mettre* und der Präposition *en* den Inhalt ,herausstellen, hervorheben‘ wiedergibt, liegt meiner Meinung nach keine Übereinstimmung vor.

### Kongruenz außerhalb der untersuchten Wortart

Manche Lexeme lassen sich mit Hilfe von deutschen Wörtern ableiten, die derselben Wortfamilie, aber einer anderen Wortart angehören. Ein Beispiel dafür ist *professione*:

2148	S	professione	profession	profesión	Beruf	profession	Int (-D)
------	---	-------------	------------	-----------	-------	------------	----------

Ein deutscher Muttersprachler könnte das italienische Substantiv vom deutschen Adjektiv *professionell* ableiten und *Beruf* mit ,professioneller Tätigkeit‘ umschreiben. Dennoch liegt hier keine deutsche Entsprechung vor, weil lediglich Vertreter der vorgegebenen Wortart verglichen werden. Ähnliche Beispiele werden unter dem Punkt „Internationalismen ohne deutsche Übereinstimmung“ in diesem Kapitel genannt.

### Getrennt- und Zusammenschreibung von Zahlwörtern

2008	Nu	quarantanove	quarante et neuf	cuarenta y nueve	neunundvierzig	forty-nine	Rom
2094	Nu	ottantasei	quatre-vingt six	ochenta y seis	sechshundachtzig	eighty-six	I-S
3002	Nu	millenovecentonovantuno	mille neuf cent quatre-vingtonze	mil novecientos noventa y un	neunzehnhunderteinundneunzig	ninteen hundred ninty-one	I-S

Im Italienischen werden Zahlwörter wie im Deutschen zusammengeschieden, während man im Spanischen, Französischen und Englischen Zahlen getrennt bzw. teilweise mit Bindestrich schreibt. Zwischen getrennt- und zusammengeschiedenen Lexemen kann die Bestimmung der Kongruenz zu Schwierigkeiten führen. Das rezeptive Erschließen sollte in diesen Fällen jedoch trotz der unterschiedlichen Schreibweisen möglich sein, *quarantanove* stimmt meiner Meinung nach formal mit *quarante et neuf* und *cuarenta y nueve* überein, sodass es sich um einen deutlich erkennbaren Romanismus handelt. Problematisch ist das Französische wegen seiner Überreste des Vigesimalystems. *Ottantasei* ist zwar kongruent zu *ochenta y seis*, aber keinesfalls zu *quatre-vingt-six*.

### Das Verb *porre* mit Präfixen

Auf den Stellen 2001-4500 tritt in acht Fällen das italienische Verb *porre* (,setzen, stellen, legen‘) mit verschiedenen Präfixen auf.

2116	V	imporre	imposer	imponer	aufdrängen	to impose	int (-D)
2525	V	contraporre	oposer	contraponer	entgegenstellen	to oppose	i-s
3539	V	deporre	déposer	deponer	ablegen, abstellen	to take off	Rom F-S

Anhand der drei aufgeführten Beispiele soll deutlich werden, dass die Feststellung der formalen Übereinstimmung von *porre* zu den äquivalenten Lexemen der romanischen Schwestersprachen und teilweise zum Englischen schwierig zu beschreiben ist. Meiner Meinung nach besteht unter den romanischen Sprachen eine deutlichere Ähnlichkeit zwischen *poser* und *poner* als zum italienischen *porre*. Auch mit Präfix halte ich die Verben des Französischen und Spanischen im Vergleich zum Italienischen für ähnlicher.

Für *imporre*, *contraporre* und *deporre* sowie für alle anderen Variationen dieses Verbs wurden deshalb Entsprechungstypen gewählt, die diese weniger deutlich erkennbare Ähnlichkeit ausdrücken.

### Das italienische Präfix *s-*

Nicht nur ein sprachwissenschaftlich ungeschulter Sprecher wird Schwierigkeiten haben, das italienische Präfix *s-* zu erkennen, das inhaltlich dem spanischen *des-*, dem französischen *dé(s)-* und dem englischen *dis-* entspricht. Bei dem Substantiv *svantaggio* (,Nachteil‘) und dem Verb *scontare* (,heruntersetzen‘) ist noch eine geringe Ähnlichkeit erkennbar, das Verb *scaricare* (,herunter-, abladen‘) stimmt jedoch meines Erachtens nach formal nicht mit *décharger* oder *descargar* überein, auch wenn eine gemeinsame Wurzel nachweisbar ist. Ähnlich verhält es sich mit *scoperta* (,Entdeckung‘) und der französischen und englischen inhaltlichen Entsprechung *découverte* bzw. *discovery*.

2054	V	scaricare	décharger	descargar	herunter-, abladen	to discharge	int (-I, -D)
2170	V	scontare	escompter	descontar	heruntersetzen	to discount	int (-F, -D)
2622	V	scoperta	découverte	descubrimiento	Entdeckung	discovery	f-e
4447	S	svantaggio	désavantage	desventaja	Nachteil	disadvantage	int (-D)

### Phonetische und graphemische Übereinstimmung

Bei einigen Fällen stimmt die Aussprache des Italienischen mit den Vergleichssprachen weitgehend überein, die unterschiedliche graphemische Realisierung erschwert jedoch das rezeptive Erschließen der entsprechenden Lexeme (vgl. Volmert 1990b: 115). Es handelt sich deshalb um Entsprechungstypen, die keine Übereinstimmungen im Italienischen haben.

2081	G	Giappone	Japon	Japón	Japan	Japan	Int (-I)
2618	Nu	migliaio	millier	millar	Tausend(er)	thousand	F-S
2757	G	Puglia	Pouilles	Apulia	Apulien	Apulia	Int (-I, -F)

Eine deutlich erkennbare formale Übereinstimmung mit unterschiedlicher phonetischer Realisierung kommt sehr viel häufiger vor. Wie die folgenden Beispiele zeigen, handelt es sich bei Wortgleichungen dieser Art aufgrund der formalen Ähnlichkeit dennoch um Internationalismen, da die Phonetik bei der Identifikation von Internationalismen nicht berücksichtigt wird.

3509	Ag	eccessivo	excessif	excesivo	exzessiv	excessive	Int
3510	S	filologia	philologie	filología	Philologie	philology	Int
3547	Ag	magico	magique	mágico	magisch	magic	Int

### Kongruenz zu nicht untersuchten Sprachen

In manchen Fällen sind Übereinstimmungen mit anderen, in der vorliegenden Arbeit nicht untersuchten Sprachen zu finden. Für die Fragestellung, wie viele Wörter ein deutscher Muttersprachler mit Kenntnissen in Englisch, Französisch und/oder Spanisch noch lernen muss/leichter lernen kann/nicht mehr lernen muss, um italienische Texte zu lesen, ist dieser Aspekt irrelevant. Was jedoch die Betrachtung von Internationalismen allgemein betrifft, spielt dieser Punkt eine Rolle. Würde ihre Anzahl erheblich ansteigen, wenn man weitere Sprachen wie beispielsweise Niederländisch, Portugiesisch oder Russisch hinzuzöge? Einige Beispiele aus dem Russischen zeigen, dass Übereinstimmungen das Ergebnis auf Grundlage der hier vorgegebenen Definition von *Internationalismus* positiv beeinflussen können. Auf die deutschen und englischen Übersetzungen wurde aus Platzgründen verzichtet. Die Typen in der rechten Spalte gehören nicht zu den 45 Entsprechungstypen der vorliegenden Arbeit, sie werden speziell für diese Beispiele ausgedacht.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	Typ	russisch	Typ (inkl. russisch)
2737	S	commerciante	commerçant	comerciante	Rom	kommersant	Int (-D, -E)
4058	S	dotazione	dotation	dotación	Rom	dotacija	Int (-D, -E)
3862	S	luna	lune	luna	Rom	luna	Int (-D, -E)

In einem weiteren Fall stimmt nur das Italienische mit dem Russischen überein. In Bezug auf die Anzahl der Internationalismen würde sich das Ergebnis mit dem Typ I-R allerdings negativ auswirken.

3076	S	pomodoro	tomate	tomate	Int (-I)	pomidor	I-R
------	---	----------	--------	--------	----------	---------	-----

Volmert erfasst in mehreren Untersuchungen neben romanischen und germanischen Sprachen das Russische, verwendet aber keine kyrillischen, sondern lateinische Buchstaben für die russischen Lexeme (vgl. Volmert 1990b: 104-119 und 2003a: 24-25). Er findet dabei eine deutliche Übereinstimmung bei einer großen Zahl der Lexeme. Das Problem, das durch andere Buchstabenschriften wie dem Kyrillischen entsteht, ignoriert er dennoch nicht:

„Beim graphematischen Vergleich der Äquivalente kommen natürlich nur Schreibungen von Sprachen in Frage, die Buchstabenschriften (mit Laut-Buchstabenbeziehungen) verwenden; folglich würde man sich zunächst auf die Sprachen beschränken, die das lateinische Alphabet verwenden“ (ibid.: 26).

Er ist der Meinung, dass unter bestimmten Bedingungen auch die Pendants von Sprachen mit anderen Buchstabenschriften einbezogen werden könnten. An welche Bedingungen er dabei denkt, bleibt jedoch unklar. Kolwa schließt die russischen (und griechischen) Lexeme vom graphematischen Vergleich mit folgender Begründung aus:

„Die Problematik einer Unvergleichbarkeit der Lexeme in ihrer graphischen Repräsentation ließe sich zwar mit Hilfe einer Transliteration beseitigen, doch wurde auf dieses Hilfsmittel verzichtet, da ein Sprachteilhaber in der Regel nicht mit transformierten, sondern eigensprachlichen Schriftzeichen konfrontiert wird“ (Kolwa 2003: 53).

Es ist ein gewichtiges Argument, das Kolwa anbringt, denn rezeptive Fähigkeiten im Russischen setzen die Kenntnis des kyrillischen Alphabets unweigerlich voraus. Dennoch halte ich es für besonders interessant und positiv, dass neben den westeuropäischen Sprachen, in denen die Lehnwortbestände sehr ausgeprägt und auffällig sind, auch Ähnlichkeiten zu Sprachen vorhanden sind, die infolge ihrer unterschiedlichen Buchstabenschriften weniger zugänglich sind für Sprecher, die nur mit dem lateinischen Alphabet vertraut sind.

### Internationalismen ohne deutsche Entsprechung

Da in der vorliegenden Untersuchung auffallend viele Internationalismen ohne kongruenten deutschen Vertreter nachgewiesen werden, habe ich mich mit dem Typ Int (-D) bzw. int (-D) genauer auseinandergesetzt. „[D]ie deutsche Sprache [ist] im Hinblick auf einen europäischen Internationalismen-Wortschatz deutlich unterrepräsentiert“ (Braun 1990: 29). Im Vergleich zum Französischen und Englischen, die Braun wegen ihrer umfangreichen Lehnwortschätze „Mischsprachen“ (ibid. 30) nennt, kann das Deutsche als „introvertierte Sprache“ (ibid.) bezeichnet werden, in der Lehnwörter sehr häufig nur in Fremdwörterbüchern zu finden sind. Braun spricht in diesem Zusammenhang von einer „Fremdwortphobie des Deutschen“ (ibid.). Er kritisiert, dass sogar Wörter wie *Ferien* und *Familie* im *Duden Fremdwörterbuch* auftauchen, und schlägt deshalb vor: „[D]ie Wörterbuchpraxis kann durch Benennungen wie Fremdwort, Lehnwort, Zitatwort, Fachwort, Internationalismus zur Differenzierung des Gegenstandsbereich wesentlich beitragen“ (Braun 2005: 1383).

Der vorliegende fünfsprachige Vergleich bestätigt, dass der Wortschatz des Deutschen am meisten von der Lexik der anderen untersuchten Sprachen abweicht. 420 der 2442 übersetzten Wörter sind (deutlich und weniger deutlich erkennbare) Internationalismen ohne deutsche Übereinstimmung. Der Anteil der Internationalismen ohne Vertreter in einer der anderen vier untersuchten Sprachen ist wesentlich geringer.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
2009	S	continuazione	continuation	continuación	Fortsetzung	continuation	Int (-D)
2097	S	esposizione	exposition	exposición	Ausstellung	exposition	Int (-D)
2196	V	visitare	visiter	visitar	besuchen	to visit	Int (-D)
2115	S	violenza	violence	violencia	Gewalt	violence	Int (-D)

Einige Internationalismen ohne kongruente deutsche Entsprechung kann man mit Hilfe von Wörtern derselben Wortfamilie, die im Deutschen geläufig sind, ableiten. Das Substantiv *continuazione* sieht dem deutschen Adjektiv *kontinuierlich*, das im Übrigen einen Eintrag im *Duden Fremdwörterbuch* (<sup>7</sup>2001) hat, durchaus ähnlich. Das Verb *visitare* kann dank des deutschen Substantivs *Visite*, das ebenso als Lehnwort im Fremdwörterbuch zu finden ist, verstanden werden. Dass ein deutscher Muttersprachler ohne Fremdsprachenkenntnisse jedoch Wörter wie *esposizione* oder *sufficientemente* versteht, ist eher unwahrscheinlich. Die Einträge *suffizient* und *Exposition* im *Duden Fremdwörterbuch* scheinen in diesen Fällen tatsächlich angebracht zu sein.

Zum einen sorgt folglich die „Praxis des Verdeutschens“ (Braun 1990: 30) dafür, dass es viele Internationalismen ohne formale Entsprechungen in der deutschen Sprache gibt, zum anderen ist deutsch wie auch russisch oder asiatische Sprachen weder „Gebersprache noch [...] Nehmersprache“ (Braun 2005: 1383), da nur wenige Internationalismen Ursprung dieser Sprachen sind. „Deutlich überrepräsentiert sind die romanischen Sprachen und das Englische, dies auch wegen der eurolateinischen Vorgegebenheiten“ (ibid.).

## 5 Auswertung und Ergebnisse der Untersuchung

### 5.1 Häufigkeit der Entsprechungstypen

Von 2500 Wörtern der Stellen 2001-4500 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* bilden insgesamt 2442 übersetzte Wortgleichungen die Grundlage der folgenden Ergebnisse. Zunächst wird in Abb. 9 für jeden der 45 Entsprechungstypen ein Beispiel gegeben und dargestellt, wie häufig jeder einzelne Typ vorkommt, und zwar jeweils von Stelle 2001 bis 3000, 3001 bis 4000, 4001 bis 4500 und schließlich gesamt von 2001 bis 4500. Die Tabelle wird unterteilt in Internationalismen und Romanismen in verschiedenen Ausprägungen, Wörter ohne Übereinstimmung sowie Wörter, die Ähnlichkeiten in zwei Sprachen aufweisen. Die fünf häufigsten Typen werden formal hervorgehoben.

Der Äquivalenztyp, der 818 Mal und mit Abstand am häufigsten auftritt, ist der deutlich erkennbare Internationalismus, und zwar der, der allen fünf untersuchten Sprachen bekannt ist. Darauf folgen die Wörter ohne Übereinstimmung mit 399 Fällen und die deutlich erkennbaren Internationalismen, die keine Entsprechung im Deutschen haben, mit 306 Fällen. Unter den weniger deutlichen Internationalismen kommt die Ausprägung ohne deutschen Vertreter ungefähr doppelt so oft vor wie die, in denen sich alle fünf Sprachen ähneln.

Die deutlich erkennbaren Romanismen treten mit 163 Entsprechungen fast viermal öfter auf als die weniger deutlich erkennbaren. Was die drei untersuchten romanischen Sprachen betrifft, so sind sich das Italienische und Spanische am ähnlichsten, in 152 Fällen gibt es deutliche Übereinstimmungen. Die Romanismen, die sich in zwei von drei Sprachen besonders ähnlich sind, treten ebenso am häufigsten als Rom I-S auf, viermal so oft wie die vergleichbaren Typen Rom I-F und Rom F-S. Die Ähnlichkeit des Italienischen und Spanischen wird erneut an dem Entsprechungstyp i-s deutlich, der mehr als doppelt so oft vorkommt wie i-f. Die Typen F-S und f-s liegen mit elf bzw. vier Fällen unerwartet selten vor und sind wie andere Entsprechungstypen, in denen sich zwei Sprachen aus unterschiedlichen Sprachgruppen deutlich oder weniger deutlich ähneln, eher nebensächlich und unbedeutend.

Keiner der vorrangigen Entsprechungstypen nimmt sehr drastisch zu oder ab. Dennoch zeigt sich ein leichter Rückgang bei den deutlich erkennbaren Internationalismen mit Übereinstimmungen in allen fünf Sprachen und bei den deutlich erkennbaren Romanismen. Die Menge der Wörter ohne Übereinstimmung steigt an, während die Fälle des Typs Rom I-S etwas abnehmen. Die Wörter des Typs F-E treten ebenfalls seltener auf, für die Zielsetzung der Untersuchung ist dies allerdings zweitrangig.

Typ	Rang	Wort-art	Beispiel					Häufigkeit			
			italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	2001-3000	3001-4000	4001-4500	2001-4500
Int	2022	S	fotocopia	photocopie	fotocopia	Fotokopie	photocopy	343	328	147	<b>818</b>
Int (-I)	2081	G	Giappone	Japon	Japón	Japan	Japan	4	6	2	12
Int (-F)	2127	S	computer	ordinateur	computador	Computer	computer	7	7	4	18
Int (-S)	2434	Ag	giornalístico	journalistique	periodístico	journalistisch	journalistic	8	6	6	20
Int (-D)	2575	Ag	superficiale	superficiel	superficial	oberflächlich	superficial	124	119	63	<b>306</b>
Int (-E)	2953	Ag	sensibile	sensible	sensible	sensibel	sensitive	9	5	6	20
Int (-I, -F)	2757	G	Puglia	Pouilles	Apulia	Apulien	Apulia	1	0	0	1
Int (-I, -S)	3915	S	carciofo	artichaut	alcachofa	Artischocke	artichoke	4	2	1	7
Int (-I, -D)	4339	S	sfruttamento	exploitation	explotación	Ausbeutung	exploitation	2	0	1	3
Int (-F, -S)	3650	E	tv	télé	tele	TV	tv	0	2	1	3
Int (-F, -D)	3845	Nu	ultimo	dernier	último	letzter	ultimate	5	2	8	15
Int (-S, -D)	2689	S	cotone	coton	algodón	Baumwolle	cotton	2	1	0	3
int	3035	V	riprodurre	reproduire	reproducir	reproduzieren	to reproduce	10	20	5	35
int (-I)	2425	Av	strettamente	strictement	estrictamente	strikt	strictly	2	0	0	2
int (-F)	2700	S	meno	moins	menos	Minus	minus	2	1	0	3
int (-S)	3220	S	riso	riz	arroz	Reis	rice	0	2	0	2
int (-D)	3320	Ag	armato	armé	armado	bewaffnet	armed	31	22	18	71
int (-E)	3500	S	montaggio	montage	montaje	Montage	assembling	2	3	1	6
int (-I, -D)	3571	S	raggio	rayon	rayo	Strahl	ray	2	3	3	8
int (-F, -S)	2653	S	naso	nez	nariz	Nase	nose	1	0	0	1
int (-F, -D)	3715	Ag	soggetto	soumis	sujeto	unterworfen	subject (to)	3	1	1	5
int (-F, -E)	3777	S	polvere	poudre	polvo	Pulver	powder	0	1	0	1
int (-S, -D)	3798	S	sfortuna	infortune	desgracia	Unglück, Pech	misfortune	5	4	0	9
int (-S, -E)	2332	V	agire	agir	actuar	agieren	to act	1	0	0	1
Rom	3250	Ag	fastidioso	fastidieux	fastidioso	lästig	annoying	66	69	28	<b>163</b>

rom	2263	S	sogno	songe	sueño	Traum	dream	24	13	9	46
Rom I-F	3070	S	ombra	ombre	sombra	Schatten	shadow	6	8	2	16
Rom I-S	3156	S	scrittura	écriture	escritura	Schrift	script	29	31	10	70
Rom F-S	2307	V	appoggiare	appuyer	apoyar	anlehnen	to lean	6	4	6	16
–	2823	V	strappare	déchirer	arrancar	zerreißen	to tear	135	166	98	<b>399</b>
I-F	2934	S	malato	malade	enfermo	Kranker	sick	14	14	7	35
i-f	3174	S	agnello	agneau	cordero	Lamm	lamb	9	16	7	32
I-S	3209	Ag	maledetto	damné	maldito	verdammt	damn	54	67	31	<b>152</b>
i-s	3700	S	fungo	champignon	hongo	Pilz	mushroom	36	20	12	68
F-S	2437	S	grigio	gris	gris	Grau	grey	6	4	1	11
f-s	3252	Ag	peggiore	pire	pior	schlechter	worse	0	3	1	4
I-D	4211	S	scherzo	plaisanterie	broma	Scherz	joke	1	2	3	6
i-d	3854	S	sega	scie	sierra	Säge	saw	1	1	0	2
I-E	2172	V	disturbare	déranger	molestar	stören	to disturb	4	3	2	9
i-e	3535	V	tingere	teinter	teñir	färben, tönen	to tinge	0	3	0	3
f-d	4438	V	radere	raser	afeitar	rasieren	to shave	0	0	1	1
F-E	2158	S	coppia	couple	pareja	Paar	couple	13	7	1	21
f-e	2802	V	litigare	quereller	litigar	streiten	to quarrel	6	4	3	13
S-D	4206	S	prassi	pratique	praxis	Praxis	practice	1	1	1	3
s-e	2860	S	giacca	blouson	chaqueta	Jacke	jacket	1	0	0	1

Abb. 9: Häufigkeit der Äquivalenztypen innerhalb der 2442 untersuchten Wörter mit Beispielen

## 5.2 Anzahl der bereits bekannten Wörter/leichter zu lernenden Wörter/noch zu lernenden Wörter von Stelle 2001 bis 4500 des Frequenzwörterbuchs

Mit Hilfe der Abb. 9 konnte berechnet werden, wie viele Wörter des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes einem deutschen Muttersprachler, der Englisch, Französisch und/oder Spanisch beherrscht, schon bekannt sind, wie viele er leichter lernen kann und wie hoch die Anzahl der Wörter ist, die er noch lernen muss. Alle deutlich erkennbaren Internationalismen, die eine formale Entsprechung im Italienischen haben, werden zu den bereits bekannten Wörtern gezählt, ebenso die deutlich erkennbaren Romanismen. Wörter der Entsprechungstypen Rom I-F und I-F sind Sprechern mit Französischkenntnissen bekannt, Rom I-S und I-S dementsprechend Sprechern mit Spanischkenntnissen. Typen, die die deutlich erkennbare Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und Deutschen oder Englischen ausdrücken, fallen auch in diesen Bereich.

Leichter zu lernen sind weniger deutlich erkennbare Internationalismen, die das Italienische kennt, weniger ähnliche Romanismen und Wörter des Typs Rom F-S. Mit Französischkenntnissen können Rom I-S und i-f leichter gelernt werden, mit Spanischkenntnissen Rom I-F und i-s. Wortgleichungen, bei denen es eine weniger deutlich erkennbare Ähnlichkeit zwischen dem Italienischen und dem Deutschen oder dem Englischen gibt, gehören ebenfalls zu dieser Gruppe. Gelernt werden müssen schließlich Internationalismen ohne italienische Übereinstimmung und Wörter, die sich in zwei Sprachen, ausgenommen Italienisch, sehr deutlich oder weniger deutlich ähneln. Dazu gehören beispielsweise F-S, f-s und S-D.

In Abb. 10 dient zunächst der gesamte Bereich der übersetzten Wörter von Stelle 2001 bis 4500 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* für die Berechnungen, anschließend wird er wie in Abb. 9 in kleinere Intervalle aufgeteilt. Die Berechnungen der Stellen 2001-3000, 3001-4000 und 4001-4500 weisen auf Veränderungen mit zunehmendem Rang hin, in allen Abbildungen verdeutlichen Prozentzahlen die Hochrechnungen.

2001-4500	Französischkenntnisse		Spanischkenntnisse		Französisch- und Spanischkenntnisse	
bereits bekannte Wörter	1432	58,6%	1603	65,6%	1654	67,7%
leichter zu lernende Wörter	303	12,4%	285	11,7%	301	12,3%
zu lernende Wörter	707	29,0%	554	22,7%	487	19,9%
gesamt	2442	100%	2442	100%	2442	100%

Abb. 10: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 2001 bis 4500 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

Einem deutschen Muttersprachler, der Englisch und Französisch kann, sind von 2442 Wörtern des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes 1432, also über die Hälfte der Wörter bereits bekannt und müssen im Idealfall nicht mehr erlernt werden. Dieser Anteil von 58,6% ist doppelt so groß wie der der noch zu lernenden Wörter (29%). An 303 Stellen (12,4%) wird eine weniger deutlich erkennbare Ähnlichkeit festgemacht, diese Wörter können leichter abgeleitet und erlernt werden.

Wie unter 5.1 beschrieben, verrät die Häufigkeit der Äquivalenztypen im Bereich der romanischen Sprachen bereits, dass es zwischen dem Italienischen und dem Spanischen mehr Übereinstimmungen gibt als zwischen dem Italienischen und dem Französischen bzw. zwischen dem Französischen und dem Spanischen. Was diese drei romanischen Sprachen betrifft, so sind sich das Französische und das Spanische am unähnlichsten. Einem deutschen Muttersprachler, der Spanisch kann, fällt das Verstehen italienischer Texte somit leichter als dem, der lediglich lexikalisches Vorwissen im Französischen zum rezeptiven Erschließen anwendet. Nur 22,7% der Wörter müssen mit Spanischkenntnissen erlernt werden, fast drei Mal so viele Wörter sind bereits bekannt (65,7%), 11,6% können leichter gelernt werden.

Ideale Voraussetzungen zum Italienischlernen für deutsche Muttersprachler, die Englisch sprechen können, sind Kenntnisse sowohl des Französischen als auch des Spanischen. Die Anzahl der bereits bekannten Wörter steigt dadurch auf 1655 an, das sind 67,8% des untersuchten Korpus. Der Anteil der leichter zu lernenden Wörter hält sich zu den davor betrachteten Zahlen in dieser Zeile relativ konstant auf 12,3%. Die noch zu lernenden Wörter werden erneut weniger, nur ein Fünftel des untersuchten italienischen Wortschatzes ist nicht bekannt.

2001-3000	Französischkenntnisse		Spanischkenntnisse		Französisch- und Spanischkenntnisse	
bereits bekannte Wörter	589	60,0%	652	66,5%	672	68,5%
leichter zu lernende Wörter	124	12,6%	128	13,0%	131	13,4%
zu lernende Wörter	268	27,3%	201	20,5%	178	18,1%
gesamt	981	100%	981	100%	981	100%

Abb. 11: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 2001 bis 3000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

3001-4000	Französischkenntnisse		Spanischkenntnisse		Französisch- und Spanischkenntnisse	
bereits bekannte Wörter	566	58,3%	642	66,1%	664	68,4%
leichter zu lernende Wörter	122	12,6%	103	10,6%	111	11,4%
zu lernende Wörter	283	29,1%	226	23,3%	196	20,2%
gesamt	971	100%	971	100%	971	100%

Abb. 12: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 3001 bis 4000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

4001-4500	Französischkenntnisse		Spanischkenntnisse		Französisch- und Spanischkenntnisse	
bereits bekannte Wörter	277	56,5%	309	63,1%	318	64,9%
leichter zu lernende Wörter	57	11,6%	54	11,0%	59	12,0%
zu lernende Wörter	156	31,8%	127	25,9%	113	23,1%
gesamt	490	100%	490	100%	490	100%

Abb. 13: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 4001 bis 4500 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

Die Aufteilung des Bereichs von Stelle 2001 bis 4500 in drei Abschnitte zeigt keine massiven Veränderungen, weist jedoch auf einige Tendenzen hin. Die Anteile der bereits bekannten Wörter werden mit steigendem Rang geringer, mit Französischkenntnissen regelmäßig um etwa zwei Prozent. Mit Spanisch- bzw. Spanisch- und Französischkenntnissen hält sich dieser

Anteil im Bereich von 2001 bis 4000 konstant, fällt aber im letzten Abschnitt um drei bis vier Prozent. Die Menge der leichter zu lernenden Wörter wird mit Französischkenntnissen mit steigendem Rang um ein Prozent geringer. In den anderen Spalten fällt sie erst um zwei bis drei Prozent und nimmt im Bereich von 4000 bis 4500 in sehr geringem Maße zu. Die Zahl der noch zu lernenden Wörter wird stets größer, in allen Spalten steigt sie gleichmäßig um jeweils zwei bis drei Prozent an.

Diese Beobachtungen decken sich mit der Feststellung, dass beispielsweise die deutlich erkennbaren Internationalismen mit steigendem Rang leicht abnehmen. Diese gehören bekanntlich zu der Gruppe der Wörter, die nicht mehr erlernt werden müssen, vorausgesetzt, sie sind dem Italienischen nicht fremd.

### 5.3 Anzahl der Internationalismen und Romanismen

Wie sich der Anteil an Internationalismen und Romanismen mit zunehmendem Rang verändert, wird in Abb. 14 veranschaulicht. Dafür werden alle Typen der Internationalismen und Romanismen zusammengezählt, unabhängig davon, ob es sich um sehr ähnliche oder weniger ähnliche Ausprägungen handelt, dabei werden die Internationalismen ohne italienische Entsprechung wurden einbezogen. Die 27 Fälle, die für die Ergebnisse bisher als Romanismen gewertet werden (siehe Abb. 8), werden an dieser Stelle als Internationalismen berücksichtigt. Für die Gesamtheit aller Internationalismen, die in der vorliegenden Arbeit identifiziert wird, steht die Abkürzung Int\*. Die Abkürzung Rom\* umfasst, vergleichbar mit Int\*, die Summe aller deutlich und weniger deutlich erkennbaren Romanismen: Rom, Rom I-F, Rom I-S, Rom F-S und rom.

Stelle der Wörter im <i>Lessico di frequenza dell'italiano parlato</i>	Internationalismen (Int*)		Romanismen (Rom*)	
2001-3000	580	59,1%	119	12,1%
3001-4000	550	56,6%	110	11,3%
4001-4500	268	54,7%	54	11,0%
gesamt: 2001-4500	1398	57,2%	283	11,6%

Abb. 14: Anzahl der Internationalismen und Romanismen innerhalb der untersuchten 2442 Wörter

Die Abbildung bestätigt einen sehr leichten Rückgang der Internationalismen von durchschnittlich 2%, wobei der Anteil zwischen 3001 und 4000 stärker abnimmt als der zwischen 4001 und 4500. Trotz dieser Abnahme halten sich die Anteile der Internationalismen auf deut-

lich über 50%. Von insgesamt 2442 untersuchten Wortgleichungen handelt es sich in 1398 Fällen (57,2%) um Internationalismen. Die Anzahl der Romanismen verändert sich mit steigendem Rang kaum. Insgesamt wurden 283 Fälle mit Übereinstimmungen innerhalb der drei romanischen Sprachen verzeichnet. Die Prozentzahlen schwanken zwischen 12 und 11%. Der Anteil an Internationalismen ist somit fast fünfmal so groß wie der der Romanismen.

#### 5.4 Untersuchung der Internationalismen und Romanismen auf den Stellen 2001-4500 nach Wortarten

Wie in Kapitel 2 erläutert, behauptet Volmert, dass „[d]ie Internationalisierung der Wortschätze am ausgiebigsten und nachhaltigsten im Bereich der Substantive statt[findet]“ (Volmert 1990b: 108). Danach folgen Verben und Adjektive vor den Adverbien, die eine geringe Tendenz zur Bildung von Internationalismen aufweisen, und den kleinen Wortarten, bei denen keine Internationalisierung existiert (Volmert 1990a: 55). Diese Aussagen sollen im Folgenden überprüft werden, dabei werden neben den Internationalismen auch die Romanismen in die Berechnung eingeschlossen.

Die Wortarten in Abb. 15 werden wie im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* abgekürzt. Die vier größten Gruppen (1209 Substantive, 418 Verben, 413 Adjektive und 120 Adverbien) werden einzeln betrachtet, alle anderen Wortarten werden unter ‚Sonstige‘ zusammengefasst. Darunter fallen 88 Eigennamen (N), 87 Zahlwörter (Nu), 47 geographische Namen (G), 27 Exotismen (E), 14 Konjunktionen (C), fünf Pronomen (P), fünf Präpositionen (Pz), acht Interjektionen (I) und ein Artikel (Ar). Aufgrund der Komplexität werden in dieser Abbildung keine Prozentzahlen angegeben, an wichtigen Stellen im Text werden sie aber zum besseren Verständnis genannt.

2000-4500		davon	S	V	Ag	Av	Sonstige
gesamt	2442		1209	418	413	120	282
Int*	1398		700	201	294	62	141
Rom*	283		121	46	37	16	63

Abb. 15: Untersuchung der Internationalismen und Romanismen auf den Stellen 2001-4500 nach Wortarten

Unter den 1398 Internationalismen, die auf den Stellen 2001-4500 des Frequenzwörterbuchs von De Mauro et al. nachgewiesen wurden, finden sich 700 Substantive, was einen Anteil von 50% darstellt. Die meisten Internationalismen im untersuchten Korpus sind also Substantive. Dennoch kann Volmerts Aussage nur bedingt bestätigt werden. Hierbei muss nämlich besonders beachtet werden, dass der Anteil aller Substantive in Bezug auf die Gesamtzahl der un-

tersuchten Wörter ebenfalls bei fast 50% liegt und damit die Wortart ist, die mit Abstand am häufigsten vorkommt. Aus dem gleichen Grund überwiegen auch die substantivischen Romanismen mit 121 von 283 Erscheinungen (ca. 40%).

Der Anteil an Internationalismen unter den anderen Wortarten ist nicht zu unterschätzen. Von 418 Verben werden 201 als solche gezählt, das sind zwar nur ca. 14% aller 1398 Internationalismen, aber 48% aller untersuchten Verben. Unter den 413 Adjektiven sind es mit 294 gezählten Erscheinungen sogar wesentlich mehr, wenn man bedenkt, dass insgesamt fast gleich viele Verben und Adjektive untersucht wurden. Bei einem überraschend großen Anteil von 71% der 413 Adjektive handelt es sich folglich um Internationalismen. Romanismen treten bei den Verben (46 Erscheinungen) und Adjektiven (37 Erscheinungen) in ähnlichem Umfang auf. Nicht in der Abbildung zu sehen ist, dass die Anzahl der untersuchten Verben ohne Übereinstimmung (87 Erscheinungen) doppelt so groß wie die Nullentsprechungen im Bereich der Adjektive (44 Erscheinungen) ist.

Was die Adverbien betrifft, so besteht der weitaus größte Anteil der 62 Internationalismen aus abgeleiteten Formen dieser Wortart wie beispielsweise *possibilmente* („möglichlicherweise“) oder *esclusivamente* („ausschließlich, exklusiv“). Die italienischen Adverbien, die wie *domattina* („morgen früh“) oder *dappertutto* („überall“) nicht abgeleitet sind, finden meist keine Übereinstimmung in anderen Sprachen. Gemessen an der Gesamtmenge der Internationalismen machen die internationalisierten Adverbien nur einen Bruchteil aus (>1%). Dennoch wurden 50% aller Adverbien als Internationalismen identifiziert, während Romanismen unter allen untersuchten Adverbien mit 16 Erscheinungen nur selten vorkommen.

Im Bereich der Wortarten, die unter „Sonstige“ fallen, treten viele Internationalismen auf. 57 der 88 Eigennamen gehören dazu, ebenso 40 der 47 geographischen Namen. Der Anteil an Romanismen setzt sich hauptsächlich aus Zahlwörtern zusammen. 32 von ihnen sind deutlich erkennbare Romanismen, 16 Paradigmen gehören zu dem Typ Rom I-S. Weniger überraschen ist, dass bei den Konjunktionen, Pronomen und Präpositionen nur sehr selten kongruente Vertreter in anderen Sprachen zu finden sind. Internationalismen gibt es bei diesen Wortarten nicht, selbst Romanismen kommen auf den Stellen 2001-4500 nur vereinzelt vor. Was die Strukturwörter betrifft, kann Volmerts Äußerung somit bestätigt werden, aber in Bezug auf alle anderen Wortarten könnte sie nur dann bekräftigt werden, wenn man die Zahlen nicht ins Verhältnis setzt mit den jeweiligen Gesamt Mengen der einzelnen Wortarten. Berücksichtigt man diese jedoch, so findet auf den Stellen 2001-4500 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* die ausgiebigste Internationalisierung bei den Adjektiven statt, danach folgen die Substantive, die Adverbien und die Verben. Dass die Ergebnisse dieser Untersuchung stets unter

Berücksichtigung der Gesamtmenge der einzelnen Wortarten betrachtet werden sollten, wird mit Hilfe des Balkendiagramms in Abb. 16 besonders gut sichtbar.

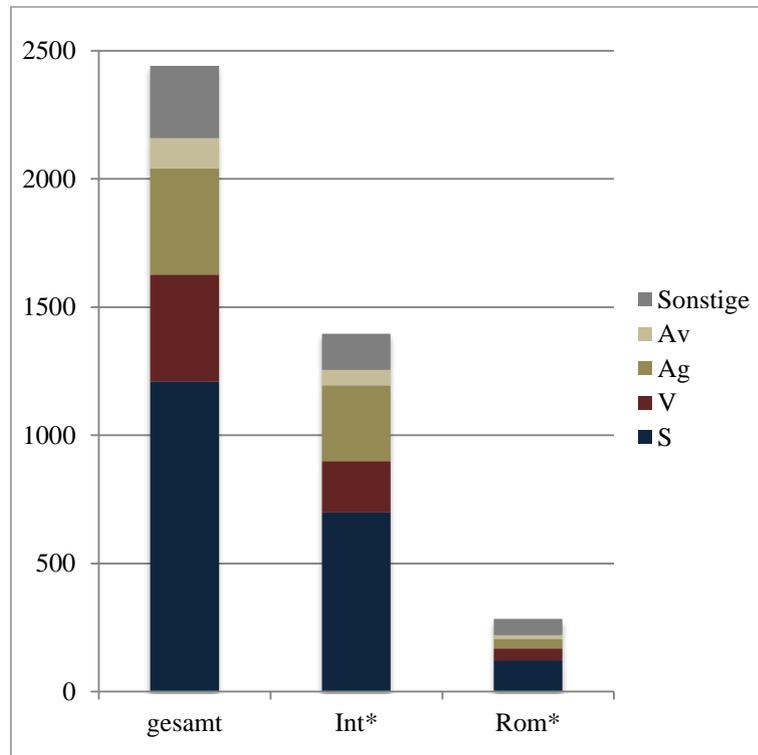


Abb. 16: Graphische Darstellung der Abb. 15

Den größten Anteil an jedem Balken hat stets der der Substantive. Auffällig ist, dass sich die Portionen der Verben und Adjektive im mittleren Balken (Int\*) voneinander unterscheiden, während ihre Anteile im ersten Balken zunächst fast gleich groß ausfallen.

Unabhängig von den Wortarten wird der bereits unter 5.3 in Zahlen beschriebene Unterschied zwischen Internationalismen und Romanismen ebenfalls graphisch dargestellt. Der fünfmal größere Balken der Internationalismen lässt den Balken der Romanismen deutlich klein aussehen.

## 6 Gesamtergebnisse des Projekts

Dank der vorgeleisteten Arbeit von Büttner, die im Zuge ihrer Zulassungs- bzw. Magisterarbeit die Wörter der Stellen 1-2000 sowie 4500-5000 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* übersetzt hat, ist es mir möglich, die Ergebnisse beider Arbeiten zusammenzuführen. Dafür habe ich zunächst einige Daten im Anhang von Büttner 2012 an die vorliegende Untersuchung angepasst, die darauf zurückzuführen sind, dass die Übersetzungen ins Englische nicht schriftlich in der Tabelle, sondern fallweise durch die Abkürzung Int (E) (Internationalismus im Englischen, Italienischen, Französischen und Spanischen, nicht im Deutschen) kenntlich gemacht wurden. Dieser Typ entspricht Int (-D) in der vorliegenden Arbeit. An ca. 140 Stellen konnten so nachträglich englische Übersetzungen ergänzt werden, die eine ausschlaggebende Änderung in der Übereinstimmung der Wörter ergeben. Eine Reihe dieser Fälle wird in Abb. 18 aufgeführt, die vollständige Liste im Anhang II an diese Arbeit angefügt. Trotz der vorgenommenen Änderungen habe ich in diesen Fällen die von Büttner verwendeten Abkürzungen für die Beurteilung der Ähnlichkeit der untersuchten Wörter beibehalten. Folgende Unterschiede sind deshalb zu beachten:

Abkürzungen Büttner 2012	Bedeutung	Abkürzungen Ritz 2013
Int (E)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Französischen und Spanischen, nicht im Deutschen	Int (-D)
Rom!	sehr deutlich erkennbarer Romanismus	Rom
Rom	weniger deutlich erkennbarer Romanismus	rom
Int (-F, S)	Internationalismus nicht im Französischen und Spanischen	Int (-F, -S)
Int (E) (-F)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Spanischen, nicht im Deutschen und Französischen	Int (-F, -D)
Int (E) (-S)	Internationalismus im Englischen, Italienischen, Französischen, nicht im Deutschen und Spanischen	Int (-S, -D)

Abb. 17: Unterschiedliche Abkürzungen für Entsprechungstypen bei Büttner 2012 und Ritz 2013

Der Entsprechungstyp int bzw. int (E) (weniger deutlich erkennbarer Internationalismus in verschiedenen Ausprägungen) wurde von Büttner nicht verwendet. An einigen Stellen wird er jetzt nachträglich hinzugefügt, da durch manche Übersetzungen ins Englische ein Internationalismus zu verzeichnen ist, der jedoch nicht als deutlich erkennbarer Internationalismus gezählt werden kann. Wie in Kapitel 4.3.1 beschrieben, können auch hier einige der weniger deutlichen Internationalismen nicht als solche gewertet werden, da es sich negativ auf die Berechnung des Ergebnisses ausgewirkt hätte. Die sechs Fälle, in denen der ursprüngliche Entsprechungstyp beibehalten wird, sind in Abb. 19 dargestellt.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	Typ (alt)	englisch	Typ (neu)
25	Av	no	non	no	nein	Rom!	no	Int (E)
108	V	arrivare	arriver	llegar	ankommen	I-F	to arrive	Int (E) (-F)
165	S	senso	sens	sentido	Sinn	Rom I-F	sense	Int (E)
179	S	discorso	discours	discurso	Gespräch	Rom!	discourse	Int (E)
335	V	rispondere	répondre	responder	antworten	Rom	to respond	Int (E)
602	Av	effettivamente	effectivement	efectivamente	tatsächlich	Rom!	effectively	Int (E)
658	Ag	sicuro	sûr; certain	seguro	sicher	Rom	secure	int (E)
767	V	comprendere	comprendre	comprender	verstehen, umfassen, enthalten	Rom!	to comprehend	Int (E)
841	S	riunione	réunion	reunión	Versammlung, Treffen	Rom!	reunion	Int (E)
891	V	costituire	constituer	constituir	bilden, gründen, darstel- len	Rom!	to constitute	Int (E)
1115	G	russia	russie	rusia	Russland	Rom!	Russia	Int (E)
1747	Ag	rapido	rapide	rápido	schnell	Rom!	rapid	Int (E)
1780	Ag	profondo	profond	profundo	tief	Rom!	profound	Int (E)
1849	Ag	eccezionale	exceptionnel	excepcional	außergewöhnlich	Rom	exceptional	Int (E)
4810	S	metropolitana	métropolitain	metropolitano	U-Bahn, Metro	Rom!	Metropolitan	Int (E)
4988	Ag	rettangolare	rectangulaire	rectangular	rechteckig	Rom!	rectangular	Int (E)

Abb. 18: Änderung der Typen mit positiver Auswirkung auf das Ergebnis

112	Av	certo	certainement	cierto	sicherlich	Rom I-S	certainly	int (E)
142	Ag	certo	certain	cierto	sicher, gewiss	Rom I-S	certain	int (E)
434	S	pagina	page	página	Seite	Rom I-S	page	int (E)
727	V	ottenere	obtenir	obtener	erhalten, erzielen	Rom!	to obtain	int (E)
745	V	offrire	offrir	ofrecer	anbieten	Rom I-F	to offer	int (E)
1059	S	aumento	augmentation	aumento	Erhöhung, Zunahme	Rom I-S	augmentation	int (E)

Abb. 19: Weniger deutlich erkennbare Internationalismen, die als Romanismen gezählt werden

## 6.1 Anzahl der bereits bekannten/leichter zu lernenden/noch zu lernenden Wörter von Stelle 1 bis 5000 des Frequenzwörterbuches

1-5000	Französischkenntnisse		Spanischkenntnisse		Französisch und Spanischkenntnisse	
	Anzahl	Anteil	Anzahl	Anteil	Anzahl	Anteil
bereits bekannte Wörter	2713	55,2%	3069	62,5%	3167	64,5%
leichter zu lernende Wörter	866	17,6%	728	14,8%	818	16,7%
zu lernende Wörter	1333	27,1%	1115	22,7%	927	18,9%
gesamt	4912	100,0%	4912	100,0%	4912	100,0%

Abb. 20: Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1 bis 5000 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die bei Französisch- und/oder Spanischkenntnissen nicht mehr/leichter/noch gelernt werden müssen

Vergleichbar mit der Abb. 10 wird in dieser Übersicht dargestellt, wie groß die Anzahl der italienischen Wörter von Stelle 1 bis 5000 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* ist, die bereits bekannt/leichter zu lernen/noch zu lernen ist. Abzüglich der 58 Wörter, die in der vorliegenden Arbeit nicht übersetzt werden, und der 30 Wörter, die Büttner von ihrer Untersuchung ausgeschlossen hat, ergibt sich eine Gesamtzahl von 4912 verglichenen Lexemen des Italienischen. Von diesen Wörtern sind 2713 (55,2%) bereits bekannt, wenn neben Deutsch und Englisch nur Französischkenntnisse vorhanden sind. Mit Spanischkenntnissen (ohne Französisch) steigt dieser Anteil auf 62,5% an, ca. 350 Lexeme mehr kann ein Sprecher mit diesen Voraussetzungen verstehen. Ein Sprecher, der beide Schwestersprachen des Italienischen beherrscht, muss einen Großteil, nämlich 64,5% der häufigsten Wörter des Italienischen, nicht mehr lernen. Dieser Sprecher hat ideale Voraussetzungen, wenn er italienische Texte lesen möchte.

Wenn wir die Anteile der leichter zu lernenden Wörter, die je nach Sprachkenntnissen zwischen 14 und 18% liegen, ebenfalls als positive Bedingung betrachten, ist der Anteil der noch zu lernenden Wörter auffallend gering, vor allem mit Französisch- und Spanischkenntnissen. Die Menge der noch zu lernenden Wörter ist mit 27,1% für einen Sprecher mit Französischkenntnissen am größten, Spanisch als bereits bekannte Sprache lässt diesen Wert auf 22,7% sinken. Wenn beide romanische Schwestersprachen bereits gelernt wurden, liegt der Anteil der unbekannteren Wörter nur noch bei 18,9%.

## 6.2 Entwicklung der Internationalismen und Romanismen mit steigendem Rang

Eine Unterteilung der Stellen 1-5000 in Tausenderschritte ermöglicht es, die Entwicklung der Anzahl an Internationalismen und der Romanismen mit steigendem Rang zu betrachten. Die Werte werden sowohl tabellarisch (Abb. 21) als auch graphisch (Abb. 22) dargestellt.

	1-1000	1001-2000	2001-3000	3001-4000	4001-5000	1-5000
Int*	387	483	580	550	518	2518
Rom*	297	236	119	110	124	886

Abb. 21: Entwicklung der Internationalismen und Romanismen mit steigendem Rang

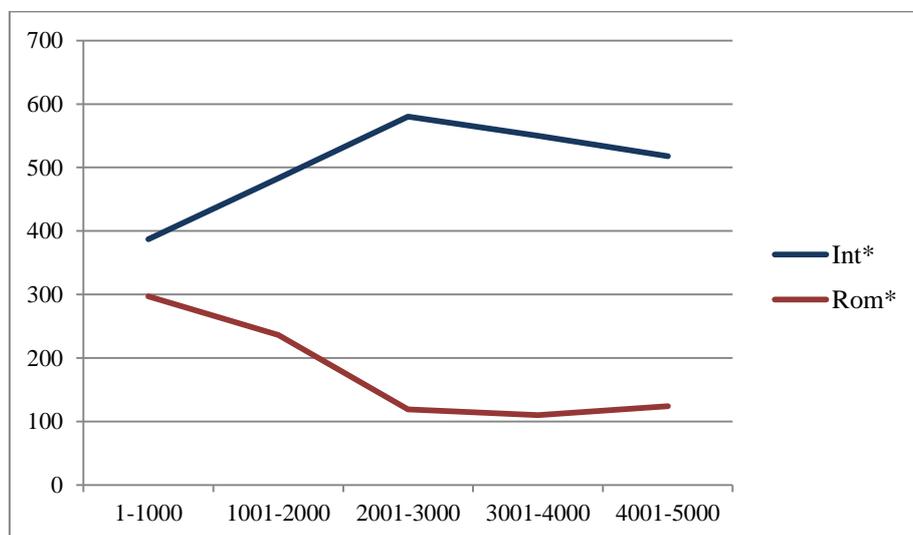


Abb. 22: Graphische Darstellung der Abb. 21

Diese Graphik veranschaulicht die gegensätzliche Entwicklung der Internationalismen und Romanismen. Während die Internationalismen im Bereich der Stellen 1-3000 pro Tausenderschritt um ca. 100 Wörter ansteigen, wird die Anzahl der Romanismen in diesem Abschnitt stets geringer. Im Bereich von 3001 bis 5000 fällt der Anteil der Internationalismen wieder leicht ab, hält sich aber konstant über 500 Erscheinungen. Die Anzahl an Romanismen verändert sich auf den letzten 2000 Stellen nur noch sehr geringfügig.

Zunächst liegen die Anteile der Internationalismen und Romanismen verhältnismäßig nah beieinander, die größte Differenz zwischen diesen Typen ist im Bereich von 2001 bis 3000 zu verzeichnen. An dieser Stelle sind 119 Wortgleichungen Romanismen, 580 hingegen Internationalismen. Insgesamt ist die Anzahl der Internationalismen mit 2518 Erscheinungen fast dreimal so groß wie die der Romanismen (886 Erscheinungen).

### 6.3 Untersuchung der Internationalismen und Romanismen der Stellen 1-5000 nach Wortarten

Die Untersuchung nach Wortarten, die bereits unter 5.4 für den Bereich von 2001 bis 4500 des Frequenzwörterbuchs durchgeführt wurde, wird im Folgenden ausgeweitet auf die gesamte Wortliste. Da die Ergebnisse im Verhältnis weitgehend ähnlich ausfallen, werde ich nun hauptsächlich auf Unterschiede zwischen dem Teil- und dem Gesamtergebnis eingehen. Die Abkürzungen Sf und Sm, die von Rang 1 bis 2000 vorkommen, werden hier den Substantiven (S) zugeordnet, die Hilfsverben (VA) den Verben (V).

1-5000		davon	S	V	Ag	Av	Sonstige
gesamt	4912		2344	907	768	280	613
Int*	2518		1297	375	498	96	252
Rom*	886		353	186	123	51	173

Abb. 23: Untersuchung der Internationalismen und Romanismen der Stellen 1-5000 nach Wortarten

Ungefähr 51% der 4912 untersuchten Wörter stellen Internationalismen dar, von diesen 2518 Erscheinungen sind wiederum ungefähr 51% substantivisch. Danach folgen die Adjektive mit 498 und die Verben mit 375 Internationalismen, zudem gibt es 96 internationalisierte Adverbien. Unter den sonstigen Wortarten überwiegen bei den 252 gezählten Internationalismen wie auf den Stellen 2001-4500 die Eigennamen und geographischen Namen. Die Präposition *contra* (,gegen, kontra‘) auf Rang 441 ist der einzige Vertreter eines Internationalismus unter den Strukturwörtern. Im Verhältnis sind diese Ergebnisse vergleichbar mit den zuvor betrachteten Zahlen unter 5.4.

Auch bei den Romanismen gibt es keine ausschlaggebenden Veränderungen, was die Verteilung nach Wortarten betrifft. Mit 353 von 886 Romanismen liegen die Substantive erneut vorn, der einzige Unterschied ist, dass die Verben an zweiter Stelle stehen. Im Bereich von 2001 bis 4500 liegen diese hinter den Wörtern, die unter ‚Sonstige‘ fallen. Nach den Adjektiven, die ca. ein Achtel aller Romanismen ausmachen, folgen die Adverbien, die innerhalb der drei romanischen Sprachen 51 Mal Übereinstimmungen aufweisen.

Ich möchte erneut betonen, dass in der vorliegenden Untersuchung die Rangfolge der Internationalisierungstendenzen der einzelnen Wortarten nur deshalb mit Volmerts Aufstellung übereinstimmt, weil die Anteile der Wortarten gemessen an der Gesamtmenge der untersuchten Wörter unterschiedlich groß sind. Da die Substantive insgesamt überwiegen, ist es einleuchtend, dass die meisten Internationalismen substantivisch sind. Lediglich im Bereich der Adjektive ist die Internationalisierung erstaunlich ausgeprägt, denn ungefähr 65% aller untersuchten Adjektive stellen Internationalismen dar. Im Teilergebnis (Rang 2001-4500) ist dieser

Wert zwar noch höher, er übersteigt aber auch in der Gesamtbetrachtung die Raten der anderen Wortarten.

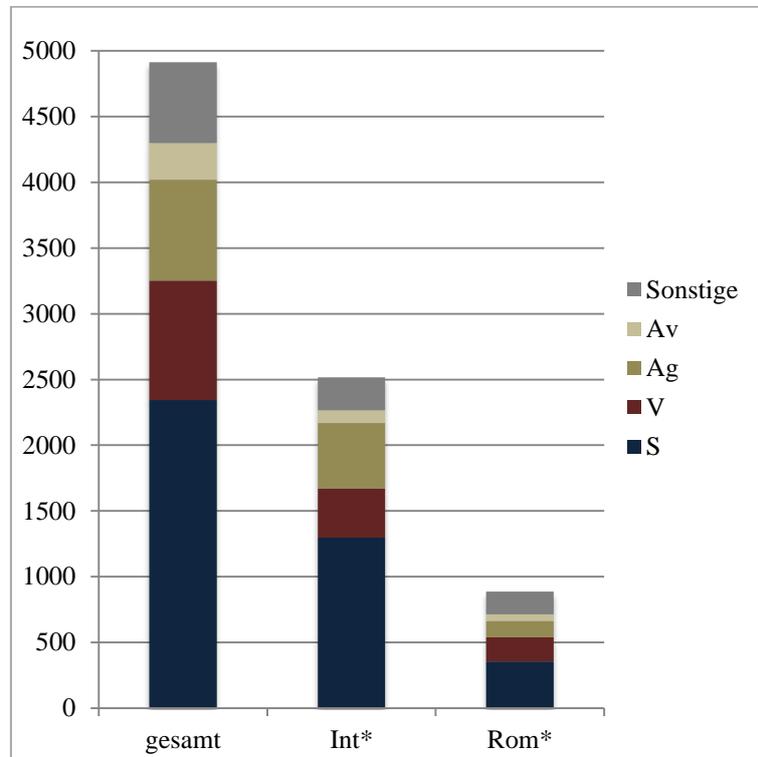


Abb. 24: Graphische Darstellung der Abb. 23

Die Verteilung der einzelnen Portionen innerhalb der drei Balken stimmt weitgehend mit der in Abb. 16 überein, der Unterschied zwischen Romanismen und Internationalismen ist nicht mehr so groß wie im Ergebnis der Stellen 2001-4500. Dennoch gibt es von den Stellen 1 bis 5000, wie bereits in Kapitel 6.2 erwähnt, insgesamt ungefähr dreimal mehr Internationalismen als Romanismen.

## 7 Diskussion der Ergebnisse

Die Ergebnisse zeigen eindeutig, dass sich zuvor erworbene Sprachkenntnisse des Französischen und/oder Spanischen positiv auf das Italienische auswirken. Vor allem der Sprecher, der beide Schwestersprachen beherrscht, zieht erhebliche Vorteile aus seinem Vorwissen. Dass die Ergebnisse des hier vorrangig untersuchten Bereichs von Stelle 2001 bis 4500 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* im Verhältnis weitgehend mit den Ergebnissen der gesamten Wortliste (Rang 1-5000) übereinstimmen, zeigt, dass die Resultate des kleineren Ausschnittes aussagekräftig und relevant sind.

Die überraschend hohe Internationalität der Wortschätze, die in der vorliegenden Untersuchung festgestellt wird und von der auch Volmert spricht (Volmert 1990b: 110), muss jedoch durch einige Anmerkungen relativiert werden. Nicht alle Wörter des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes können erschlossen werden. Die geringe Prozentzahl der nicht mehr zu lernenden Wörter ist zwar grundsätzlich positiv einzuordnen, aber nicht zu unterschätzen. Vor allem Pronomen, Konjunktionen und Präpositionen führen zu Verständnisproblemen, da sie selten kongruente Vertreter in anderen Sprachen haben. Diese „kleinen Wörter“ werden verhältnismäßig häufig verwendet: „Strukturwörter [Artikel, Pronomen, Konjunktionen, Präpositionen, nicht-abgeleitete Adverbien sowie Hilfsverben] machen ca. 50% der Wortmasse durchschnittlicher [...] Texte aus“ (ibid.: 98). Auf den ersten 200 Stellen der Wortliste im Frequenzwörterbuch besteht über ein Viertel (54) aller Wörter aus Pronomen, Konjunktionen und Präpositionen, von denen Büttner nur acht als deutlich erkennbare Romanismen bezeichnet hat, während Internationalismen bei diesen Wortarten gar nicht vorkommen. Insgesamt werden weit über 150 Strukturwörter in der Wortliste des Frequenzwörterbuches verzeichnet, bei Pronomen handelt es sich dabei lediglich um maskuline Singularformen. Würden alle Formen berücksichtigt werden, wäre die Zahl noch größer. Das Lernen der Strukturwörter ist folglich äußerst wichtig für das rezeptive Erschließen von Texten, auch im Hinblick darauf, dass diese verhältnismäßig stabil und unveränderlich sind, während Inhaltswörter eher den Änderungen des Sprachgebrauchs unterliegen können.

Was die Verben betrifft, so werden im Frequenzwörterbuch lediglich Infinitive aufgeführt, in Texten kommen jedoch meist konjugierte Formen vor, wodurch sich eine zusätzliche Schwierigkeit für das Erschließen italienischer Verben ergibt. Die Flexion der Adjektive halte ich für weniger problematisch, da sich die Formen im Vergleich zur Konjugation von Verben nur geringfügig verändern.

Eine Einschränkung des Ergebnisses betrifft den deutschen Muttersprachler, der für die Untersuchung infrage kommt. Grundsätzlich ist es der Idealfall, wenn man davon ausgeht, dass

ein Sprachbenutzer alle französischen, spanischen und auch englischen Wörter kennt, die hier aus dem Italienischen übersetzt werden. „Die lexikalische Bestandsaufnahme sagt noch nicht viel darüber aus, inwieweit der durchschnittliche Sprachbenutzer über diese Internationalismen [oder die als bekannt vorausgesetzten Wörter] auch tatsächlich verfügt“ (ibid.: 110). Es ist zudem nicht gesagt, dass die englischen, französischen und spanischen kongruenten und äquivalenten Übersetzungen der italienischen Lexeme genauso geläufig sind wie in der Ausgangssprache. Es kann also sein, dass ein deutscher Muttersprachler einige italienische Wörter trotz vorhandener Kenntnisse in den anderen untersuchten Sprachen nicht erschließen kann, obwohl es formale Übereinstimmungen gibt.

Eine Schwierigkeit ergibt sich durch „die diafrequente Streuung der Lexeme, die in den einzelnen Sprachen als Vertreter von Interlexemen notiert wurden. So können in bestimmten Sprachen die fraglichen Lexeme sehr hohe Gebrauchsfrequenzen aufweisen, während formal kongruente und semantisch äquivalente Pendants anderer Sprachen vielleicht als ‚selten‘, ‚ungebräuchlich‘ bzw. ‚bestimmten Kommunikationsgruppen vorbehalten‘ eingestuft werden (müssen)“ (ibid.).

Die in der vorliegenden Arbeit verwendeten Wörterbücher geben zumeist keine Informationen darüber, Volmert schlägt vor, mehrere Muttersprachler der Vergleichssprachen zu befragen (ibid.). Ein wenig aufschlussreicher könnte das Ergebnis durch eine solche Befragung sein, doch das Urteil von Muttersprachlern kann meiner Meinung nach nicht als allgemeingültig betrachtet werden.

Ein weiterer Punkt, der in diesem Zusammenhang angesprochen werden muss, ist das Problem der Namen, die nicht von der Untersuchung ausgeschlossen werden. Viele geographische Namen, die im Frequenzwörterbuch aufgelistet werden, sind möglicherweise nicht bekannt, werden aber dennoch als Internationalismen bezeichnet, weil ihre Bezeichnungen in den Vergleichssprachen nicht abweichen. Es gibt beispielsweise für manche italienischen Orte gar keine Übersetzung in andere Sprachen. Im Französischen, Spanischen, Deutschen und Englischen wird in diesen Fällen der italienische geographische Name übernommen. Bei Vornamen wird gekennzeichnet, ob es sich um rein italienische Namen handelt oder ob es Übersetzungen gibt.

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
3339	N	Peppino	–	–	–	–	–
3454	G	Brescia	Brescia	Brescia	Brescia	Brescia	Int

Volmerts Entscheidung, „[v]om Vergleich grundsätzlich [...] alle Arten von Eigennamen (personale, lokale, temporale und Eigennamen für Institutionen und Organisationen) [auszu-

schließen]“ (Volmert 1990b: 108), würde eine Untersuchung wie die vorliegende vereinfachen. Der verhältnismäßig geringe Anteil an namenartigen Bezeichnungen schränkt die Aussagekraft der Ergebnisse jedoch nicht maßgeblich ein.

Was die Wahl der Entsprechungstypen für die verglichenen Paradigmen betrifft, ist das subjektive Empfinden sicherlich kein optimaler und allgemeingültiger Faktor. Auch Büttner konnte nicht in allen Fällen von ihrer Methode zur Messung von Kongruenz Gebrauch machen. Ein zuverlässiges Verfahren für eine objektivere Bestimmung formaler Entsprechung von Lexemen unterschiedlicher Sprachen wäre erstrebenswert.

## 8 Zusammenfassung und Schlussbemerkungen

Grundlage der Erhebung sind, nachdem 58 Wörter des Korpus ausgeklammert worden sind, 2442 Lexeme des Italienischen auf den Stellen 2001-4500 des *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*, die ins Französische, Spanische, Deutsche und Englische übersetzt und verglichen werden. Mit Hilfe von 45 Entsprechungstypen werden die Übereinstimmungen gekennzeichnet, nachdem eine klare Definition für die Termini *Internationalismus* und *Romanismus* festgelegt worden ist.

Diese Untersuchung, sowohl separat als auch in Verbund mit dem von Büttner 2012 bearbeiteten Korpus betrachtet, zeigt, wie viele Gemeinsamkeiten die Grund- und Aufbauwortschätze der westeuropäischen Sprachen haben. Kenntnisse des Französischen und/oder Spanischen sowie des Englischen und Deutschen als Muttersprache wirken sich sehr positiv aus, wenn ein Sprecher italienische Texte lesen möchte. Das lexikalische Vorwissen dieser Sprachen bewirkt, dass der Sprecher nur noch einen Bruchteil des italienischen Grund- und Aufbauwortschatzes lernen muss. Das hängt insbesondere mit den Romanismen und Internationalismen zusammen, die in großer Zahl nachgewiesen werden können. Es lassen sich nur wenige Lexeme finden, die nicht mindestens in einer anderen Sprache formal gleich oder ähnlich sind. „[D]ie (wechselseitigen und Mehrfach-) Entlehnungen erreichen [...] eine solche Dichte, dass man fast von einer lexikalischen ‚Vernetzung‘ der europäischen Sprachen sprechen kann“ (Volmert 1990b: 120). Nur ca. ein Sechstel des gesamten untersuchten Korpus sind Nullentsprechungen, wobei die formalen Übereinstimmungen innerhalb der zwei untersuchten germanischen Sprachen nicht einmal aufgeführt werden. Die größte Gruppe des untersuchten Korpus ist tatsächlich die der deutlich erkennbaren Internationalismen, die allen fünf Vergleichssprachen bekannt sind.

Durch das Zusammenzählen aller Internationalismen (Int\*) wird dargelegt, dass ihre Anzahl von Rang 1-3000 zunächst ansteigt und schließlich bis zum Rang 5000 wieder leicht abfällt. Im Vergleich dazu ist die Entwicklung der Romanismen (Rom\*) entgegengesetzt.

Bei der Untersuchung nach Wortarten müssen Einschränkungen infolge ihrer ungleichmäßigen Verteilung innerhalb des Korpus gemacht werden. Möglicherweise führte ein ausgewähltes Korpus mit gleichen Anteilen an Wortarten zu genaueren und aufschlussreicheren Ergebnissen.

Mit Kenntnissen des Italienischen im phonologisch-phonetischen Bereich wären sicherlich noch mehr Lexeme erschließbar. Unter 4.3.2 werden italienische Wörter als Beispiele genannt, die formal von den äquivalenten Entsprechungen der anderen Sprachen abweichen,

jedoch ähnlich sind, was die Aussprache betrifft, und wahrscheinlich verständlich wären, wenn man sie hören anstatt lesen würde.

Das Englische weist in hohem Maße Ähnlichkeiten zu den romanischen Sprachen auf, da es stark vom Wortschatz des Französischen beeinflusst wurde. Eine deutlich erkennbare Ähnlichkeit kann dennoch nicht an allen Stellen nachgewiesen werden. So ergibt sich das Problem der Berechnung der weniger deutlich erkennbaren Internationalismen, die eine deutliche Ähnlichkeit innerhalb der romanischen Sprachen aufweisen.

Die große Anzahl an Exotismen, die aus dem Englischen stammen, machen darauf aufmerksam, dass die Sprache mittlerweile als „führende Gebersprache aufgerückt ist“ (ibid.: 121). Für das Deutsche trifft das keineswegs zu, denn im Vergleich zu den anderen untersuchten Sprachen ist die deutsche Sprache „relativ isoliert“ (ibid.). Die drittgrößte Gruppe der Entsprechungstypen ist die der Internationalismen ohne deutsche Übereinstimmung. Zur Internationalismenforschung gehört, insbesondere aus deutscher Sicht, auch die „Auseinandersetzung mit dem Begriff, der Funktion, dem Gebrauch und dem Stellenwert des Fremdworts“ (Schaefer 2003: 81). Volmert vergleicht das Deutsche mit dem Russischen und stellt fest: „Das Deutsche partizipiert [...] – trotz seiner Nachbarschaft zu vielen europäischen Sprachen – in noch geringerem Maße an den europäischen ‚Interlexika‘ als das Russische“ (Volmert 1990b: 121). Wie unter 4.3.2 aufgezeigt, hätten sich möglicherweise noch mehr Internationalismen finden lassen, wenn weitere Sprachen für die Untersuchung ausgewählt worden wären. Ein Vergleich der russischen Lexik mit anderen europäischen Sprachen stellt sich wegen des kyrillischen Alphabets jedoch als schwierig heraus. Das Russische oder andere Sprachen, deren Buchstabenalphabete von der lateinischen Schreibweise abweichen, werden des Öfteren von Untersuchungen ausgeschlossen.

Probleme der Kongruenz und der Äquivalenz, die bei der Aufstellung der Wortliste auftreten, werden erläutert und an Beispielen illustriert. Der Vergleich von fünf Sprachen und das Identifizieren einzelsprachlicher Repräsentanten eines Internationalismus sind komplexe Aufgaben. Die aufgeführten Probleme weisen darauf hin, dass nicht immer eindeutig bestimmt werden kann, ob Wörter äquivalent oder kongruent zueinander sind. In Bezug auf die Methode EuroComRom bezieht Reissner Stellung zu dieser Herausforderung:

„Ein Anspruch auf komplette inhaltliche (wie formale) Äquivalenz würde aufgrund mangelnder semantischer Vergleichbarkeit zwangsläufig zu einem Scheitern der auf interkomprehensiven Methoden basierenden Strategien führen“ (Reissner 2007: 54).

Ein Phänomen, das sehr häufig behandelt wird und auch in der vorliegenden Untersuchung betrachtet wird, ist das der falschen Freunde. Reissner betont, dass diese „vielzitierten Miss-

verständnisse [...] im fremdsprachlichen Alltag wenig frequent [sind]“ (Reissner 2007: 75), sie werden ihrer Meinung nach überschätzt. Im Verhältnis zu der Gesamtanzahl der untersuchten Lexeme besteht wahrscheinlich nur bei einer nicht ausschlaggebenden Menge die Gefahr von Bedeutungsverwechslungen.

Trotz der Probleme bei der Feststellung von Kongruenz und Äquivalenz sowie der in Kapitel 7 diskutierten Aspekte, die die Hochrechnungen teilweise relativieren, sind die Ergebnisse von sehr großem Wert. Der Nutzen für die Mehrsprachigkeitsdidaktik und somit auch für die Umsetzung der Forderungen der EU-Sprachenpolitik ist beachtlich. „[...] [D]rei Gemeinschaftssprachen [zu] beherrschen, [und zwar] mindestens zwei Gemeinschaftssprachen neben seiner Muttersprache“ (zitiert nach Cichon: 7) ist kein unrealistischer oder unverhältnismäßig hochgegriffener Vorschlag der EU. Im Gegenteil – die Untersuchung zeigt, dass die Vernetzung der westeuropäischen Sprachen so ausgeprägt ist, dass sogar Kenntnisse in einer vierten oder fünften Sprache möglich sind, die beispielsweise auf der Grundlage rezeptiver Fähigkeiten vertieft werden können. Für den Unterricht an Schulen und Universitäten ist es deshalb erstrebenswert, die Verwandtschaft der Sprachen und die dadurch ermöglichte Interkomprehension zu nutzen und bewusst als Mittel einzusetzen, um Schüler anzuspornen, Sprachen zu lernen und nicht auf eine zweite oder dritte Fremdsprache zu verzichten. Internationalismen erleichtern dabei das Lernen erheblich, sie „haben im Hinblick auf den Fremdspracherwerb [sic] und den Fremdsprachenunterricht multiplizierten Gebrauchswert [...]“ (Braun 1990: 32). Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung geben eindeutig Anlass, das Sprachenlernen zu intensivieren.

Verschiedene Gründe für das Lernen von Sprachen können letztlich genannt werden. Die Qualifikation am Arbeitsmarkt ist in diesem Zusammenhang zweifellos ein wichtiges Motiv, aber auch zur Persönlichkeitsentwicklung und schließlich zur „Förderung von gegenseitigem Verstehen und Toleranz“ (Krumm 2011: 110) wollen und sollten Menschen Sprachen lernen. „Mehrsprachigkeit [...] fördert die interkulturelle Erziehung“ (ibid.: 106), die in einer sich globalisierenden Welt immer wichtiger wird. „Solange Mehrsprachigkeit normal und alltäglich ist, empfinden Menschen sprachliche und kulturelle Unterschiede auch als normal“ (ibid.).

Krumms Plädoyer für Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt muss man unterstützen. Ich bin davon überzeugt, dass die Verwirklichung mehrsprachiger Kompetenz der Menschen eine wichtige Investition auch in die Zukunftsfähigkeit Europas ist.

## 9 Bibliographie

- Abraham, Werner. <sup>2</sup>1988. *Terminologie zur neueren Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Bergmann, Rolf. 1995. „Europäismus‘ und ‚Internationalismus‘. Zur lexikologischen Terminologie.“ In: *Sprachwissenschaft* 20, 239-277.
- Braun, Peter/Burkhard Schaefer/Johannes Volmert (Hgg.). 1990. *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer.
- Braun, Peter/Burkhard Schaefer/Johannes Volmert (Hgg.). 2003. *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer.
- Braun, Peter. 1990. „Internationalismen – gleiche Wortschätze in europäischen Sprachen.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 13–33.
- Braun, Peter. 2005. „Internationalismen.“ In: Hundsnurscher, Franz et al. (Hgg.): *Lexikologie/Lexicology*. HSK 21.2. Berlin: De Gruyter, 1380-1384.
- Büttner, Anja. 2012. *Internationalismen im Grundwortschatz: Untersuchungen zur romanistischen Mehrsprachigkeitsdidaktik*. Unveröffentlichte Magisterarbeit, Universität Würzburg.
- Cichon, Peter. 2011. „Vorwort: Sprachen für Europa.“ In: Cichon, Peter/Michael Mitterauer (Hgg.): *Europasprachen*. Wien: Böhlau, 7-15.
- De Mauro, Tullio/Federico Mancini/Massimo Vedovelle/Miriam Voghera. 1993. *Lessico di frequenza dell'italiano parlato*. Mailand: Etaslibri.
- Dudenredaktion (Hg.). <sup>9</sup>2007. *Duden Fremdwörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag. (Duden Bd. 5).
- Dudenredaktion (Hg.). <sup>4</sup>2007. *Duden Herkunftswörterbuch*. Mannheim: Dudenverlag. (Duden Bd. 7).
- Fleischer, Wolfgang et al. (Hgg.). 1983. *Kleine Enzyklopädie Deutsche Sprache*. Leipzig: Peter Lang.
- Glück, Helmut (Hg.). <sup>4</sup>2010. *Metzler-Lexikon Sprache*. Stuttgart: Metzler.
- Haensch, Günther et al. (Hgg.). 2006. *Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch*. Berlin: Langenscheidt.
- Hayward, Timothy/André Moulin. 1984. „False friends invigorated.“ In: Hartmann, R. K. (Hg.): *Lexeter Proceedings: Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter*. Tübingen: Niemeyer, 190-198.
- Klausmann, Brigitte (Hg.). 2009. *Langenscheidt Großes Studienwörterbuch Französisch*. Berlin: Langenscheidt.

- Klein, Horst G./Tilbert D. Stegmann. 2000. *EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können*. Aachen: Shaker.
- Klein, Horst G./Christina Reissner. 2002. *EuroComRom: Historische Grundlagen der romanischen Interkomprehension*. Aachen: Shaker.
- Kolwa, Andrea. 2003. „Zur Geschichte der Internationalismen-Forschung.“ In: *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 13-21.
- Kroschewski, Annette. 2000. *False friends and true friends. Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogenen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Krumm, Hans-Jürgen. 2011. „Die deutsche Sprache und die Mehrsprachigkeit in Europa – ein sprachenpolitischer Blick auf Deutsch als europäische Sprache.“ In: Cichon, Peter/Michael Mitterauer (Hgg.): *Europasprachen*. Wien: Böhlau, 99-112.
- Messinger, Heinz et al. (Hgg.). <sup>3</sup>2003. *Langenscheidt Handwörterbuch Englisch*. Berlin: Langenscheidt.
- Moliner, María. <sup>2</sup>1998. *Diccionario de uso del español*. 2 Bde. Madrid: Gredos.
- Reininger, Anton et al. (Hgg.). 2009. *Langenscheidt Handwörterbuch Italienisch*. Berlin: Langenscheidt.
- Reissner, Christina. 2007. *Die romanische Interkomprehension im pluridisziplinären Spannungsgefüge*. Aachen: Shaker.
- Schaeder, Burkhard. 1990a. „Versuch einer theoretischen Grundlegung der Internationalismenforschung.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 34-46.
- Schaeder, Burkhard. 1990b. „Das Problem der Äquivalenz – aus der Sicht der Internationalismenforschung.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 63-75.
- Schaeder, Burkhard. 2003. „Neuerlicher Versuch einer theoretischen und methodischen Grundlegung der Internationalismen-Forschung.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 71-107.
- Tafel, Karin et al. 2009. *Slavische Interkomprehension: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Volmert, Johannes. 1990a. „Interlexikologie – theoretische und methodische Überlegungen zu einem neuen Arbeitsfeld.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 47-62.

- Volmert, Johannes. 1990b. „Interlexeme im Bereich des Buchstaben ‚F‘. Beobachtungen bei einem Vergleich von Wörterbüchern aus sechs europäischen Sprachen.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 95-122.
- Volmert, Johannes. 2003a. „Internationalismen und die Rolle des Lateins als ‚Muttersprache Europas‘.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 23-50.
- Volmert, Johannes. 2003b. „Überlegungen zur Konzeption eines Internationalismen-Wörterbuchs in zehn Sprachen.“ In: Braun, Peter et al. (Hgg.): *Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie*. Tübingen: Niemeyer, 245-268.
- Wahrig-Burfeind, Renate (Hg.). <sup>8</sup>2006. *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. München: Bertelsmann-Lexikon-Institut.
- Wotjak, Gerd. 1984. „Kongruenzen und Divergenzen im spanischen und deutschen Wortschatz.“ In: *Beiträge zur Romanischen Philologie* 23/1, 109-152.
- <<http://www.idiomax.com/es/online-dictionary.aspx>> (12.03.2013).
- <<http://www.pons.de>> (12.03.2013).
- Weißbuch zur allgemeinen und beruflichen Bildung: Lehren und Lernen. Auf dem Weg zur kognitiven Gesellschaft. 1995.  
<[http://europa.eu/documents/comm/white\\_papers/pdf/com95\\_590\\_de.pdf](http://europa.eu/documents/comm/white_papers/pdf/com95_590_de.pdf)> (12.03.2013).
- Mitteilung der Kommission (KOM 596). 2005. Eine neue Rahmenstrategie für Mehrsprachigkeit.  
<<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM2005:0596:FIN:DE:PDF>> (12.03.2013).

## Anhang I:

Untersuchung der Wörter von Stelle 2001 bis 4500 im *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* von De Mauro et al. (1993)

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	englisch	Typ
2001	S	insieme	ensemble	conjunto	Gesamtheit	entirety	–
2002	Ag	occidentale	occidental	occidental	okzidental, westlich	occidental	Int
2003	N	Simone	Siméon	Simón	Simon	Simon	Int
2004	S	stanza	pièce	habitación	Zimmer	room	–
2005	S	t					
2006	V	attendere	attendre	esperar	warten	wait	I-F
2007	Av	recentemente	récemment	recientemente	kürzlich	recently	Int (-F)
2008	Nu	quarantanove	quarante et neuf	cuarenta y nueve	neunundvierzig	forty-nine	Rom
2009	S	continuazione	continuation	continuación	Fortsetzung	continuation	Int (-D)
2010	S	invito	invitation	invitación	Einladung	invitation	Int (-D)
2011	S	bar	bar	bar	Bar	bar	Int
2012	S	arma	arme	arma	Waffe	weapon	Rom
2013	S	tasca	poche	bolsillo	Tasche	pocket	i-d
2014	S	tutela	tutelle	tutela	Vormundschaft, Schutz	tutelage	Int (-D)
2015	Cg	de					
2016	S	reazione	réaction	reacción	Reaktion	reaction	Int
2017	S	complimento	compliment	cumplido	Kompliment	compliment	Int (-S)
2018	S	componente	composant	componente	Komponente	component	Int
2019	S	settembre	septembre	septiembre	September	September	Int
2020	Ag	artistico	artistique	artístico	künstlerisch, artistisch	artistic	Int
2021	S	tranquillità	tranquillité	tranquilidad	Ruhe, Geruhsamkeit	tranquility	Int (-D)
2022	S	fotocopia	photocopie	fotocopia	Fotokopie	photocopy	Int
2023	Nu	ventimila	vingt mille	veinte mil	zwanzigtausend	twenty thousand	rom
2024	Ag	adatto	apte	apto	geeignet	adequate	–
2025	V	svegliare	réveiller	despertar	wecken	to wake	–
2026	V	confrontare	confronter	confrontar	konfrontieren	to confront	Int
2027	S	reparto	département	departamento	Abteilung	department	Int (-I, -D)

2028	S	gita	randonnée	excursión	Ausflug	trip	–
2029	V	resistere	résister	resistir	standhalten	to resist	Int (-D)
2030	S	tabella	table	tabla	Tabelle	table	Int
2031	V	usufruire	utiliser	utilizar	benutzen	to utilize	–
2032	S	ponte	pont	puente	Brücke	bridge	Rom I-F
2033	Av	oltretutto	en outre	además	außerdem	furthermore	–
2034	V	chiacchierare	causer	charlar	plaudern	to chat	–
2035	S	curiosità	curiosité	curiosidad	Kuriosität	curiosity	Int
2036	Ag	cattolico	catholique	católico	katholisch	Catholic	Int
2037	Ag	individuale	individuel	individual	individuell	individual	Int
2038	V	misurare	mesurer	mesurar	messen	to measure	Int (-D)
2039	S	imprenditore	entrepreneur	empresario	Unternehmer	businessman, entrepreneur	F-E
2040	S	nonna	grand-mère	abuela	Großmutter	grandmother	–
2041	S	ospite	hôte	huésped	Gast	guest	i-s
2042	Av	domattina	demain matin	mañana temprano	morgen früh	tomorrow morning	–
2043	S	vetro	verre	vidrio	Glas	glass	i-s
2044	Av	profondamente	profondément	profundamente	tiefgründig	profoundly	Int (-D)
2045	S	locale	local	local	1. Lokal 2. Ort, Raum	1. pub 2. location	1. Int (-E) 2. Int (-D)
2046	V	caricare	charger	cargar	beladen	to charge	int (-I, -D)
2047	S	d					
2048	S	tavola	tableau	tabla	Tafel	table	Int
2049	Ag	finito	fini	terminado, acabado	fertig	finished	int (-S, -D)
2050	V	indovinare	deviner	adivinar	raten	to guess	rom
2051	S	tecnico	technicien	técnico	Techniker	technician	Int
2052	V	bocciare	rejeter	rechazar	ablehnen	to reject	f-e
2053	Ag	urgente	urgent	urgente	dringend	urgent	Int (-D)
2054	V	scaricare	décharger	descargar	abladen	to discharge	int (-I, -D)
2055	Ag	fiscale	fiscale	fiscal	fiskalisch	fiscal	Int
2056	Ag	domestico	domestique	doméstico	häuslich	domestic	Int (-D)
2057	V	adeguare	aligner	adecuar	anpassen	to adapt	I-S
2058	S	nonno	grand-père	abuelo	Großvater	grandfather	–

2059	E	fax	fax	fax	Fax	fax	Int
2060	S	uscita	sortie	salida	Ausgang	exit	–
2061	S	nucleo	nucléus	núcleo	Nukleus	nucleus	Int
2062	V	testimoniare	témoigner	testimoniar	aussagen	to testify	Rom I-S
2063	S	prima	première	estreno	Premiere	premiere	Int (-I, -S)
2064	Ag	materiale	matériel	material	materiell	material	Int
2065	S	delegato	délégué	delegado	Delegierter	delegate	Int
2066	V	investire	investir	invertir	investieren	to invest	Int
2067	S	consumatore	consommateur	consumidor	Konsument	consumer	Int
2068	S	iscritto	inscrit	inscrito	Eingeschriebener, Mitglied	enrolled person, registered person	Rom
2069	S	pelle	peau	piel	Haut	skin	i-s
2070	S	opposizione	opposition	oposición	Opposition	opposition	Int
2071	S	arabo	Arabe	árabe	Araber	Arabian	Int
2072	S	scarpa	chaussure	zapato	Schuh	shoe	–
2073	V	fidare	confier	confiar	vertrauen	to trust	Rom F-S
2074	Ag	piccino	petit	pequeño	klein	small	i-s
2075	Ag	produttivo	productif	productivo	produktiv	productive	Int
2076	S	quota	quota	cuota	Quote	quota	Int
2077	V	ribadire	confirmer	confirmar	bekräftigen	to confirm	–
2078	S	criterio	critère	criterio	Kriterium	criterion	Int
2079	Av	generalmente	généralement	generalmente	generell, allgemein	generally	Int
2080	S	cartello	cartel	cártel	Kartell	cartel	Int
2081	G	Giappone	Japon	Japón	Japan	Japan	Int (-I)
2082	V	lottare	lutter	luchar	kämpfen	to struggle, to fight	Rom I-F
2083	S	unione	union	unión	Union	union	Int
2084	S	pasto	repas	comida	Mahlzeit	meal	–
2085	S	commercio	commerce	comercio	Kommerz, Handel	commerce	Int
2086	S	metodologia	méthodologie	metodología	Methodologie	methodology	Int
2087	N	Ugo	Hugo	Hugo	Hugo	Hugo, Hugh	Int
2088	S	guaio	ennui(s)	desgracia	Unannehmlichkeit, Ärger	trouble	–

2089	Av	sostanzialmente	substantiellement	sustancielmente	im Wesentlichen, substantiell	substantially	Int
2090	S	virgoletta	guillemet	comilla	Anführungsstrich	quotation mark	–
2091	S	attacco	attaque	ataque	Attacke	attack	Int
2092	V	impazzire	affoler	enloquecer	verrückt werden	to go crazy	–
2093	S	clima	climat	clima	Klima	climate	Int
2094	Nu	ottantasei	quatre-vingt six	ochenta y seis	sechsendachzig	eighty-six	I-S
2095	S	s					
2096	S	agosto	août	agosto	August	August	Int (-F)
2097	S	esposizione	exposition	exposición	Ausstellung	exposition	Int (-D)
2098	G	Calabria	Calabre	Calabria	Kalabrien	Calabria	Int
2099	V	rovinare	ruiner	arruinar	ruinieren	to ruin	Int
2100	S	parità	(match) nul	empate	Unentschieden	draw	–
2101	V	competere	concurrencer	competir	konkurrieren	to compete	Int (-F, -D)
2102	V	ricostruire	reconstruire	reconstruir	rekonstruieren	to reconstruct	Int
2103	Ag	autonomo	autonome	autónomo	autonom	autonomous	Int
2104	V	stendere	étendre	extender	aufhängen	to stretch	rom
2105	S	preghiera	prière	ruego, oración	Gebet, Bitte	prayer	–
2106	S	taglio	coupe	corte	Schnitt	cut	–
2107	S	femmina	femme	mujer	Frau	woman	I-F
2108	S	nipote	petit-fils	nieto	Enkel	grandson	–
2109	Cg	Manzoni					
2110	Nu	sesto	sixième	sexto	Sechstel	sixth (part)	int
2111	V	suggestire	suggérer	sugerir	suggestieren, vorschlagen	to suggest	Int
2112	S	provvedimento	mesure	medida	Maßnahme, Vorkehrung	provision, measure	–
2113	Ag	numeroso	nombreux	numeroso	zahlreich	numerous	Int (-F, -D)
2114	Nu	ottantanove	quatre-vingt-neuf	ochenta y nueve	neunundachtzig	eighty-nine	I-S
2115	S	violenza	violence	violencia	Gewalt	violence	Int (-D)
2116	V	imporre	imposer	imponer	aufdrängen	to impose	int (-D)
2117	Ag	turistico	touristique	turístico	touristisch	touristic	Int
2118	S	commedia	comédie	comedia	Komödie	comedy	Int

2119	S	geografia	géographie	geografía	Geografie	geography	Int
2120	S	tappeto	tapis	alfombra	Teppich	carpet	–
2121	V	desiderare	désirer	desear	wünschen	to desire	int (-D)
2122	V	consumare	consommer	consumir	konsumieren	to consume	Int
2123	V	nominare	nommer	nominar	nominieren, benennen	to nominate	Int
2124	S	protagonista	protagoniste	protagonista	Protagonist	protagonist	Int
2125	Nu	novantadue	quatre-vingt-douze	noventa y dos	zweiundneunzig	ninty-two	I-S
2126	V	ospitare	accueillir	hospedar	aufnehmen, beherbergen	to accommodate	I-S
2127	E	computer	ordinateur	computador	Computer	computer	Int (-F)
2128	S	finestra	fenêtre	ventana	Fenster	window	I-F
2129	G	Venezia	Venise	Venecia	Venedig	Venice	Int
2130	S	punta	pointe	punta	Spitze	point	Int
2131	S	penna	plume	pluma	Feder, Füller	pen, feather	–
2132	Ag	indispensabile	indispensable	indispensable	unumgänglich	indispensable	Int (-D)
2133	S	contesto	contexte	contexto	Kontext	context	Int
2134	S	arrivo	arrivée	arribo	Ankunft	arrival	Int
2135	V	ripassare	repasser	pasar de nuevo	wieder vorbeigehen	to pass again	I-F
2136	V	allontanare	éloigner	alejar	entfernen	to abandon	–
2137	C	anziché	au lieu de	en vez de	anstatt	instead of	–
2138	S	accezione	acception	acepción	Bedeutung	meaning	Rom
2139	Ag	assurdo	absurde	absurdo	absurd	absurd	Int
2140	N	Stefano	Stéphane	Estefano	Stefan	Stephen	Int
2141	V	abbasare	abaisser	bajar	herunterlassen	to lower	Rom I-F
2142	V	prenotare	réserver	reservar	reservieren	to book, to reserve	–
2143	S	presente	présent	presente	Gegenwart, Präsens	present	Int
2144	V	salvare	sauver	salvar	retten	to save	Rom I-S
2145	S	croce	croix	cruz	Kreuz	cross	int
2146	S	lettore	lecteur	lector	Leser, Lektor	lector	Int
2147	C	laddove	là	allá	dort	over there	–
2148	S	professione	profession	profesión	Beruf	profession	Int (-D)
2149	S	pensionato	pensionnaire	pensionado	Pensionär	pensioner	Int

2150	S	collaborazione	collaboration	colaboración	Zusammenarbeit, Kollaboration	collaboration	Int
2151	Ag	limitato	limité	limitado	begrenzt, limitiert	limited	Int
2152	V	scattare	1. bondir 2. photographier	1. saltar 2. fotografiar	1. (los)schnellen 2. knipsen	1. to spring 2. to take photos	1. – 2. –
2153	Ag	mentale	mental	mental	mental	mental	Int
2154	S	vocabolario	vocabulaire	vocabulario	Vokabular	vocabulary	Int
2155	S	oriente	Orient	Oriente	Orient, Osten	orient	Int
2156	V	esaminare	examiner	examinar	prüfen	to examine	Int (-D)
2157	Nu	ventisei	vingt-six	veintiseis	sechszwanzig	twenty-six	Rom I-S
2158	S	coppia	couple	pareja	Paar	couple	F-E
2159	D	Pds					
2160	Ag	compreso	compris	comprendido	einschließlich	included	Rom I-F
2161	S	chiacchiera	causerie	charla	Plauderei	chat	–
2162	V	scambiare	échanger	intercambiar	austauschen	to exchange	i-s
2163	N	Andrea	André	Andrés	Andreas	Andrew	Int
2164	S	regia	régie	dirección	Regie	direction	int
2165	Ag	netto	net	neto	netto	net	Int
2166	Av	inizialmente	initialement	inicialmente	anfänglich	initially	int (-D)
2167	S	regista	metteur en scène	director	Regisseur	director	–
2168	S	vuoto	vide	vacío	Leere	empty	–
2169	N	Paola	Paule	Paola	Paula	Paula	Int
2170	V	scontare	escompter	descontar	heruntersetzen	to discount	int (-D)
2171	V	identificare	identifier	identificar	identifizieren	to identify	Int
2172	V	disturbare	déranger	molestar	stören	to disturb	I-E
2173	S	pancia	ventre	panza	Bauch	belly	I-S
2174	V	premettere	présupposer	presuponer	voraussetzen	to premise	–
2175	Nu	centocinquantamila	cent cinquante mille	ciento cincuenta mil	hundertfünfzig- tausend	(one) hundred and fifty thousand	Rom
2176	S	cronaca	chronique	crónica	Chronik	chronicle	Int
2177	V	rilasciare	relâcher	relajar	entspannen	to release	rom
2178	S	spettacolo	spectacle	espectáculo	Schauspiel, Spektakel	spectacle	Int
2179	S	incidente	incident	incidente	Vorfall, Unfall	incident	Int (-D)

2180	Ag	contemporaneo	contemporain	contemporáneo	kontemporär, zeitgenössisch	contemporary	Int
2181	S	esterno	extérieur	exterior	das Äußere, Externe	external	Int
2182	V	provocare	provoquer	provocar	provozieren	to provoke	Int
2183	V	ballare	baller, danser	bailar	tanzen	to dance	Rom
2184	S	portata	plat	alcance	Gang (Essen)	course	–
2185	V	abbracciare	embrasser	abrazar	umarmen	to embrace	i-s
2186	S	droga	drogue	droga	Droge	drug	Int
2187	S	ricetta	recette	recetta	Rezept	recipe	Int
2188	S	adesione	adhésion	adhesión	Haftung	adhesion	Int (-D)
2189	S	libretto	livret	libreto	Textbuch, Libretto	libretto	Int
2190	N	Annamaria	Anne-Marie	Ana Maria	Annamaria	Ann Mary	Int
2191	V	sottoporre	soumettre	someter	unterbreiten, vorlegen	to submit	F-S
2192	Nu	trentamila	trente mille	treinta mil	dreißigtausend	thirty thousand	Rom
2193	S	stronzata	connerie	chorrada, mierda	Scheiß	shit	–
2194	S	professionista	professionnel	profesional	Professioneller	professional	Int
2195	Ag	sereno	serein	sereno	heiter	serene	Int (-D)
2196	V	visitare	visiter	visitar	besuchen	to visit	Int (-D)
2197	S	evento	événement	evento	Ereignis	event	Int (-D)
2198	Av	laggiu	là-bas	allí	dort drüben	(over) there	–
2199	Av	seriamente	sérieusement	seriament	ernsthaft	seriously	I-S
2200	Av	incirca	environ	cerca	circa	circa	Int (-F)
2201	Ag	atto	acte	acto	Akt	act	Int
2202	V	associare	associer	asociar	asoziiieren	to associate	Int
2203	S	temperatura	température	temperatura	Temperatur	temperature	Int
2204	Ag	sanitario	sanitaire	sanitario	sanitär, gesundheitlich	sanitary	Int
2205	V	interrogare	interroger	interrogar	befragen	to interrogate	Int (-D)
2206	S	camicia	chemise	camisa	Hemd	shirt	Rom I-S
2207	S	razzismo	racisme	racismo	Rassismus	racism	Int
2208	S	investimento	investissement	inversión	Investition	investment	int
2209	C	affinché	afin que	a fin de que	damit	in order that	rom

2210	S	barca	barque	barca	Boot	boat	Rom
2211	V	inquadrare	encadrer	recuadrar	einrahmen	to enframe	i-f
2212	S	regno	règne	reino	Reich, Herrschaft	reign	int (-D)
2213	Ag	seguinte	suisvant	seguido	folgend	subsequent	i-s
2214	V	eseguire	exécuter	ejecutar	1. exekutieren 2. ausführen	to execute	1. Int 2. Int (-D)
2215	S	psicologia	psychologie	psicología	Psychologie	psychology	Int
2216	Av	infine	enfin	en fin	schließlich	finally	Rom
2217	S	chilometro	kilomètre	kilómetro	Kilometer	kilometre	Int
2218	S	bianco	blanc	blanco	weiß	white	Rom
2219	Av	francamente	franchement	francamente	offen, ehrlich	frankly	Int (-D)
2220	Ag	originale	original	original	original	original	Int
2221	Ag	essenziale	essentiel	esencial	essentiell	essential	Int
2222	S	detenuto	détenu	detenido	Häftling	detainee	Rom
2223	S	quaderno	cahier	cuaderno	Heft	exercise book	I-S
2224	V	calare	abaisser	bajar	herablassen	lower	–
2225	Av	dappertutto	partout	por todas partes	überall	everywhere	–
2226	S	indice	index	índice	Index	index	I-S
2227	Ag	pericoloso	dangereux	peligroso	gefährlich	dangerous	I-S
2228	S	coglione	couilles	cojón	Hoden	goolies	–
2229	S	seduta	séance	sesión	Sitzung	sitting	–
2230	S	pioggia	pluie	lluvia	Regen	rain	–
2231	S	colloquio	colloque	coloquio	Kolloquium	colloquium	Int
2232	S	ostacolo	obstacle	obstáculo	Hemmnis	obstacle	Int (-D)
2233	G	toscana	Toscane	Toscana	Toskana	Tuscany	Int
2234	S	gestione	gestion	gestión	Geschäftsführung	management	Rom
2235	S	ragionamento	raisonnement	razonamiento	Gedankengang	reasoning	rom
2236	S	moto	moto	moto	Motorrad	motorbike	Rom
2237	S	affetto	affection	afecto	Zuneigung	affection	Int (-D)
2238	Av	casomai	au cas où	por si acaso	falls	in case	–
2239	Ag	bancario	bancaire	bancario	Bank-	bank-	Rom
2240	S	goccia	goutte	gota	Tropfen	drop	i-s
2241	S	mattinata	matin	mañana	Morgen	morning	i-f

2242	Ag	critico	critique	crítico	kritisch	critical	Int
2243	S	occupazione	occupation	ocupación	Okkupation, Besetzung	occupation	Int
2244	N	Giacomo	Jaques	Diego, Jacobo	Jakob	Jacob	Int (-I)
2245	V	commettere	commettre	cometer	begehen	to commit	Rom
2246	S	dimostrazione	démonstration	demonstración	Demonstration	demonstration	Int
2247	N	Nino	–	Nino	–	–	I-S
2248	V	indirizzare	adresser	direccionar	addressieren	to address	Int (-I, -S)
2249	Ag	diffuso	diffus	difuso	diffus	diffuse	Int
2250	S	porto (atto del portare)	port	porte	Tragen	wearing, carrying	Rom
2251	N	Alberto	Albert	Alberto	Albert	Albert	Int
2252	S	mentalità	mentalité	mentalidad	Mentalität	mentality	Int
2253	S	la	la	la	la (Note)	la	Int
2254	S	perché	pourquoi	porqué	warum	why	Rom I-S
2255	S	assenza	absence	ausencia	Abwesenheit	absence	int (-D)
2256	Nu	cinquantacinque	cinquante-cinq	cincuenta y cinco	fünfundfünfzig	fifty-five	Rom
2257	S	utile	utile	útil	nützlich	useful	Rom
2258	S	camorra	Camorra	camorra	Kamorra	Camorra	Int
2259	S	canto	chant	canto	Gesang	singing	Rom I-S
2260	S	episodio	épisode	episodio	Episode	episode	Int
2261	Nu	ottantaquattro	quatre-vingt-quatre	ochenta y cuatro	vierundachtzig	eighty-four	I-S
2262	Ag	democratico	démocratique	democrático	demokratisch	democratic	Int
2263	S	sogno	songe	sueño	Traum	dream	rom
2264	S	apparato	appareil	aparato	Apparat	apparatus	Int
2265	S	mostra	exposition	exposición	Ausstellung	show	–
2266	N	Angela	Angela, Angelique	Ángela	Angela	Angela	Int
2267	N	Renato	René	Renato	Renatus	-	Int (-E)
2268	S	orale	(examen) oral	(examen) oral	Mündliche (Prüfung)	oral (examination)	Int (-D)
2269	S	supplenza	suppléance	suplencia	Stellvertretung	substitution	rom
2270	S	braccio	bras	brazo	Arm	arm	rom
2271	E	de					
2272	S	retta	1. droite 2. pension	1. recta 2. pensión	1. Gerade 2. Pension	1. straight line 2. pension	1. I-S 2. –
2273	V	subire	subir	sufrir	erleiden	suffer	I-F

2274	S	anello	anneau	anillo	Ring	ring	Ring	Rom I-S
2275	Ag	fino	fin	fino	fein	fine		Int
2276	Ag	scolastico	scolaire	escolar	schulisch	academic		rom
2277	V	concepire	concevoir	concebir	konzipieren	to conceive		Int (-E)
2278	Ag	gentile	gentil	gentil	freundlich, höflich	friendly		Rom
2279	S	olio	huile	oléo	Öl	oil		int
2280	S	istante	instant	istante	Augenblick	instant		Int (-D)
2281	I	Salve!	Salut!	¡Hola!	Hallo!	Hello!		–
2282	V	offendere	offenser	ofender	beleidigen	to offend		Int (-D)
2283	V	distinguere	distinguer	distinguir	unterscheiden	to distinguish		Int (-D)
2284	S	novembre	novembre	noviembre	November	November		Int
2285	Ag	orientale	oriental	oriental	östlich, orientalisch	eastern, oriental		Int
2286	S	protesta	protêt	protesta	Protest	protest		Int
2287	S	vedova	veuve	viuda	Witwe	widow		–
2288	S	apertura	aperture	apertura, abertura	Öffnung	opening		Rom
2289	S	accusa	accusation	acusación	Anklage	accusation		Int (-D)
2290	Ag	sovietico	soviétique	soviético	sowjetisch	Soviet		Int
2291	Ag	vasto	vaste	vasto	weit	vast		Int (-D)
2292	S	tazza	tasse	taza	Tasse	cup		Int (-E)
2293	Nu	quarantasei	quarante et six	cuarenta y seis	sechsendvierzig	forty-six		Rom
2294	Ag	blu	bleu	azul	blau	blue		Int (-S)
2295	S	fiorentino	Florentin	florentino	Florentiner	Florentine		Int
2296	S	sbaglio	erreur	error	Fehler	error		–
2297	Nu	seimila	six mille	seis mil	sechstausend	six thousand		Rom
2298	S	abitudine	habitude	hábito	Gewohnheit	habit		int (-D)
2299	S	fretta	hâte	prisa	Eile	hurry		–
2300	S	veicolo	véhicule	vehículo	Fahrzeug, Vehikel	vehicle		Int
2301	S	disagio	malaise	desazón	Unbehagen	discomfort		–
2302	Ag	sottile	subtil	sutil	subtil	subtle		Int
2303	S	giallo	jaune	amarillo	Gelb	yellow		–
2304	V	riscontrare	découvrir	descubrir	herausfinden	to discover		f-e
2305	Cg	Amore						
2306	V	unificare	unifier	unificar	vereinheitlichen	to unify		Int (-D)

2307	V	appoggiare	appuyer	apoyar	anlehnen	to lean	Rom F-S
2308	Nu	ottantotto	quatre-vingt quatre	ochenta y ocho	achtundachtzig	eighty-eight	I-S
2309	S	discoteca	discothèque	discoteca	Diskotheek	discotheque	Int
2310	V	guidare	guider	guiar	steuern, lenken	to guide	Int (-D)
2311	V	prescindere	renoncer	prescindir	absehen	to disregard	I-S
2312	S	ramo	rameau	rama, ramo	Ast, Zweig	twig	Rom
2313	S	richiamo	rappel	llamada	Verweis, Aufruf, Rückruf	recall	–
2314	S	conversazione	conversation	conversación	Gespräch, Konversation	conversation	Int
2315	Ag	complicato	complicqué	complicado	kompliziert	complicated	Int
2316	Av	talvolta	parfois	a veces	manchmal	sometimes	–
2317	S	animo	âme	animo	Geist, Gemüt	mind	I-S
2318	V	annunciare	annoncer	anunciar	ankündigen	to announce	Int (-D)
2319	S	stile	style	estilo	Stil	style	Int
2320	S	divisione	division	división	Abteilung, Division	division	Int
2321	Nu	centottanta	cent quatre-vingts	ciento ochenta	hundertachtzig	(one) hundred and eighty	I-S
2322	S	essere	être	ser	Sein, Wesen	being	–
2323	Av	onestamente	honnêtement	honestamente	ehrlich	honestly	Int (-D)
2324	V	consultare	consulter	consultar	hinzuziehen, konsultieren	to consult	Int
2325	Ag	complesso	complexe	complejo, complejo	Komplex	complex	Int
2326	G	Lazio	Lazio	Lazio	Lazio, Latium	Lazio	Int
2327	S	occidente	Occident	Occidente	Westen, Okzident	west, occident	Int
2328	S	potenza	puissance	potencia	Kraft, Stärke, Potenz	potency	Int (-F)
2329	S	tubo	tube	tubo	Rohr, Schlauch	tube	Int (-D)
2330	S	sorpresa	surprise	sorpresa	Überraschung	surprise	Int (-D)
2331	S	verde	vert	verde	Grün	green	Rom
2332	V	agire	agir	actuar	agieren, handeln	to act	int (-S, -E)
2333	S	distinzione	distinction	distinción	Unterscheidung	distinction	Int (-D)
2334	S	osservazione	observation	observación	Beobachtung	observation	Int (-D)
2335	S	museo	musée	museo	Museum	museum	Int
2336	Av	viceversa	vice versa	viceversa	umgekehrt	vice versa	Int (-D)
2337	V	diffondere	diffuser	difundir	verbreiten	to diffuse	Int (-D)

2338	Ag	provinciale	provincial	provincial	provinziell	provincial	Int
2339	S	neve	neige	nieve	Schnee	snow	Rom I-S
2340	I	Ammazza!	Du jamais vu!	¡Es una pasada!	Krass! Wahnsinn!	Man! Awesome!	–
2341	V	condannare	condamner	condenar	verdammen	to condemn	int (-D)
2342	S	nave	navire	nave	Schiff	ship	Rom I-S
2343	S	febbre	fièvre	fiebre	Fieber	fever	int
2344	Ag	televisivo	télévisé	televisivo	Fernseh...	televising	Int (-D)
2345	S	televisore	téléviseur	televisor	Fernseher	televisor	Int (-D)
2346	S	povero	pauvre	pobre	Armer, Bettler	poor	rom
2347	Ag	divino	divin	divino	göttlich	divine	Int (-D)
2348	Ag	porco	porcin, cochon	porcino, puerco	Schwein-, schweinish	piggy, dirty	rom
2349	S	bicchiere	gobelet	cangilón	Becher	beaker	–
2350	Ag	noto	connu	conocido	bekannt	known	–
2351	S	latte	lait	leche	Milch	milk	i-f
2352	V	riempire	remplir	rellenar	nachfüllen	to refill	i-f
2353	S	deserto	désert	desierto	Wüste	desert	Int (-D)
2354	Ag	lieto	content	contento	erfreut, froh	glad	–
2355	V	comparire	comparer	comparaître	erscheinen	to appear	Rom
2356	Ag	costituzionale	constitutionnel	constitucional	konstitutionell	constitutional	Int
2357	D	Pci					
2358	S	cipolla	oignon	cebolla	Zwiebel	onion	I-S
2359	S	fedede	foi	fe	Glaube	faith	–
2360	S	maiale	cochon	cerdo	Schwein(efleisch)	pork	–
2361	S	frequenza	fréquence	frecuencia	Frequenz, Häufigkeit	frequency	Int
2362	S	onore	honneur	honor	Ehre	honour	Int (-D)
2363	S	operatore	opérateur	operador	Betreiber	operator	Int
2364	S	timidezza	timidité	timidez	Schüchternheit	timidity	Int (-D)
2365	V	causare	causer	causar	verursachen	to cause	Int (-D)
2366	V	disporre	disposer	disponer	anordnen, disponieren	to dispose	int
2367	S	pallone	ballon	balón	Ballon, Ball	balloon	Int
2368	S	binario	voie	vía	Gleis	track	–
2369	S	serietà	sérieux	seriedad	Ernst	seriousness	int (-D)
2370	S	missione	mission	misión	Mission	mission	Int

2371	S	scrittore	écrivain	escritor	Schriftsteller	writer	I-S
2372	N	Simona	Simone	Simona	Simone	Simona	Int
2373	S	gravidanza	gravidité	gravidez	Schwangerschaft	pregnancy	Rom
2374	S	inserimento	insertion	inserto	Eingabe	insertion	int (-D)
2375	Ag	sportivo	sportif	deportivo	sportlich	sportive	Int
2376	S	etichetta	étiquette	etiqueta	Etikette	etiquette	Int
2377	S	credo	credo	credo	Kredo	credo	Int
2378	S	rumore	bruit	ruido	Lärm	noise	–
2379	V	calmare	calmer	calmar	beruhigen	to calm	Int (-D)
2380	S	cimitero	cimetière	cementerio	Friedhof	cemetery	Int (-D)
2381	Ag	espresso	exprès	expreso	1. Express- 2. ausdrücklich	express	1. Int 2. Int (-D)
2382	Nu	quindicimila	quinze mille	quince mil	fünfzehntausend	fifteen thousand	Rom
2383	S	rosso	rouge	rojo	Rot	red	–
2384	Ag	nervoso	nerveux	nervioso	nervös	nervous	Int
2385	V	sparare	tirer	disparar	abschießen	to shoot	i-s
2386	Ag	primario	primal	primario	primär	primary	Int
2387	V	porgere	tendre	tender	geben, reichen	to hand	–
2388	V	esercitare	exercer	ejercitar	ausüben, exerzieren	to exercise	Int
2389	Ag	scarso	succinct	escaso	knapp	scarce	I-E
2390	V	assegnare	assigner	asignar	anweisen	to assign	Int (-D)
2391	V	forzare	forcer	forzar	zwingen	to force	Int (-D)
2392	S	complesso	complexe	complejo	Komplex	complex	Int
2393	S	normativa	réglementation	normativa	Vorschrift	regulation	I-S
2394	S	insalata	salade	ensalada	Salat	salad	Int
2395	S	liberazione	libération	liberación	Befreiung	liberation	Int (-D)
2396	S	citazione	citation	1. cita 2. citación	1. Zitat 2. Vorladung	citation	1. Int 2. Int (-D)
2397	S	versione	version	versión	Version	version	Int
2398	S	armadio	armoire	armario	Kleiderschrank	wardrobe	Rom
2399	Ag	curioso	curieux	curioso	neugierig, kurios	curious	Int
2400	S	corsa	course	viaje	Fahrt	trip	i-f
2401	S	esperto	expert	experto	Experte	expert	Int

2402	S	ladro	larron, voleur	ladrón	Dieb	thief	Rom I-S
2403	V	spaventare	effaroucher	espantar	erschrecken	to terrify	i-s
2404	S	ricorso	recours	recurso (de reposición)	Einspruch	plea	Rom
2405	Ag	ristretto	restreint	restringido	beschränkt	restricted	–
2406	Nu	trecentomila	trois cents mille	trescientos mil	dreihunderttausend	three hundred thousand	Rom
2407	Ag	sacro	sacré	sacro	heilig, sakral	sacred	Int
2408	S	assessore	assesseur	asesor	Assessor	assessor	Int
2409	S	personalità	personnalité	personalidad	Persönlichkeit	personality	Int
2410	V	includere	inclure	incluire	einbeziehen, inkludieren	to include	Int
2411	V	ricavare	extraire	sacar	herausholen, gewinnen	to extract	–
2412	S	orologio	horloge	reloj	Uhr	clock, watch	i-f
2413	S	ricostruzione	reconstruction	reconstrucción	Rekonstruktion	reconstruction	Int
2414	S	consigliere	conseiller	consejero	Berater	counsellor	int (-D)
2415	S	saggio	1. sage 2. échantillon	1. sabio 2. muestra	1. Weise 2. Probestück	1. wise 2. sample	1. rom 2. –
2416	Ag	previsto	prévu	previsto	vorgesehen, vorhergesehen	provided, foreseen	Rom I-S
2417	Av	rapidamente	rapidement	rápidamente	schnell, rapide	rapidly	Int
2418	E	spot	spot	spot	spot	spot	Int
2419	V	avanzare	avancer	adelantar	vorangehen, avancieren	to advance	Int (-S)
2420	S	risorsa	ressource	recurso	Ressource	resource	Int
2421	S	compromesso	compromis	compromiso, acuerdo	Kompromiss	compromise	Int
2422	Ag	discreto	discret	discreto	diskret	discreet	Int
2423	N	Patrizia	Patricia	Patricia	Patricia	Patricia	Int
2424	S	moda	mode	moda	Mode	fashion	Int (-E)
2425	Av	strettamente	strictement	estricamente	strikt	strictly	int (-I)
2426	V	addormentare	endormir	adormecer	einschläfern	put to sleep	rom
2427	Ag	cronologico	chronologique	cronológico	chronologisch	chronological	Int
2428	S	fondazione	fondation	fundación	Gründung, Stiftung	foundation	Int (-D)
2429	Av	successivamente	successivement	sucesivamente	schrittweise, sukzessive	successively	Int
2430	S	occhiata	coup d'œil	ojeada	Blick	glimpse	i-s
2431	S	superiore	supérieur	superiore	Vorgesetzter	superior	Int (-D)

2432	S	comma	virgule	coma	Komma	comma	Int (-F)
2433	Ag	adeguato	adéquat	adecuado	adäquat	adequate	Int
2434	Ag	giornalistico	journalistique	periodístico	journalistisch	journalistic	Int (-S)
2435	S	amministratore	administrateur	administrador	Verwalter, Administrator	administrator	Int
2436	Av	sicuro	sûr	seguro	sicher	secure	int (-F, -D)
2437	S	grigio	gris	gris	Grau	grey	F-S
2438	S	campione	1. champion 2. échantillon	1. campeón 2. muestra	1. Champion 2. Muster	1. champion 2. sample	1. Int 2. –
2439	V	riscrivere	réécrire	reescribir	neu schreiben	to rewrite	rom
2440	V	terminare	terminer	terminar	beenden	to terminate, to finish	Int (-D)
2441	Ag	elementare	élémentaire	elemental	elementar	elementary	Int
2442	S	balla	balle	bala	Ballen	bale	int
2443	Ag	generico	générique	generico	generell, generisch	generic	Int
2444	S	separazione	séparation	separación	Trennung	separation	Int (-D)
2445	S	sofferenza	souffrance	sufrimiento	Leiden	suffering	int (-D)
2446	Ag	stanco	fatigué	cansado	müde	tired	–
2447	V	elaborare	élaborer	elaborar	ausarbeiten, elaborieren	to elaborate	Int
2448	G	Scandicci	Scandicci	Scandicci	Scandicci	Scandicci	Int
2449	S	circostanza	circonstance	circunstancia	Umstand, Begebenheit	circumstance	Int (-D)
2450	S	emozione	emotion	emoción	Emotion	emotion	Int
2451	S	riposo	repos	reposo	Ruhe, Ruhestand	repose	Int (-D)
2452	V	urlare	hurler	ulular	brüllen, heulen	to roar	rom
2453	Av	dopodomani	après-demain	pasado mañana	übermorgen	the day after tomorrow	–
2454	S	ricchezza	richesse	riqueza	Reichtum	richness	Rom
2455	V	sbattere	cogner	golpear	schlagen, ausschlagen	to beat	–
2456	Av	uguale	égal	igual	gleich	equal	int (-D)
2457	S	rimborso	remboursement	reembolso	Rückzahlung	reimbursement	int (-S, -D)
2458	S	arresto	arrestation	arresto	Verhaftung, Arrest	arrest	Int
2459	Ag	formale	formel	formal	formal, formell	formal	Int
2460	V	precedere	précéder	preceder	vorangehen, zuvorkommen	to precede	Int (-D)

2461	V	scaturire	jaillir	surtir	heraussprudeln	to pour out	–
2462	S	fattore	facteur	factor	Faktor	factor	Int
2463	Nu	novantacinque	quatre-vingt-dix-neuf	noventa y cinco	fünfundneunzig	ninty-five	I-S
2464	S	tessera	carte de membre	carne de socio	Ausweis, Mitgliedskarte	membership card	–
2465	Nu	trentotto	trente-huit	treinta y ocho	achtunddreißig	thirty-eight	Rom I-S
2466	Ag	urbano	urbain	urbano	städtisch	urban	Int (-D)
2467	S	iscrizione	inscription	inscripción	Anmeldung	inscription	Int (-D)
2468	S	ideale	idéal	ideal	Ideal	ideal	Int
2469	Ag	didattico	didactique	didáctico	didaktisch	didactic	Int
2470	S	povertà	pauvreté	pobreza	Armut	poverty	int (-D)
2471	Ag	tondo	rond	redondo	rund	round	Int (-I, -S)
2472	Ag	scuro	obscur	oscuro	dunkel	obscure	Int (-D)
2473	D	Fiat					
2474	V	sopportare	supporter	soportar	ertragen	to stand	Rom
2475	Ag	improvviso	soudain	repentino	unerwartet, plötzlich	sudden	–
2476	S	costituzione	constitution	constitución	Verfassung, Konstitution	constitution	Int
2477	Ag	geografico	géographique	geográfico	geografisch	geographical	Int
2478	S	votazione	vote	votación	Abstimmung	vote	I-S
2479	C	nonostante	au mépris de	no obstante	trotz	notwithstanding	i-s
2480	S	onere	charge, poids	peso	Auflage, Belastung	burden	–
2481	V	scoppiare	éclater	estallar	platzen	to burst	–
2482	Ag	giapponese	japonais	japonés	japanisch	Japanese	Int
2483	S	impiegato	employé	empleado	Angestellter	employee	F-E
2484	S	atmosfera	atmosphère	atmósfera	Atmosphäre, Lufthülle	atmosphere	Int
2485	Nu	decimo	dixième	décimo	zehnter	tenth	Rom I-S
2486	S	pallino	manie	manía	fixe Idee, Manie	mania	–
2487	S	pesca	pêche	1. pesca 2. melocotón	1. Angeln 2. Pfirsich	1. fishing 2. peach	1. I-S 2. –
2488	Ag	delicato	délicat	delicado	delikat	delicate	Int
2489	S	frattempo	intérim	ínterin	Zwischenzeit	meantime	F-S
2490	V	praticare	pratiquer	practicar	ausüben, praktizieren	to practise	Int
2491	S	medicina	médecine	medicina	Medizin	medicine	Int

2492	V	trasportare	transporter	transportar, trasportar	transportieren	to transport	Int
2493	V	cantare	chanter	cantare	singen	to sing	Rom I-S
2494	Av	relativamente	relativement	relativamente	verhältnismäßig, relativ	relatively	Int
2495	S	fascista	fasciste	fascista	Faschist	Fascist	Int
2496	S	statuto	statut	estatuto	Satzung, Statut	statute	Int
2497	S	vigore	vigueur	vigor	Kraft	strength	Rom
2498	S	disturbo	dérangement	disturbio	Störung, Unruhe	disturbance	Int (-F, -D)
2499	N	Elena	Hélène	Elena	Elena	Helen	Int
2500	S	alto	haut	alto	hoch	high	I-S
2501	V	attribuire	attribuer	atribuir	beimessen	to attribute	Int (-D)
2502	S	fattura	facture	factura	Rechnung	invoice	Rom
2503	S	cavolo	chou	col	Kohl	cabbage	S-D
2504	Ag	rivoluzionario	révolutionnaire	revolucionario	revolutionär	revolutionary	Int
2505	S	ferie	vacances	vacaciones	Ferien, Urlaub	holiday	I-D
2506	Ag	salato	salé	salado	salzig	salty	I-S
2507	S	notaio	notaire	notario	Notar	notary	Int
2508	N	Luigi	Louis	Luis	Ludwig	Louis	Int (-I, -D)
2509	S	trasferimento	transfert	transferencia	Transfer	transfer	Int
2510	S	panino	petit pain	panecillo	Brötchen	roll	i-s
2511	Nu	quattromila	quatre mille	cuatro mil	viertausend	four thousand	Rom
2512	Ag	aziendale	fonctionnel	empresarial	betrieblich	in-plant	–
2513	S	paga	salaire	paga, salario	Lohn, Gehalt	salary	I-S
2514	S	parete	paroi	pared	Wand	wall	I-S
2515	Ag	parallelo	parallèle	paralelo	parallel	parallel	Int
2516	S	abilità	habileté	habilidad	Geschick, Fertigkeit	ability	int (-D)
2517	N	Fabio	Fabien	Fabio	Fabian	Fabian	Int
2518	Ag	collettivo	collectif	colectivo	kollektiv	collective	Int
2519	S	arco	arc	arco	Bogen	arc	Int (-D)
2520	V	evidenziare	mettre qc. en évidence	destacar	herausstellen, hervorheben	to emphasize	–
2521	S	pullman	autobus	autobús	Omnibus	bus	–
2522	V	combinare	combiner	combinar	kombinieren	to combine	Int
2523	Ag	innamorato	amoureux	enamorado	verliebt	enamoured	int (-F, -D)

2524	V	concordare	concorde	concordar	übereinstimmen	to concur	Rom
2525	V	contrapporre	oposer	contraponer	entgegenstellen	to oppose	i-s
2526	V	affittare	affréter	alquilar, fletar	mieten	to hire	–
2527	V	respirare	respirer	respirar	atmen	to respire, to breathe	Int (-D)
2528	S	confusione	confusion	confusión	Konfusion	confusion	Int
2529	S	torta	gâteau, tarte	torta	torta	cake, torte	Int
2530	S	aggettivo	adjectif	adjetivo	Adjektiv	adjective	Int
2531	S	torto	tort	entuerto	Schuld, Unrecht	wrong, injustice	Rom I-F
2532	S	comunione	communion	comuni3n	1. Kommunion 2. Gemeinschaft	communion	1. Int 2. Int (-D)
2533	S	dito	doigt	dedo	Finger	finger	i-s
2534	S	totale	total	total	Gesamtbetrag	total	Int (-D)
2535	Ag	raro	rare	raro	rar	rare	Int
2536	Ag	piacevole	plaisant	placentero	angenehm, erfreulich	pleasant	F-E
2537	S	cristallo	cristal	cristal	Kristall	crystal	Int
2538	S	tipologia	typologie	tipologí	Typologie	typology	Int
2539	S	delegazione	délégation	delegaci3n	Delegation	delegation	Int
2540	Ag	pubblicitario	publicitaire	publicitario	Werbe-, Reklame-	advertising, publicity-	Int (-D)
2541	Ag	efficace	efficace	eficaz	wirksam, wirkungsvoll	efficacious	Int (-D)
2542	N	Cristina	Cristine	Cristina	Christina	Christina	Int
2543	Av	leggermente	légèment	ligeramente	leicht	lightly	rom
2544	S	programmazione	programmation	programaci3n	Programmierung, Planung	programming	Int
2545	Ag	ognuno	chacun	cada uno	jeder	everyone	–
2546	Nu	seicentomila	six cents mille	seiscientos mil	sechshunderttausend	six hundred thousand	Rom
2547	S	immobile	immeuble	inmueble	Immobilie	real estate	Int (-E)
2548	S	procura	procuration	procuraci3n	Vollmacht, Prokura	(power of) procuration	Int
2549	S	istinto	instinct	instinto	Instinkt	instinct	Int
2550	S	vergine	vierge	virgen	Jungfrau	virgin	int (-D)
2551	V	depositare	déposer	depositar	einlagern, deponieren	to deposit	Int
2552	S	magazzino	1. magasin 2. (grand) magasin	1. almacén 2. (grandes) almacenes	1. Magazin (Lager) 2. Kaufhaus	1. magazine, warehouse 2. department store	1. Int (-S) 2. I-F
2553	V	stimolare	stimuler	stimular	stimulieren	to stimulate	Int

2554	V	educare	éduquer	educar	erziehen, ausbilden	to educate	Int
2555	Ag	sostanziale	substantiel	sustancial	mieten	substantial	Int
2556	S	bottiglia	bouteille	botella	Flasche	bottle	int (-D)
2557	V	impedire	empêcher	impedir	verhindern	to impede	Int (-F, -D)
2558	Ag	legato	lié, connexe	coligado	verbunden	related	I-S
2559	V	conservare	conserver	conservar	konservieren	to conserve	Int
2560	V	distribuire	distribuer	distribuir	verteilen	to distribute	Int (-D)
2561	S	cugino	cousin	primo	Cousin	cousin	Int (-I, -S)
2562	Nu	nono	neuvième	noveno	neunter, Neuntel	ninth	–
2563	Ag	alternativo	alternatif	alternativo	alternativ	alternative	Int
2564	Ag	fatto	défoncé	colocado	bekifft, berauscht	caned, stoned	–
2565	Ag	anziano	ancien	anciano	alt	ancient	Int (-D)
2566	S	fidanzata	fiancée	novia, prometida	Verlobte	fiancée	F-E
2567	S	mestiere	métier	1. profesión 2. mester	1. Beruf 2. Handwerk	1. job 2. handicraft	1. Rom 2. I-F
2568	V	cucinare	cuisiner	cocinar	kochen	to cook	Rom I-S
2569	Ag	dolce	doux	dulce	süß	sweet	I-S
2570	S	estensione	extension	extensión	Ausdehnung, Erweiterung	extension	Int (-D)
2571	S	perplessità	perplexité	perplejidad	Perplexität, Fassungslosigkeit	perplexity	Int
2572	V	recitare	réciter	recitar	aufsagen, rezitieren	to recite	Int
2573	S	cittadinanza	citoyenneté	ciudadania	Staatsbürgerschaft	citizenship	–
2574	S	motore	moteur	motor	Motor	motor	Int
2575	Ag	superficiale	superficiel	superficial	oberflächlich	superficial	Int (-D)
2576	Ag	orale	oral	oral	mündlich, oral	oral	Int
2577	N	Salvatore	–	Salvador	–	–	I-S
2578	Ag	radiofonico	radiophonique	radiofónico	Rundfunk-	broadcasting	Rom
2579	S	stella	étoile	estrella	Stern	star	i-s
2580	S	guardia	gardien	guardián	Schutzmann, Wächter	guardian	Int (-D)
2581	S	esistenza	existence	existencia	Existenz	existence	Int
2582	S	sopravvivenza	survie	supervivencia	Fortbestand, Überleben	survival	i-s
2583	S	liquido	liquide	líquido	Flüssigkeit	liquid	Int (-D)

2584	Av	precisamente	précisément	precisamente	präzise, genau	precisely	Int
2585	S	superficie	surface, superficie	superficie	Oberfläche	surface (area)	Rom
2586	C	poi	après que	después de	nachdem	after	–
2587	V	riassumere	résumer	resumir	zusammenfassen	to summarize	Rom F-S
2588	V	puzzare	puer	apestar	stinken	to stink	–
2589	S	rubrica	rubrique	rúbrica	Verzeichnis, Rubrik	rubric	Int
2590	V	attuare	effectuer	efectuar	verwirklichen, durchführen	to accomplish	–
2591	S	concezione	conception	concepción	Konzeption	conception	Int
2592	S	sostegno	soutien	sostén	Stütze, Unterstützung	support	i-s
2593	S	delibera	délibération	deliberación	Beratung, Beschluss	deliberation	Int (-D)
2594	S	lettere	lettres	letras	Geisteswissenschaften	humanities	rom
2595	S	generazione	génération	generación	Generation	generation	Int
2596	Ag	competente	compétent	competente	kompetent	competent	Int
2597	S	listino	liste des prix	lista de precios	Preisliste	price-list	–
2598	S	contadino	fermier	campesino	Bauer, Landwirt	farmer	–
2599	G	Bergamo	Bergame	Bergamo	Bergamo	Bergamo	Int
2600	S	estratto	extrait	extracto	Auszug, Extrakt	extract	int (-D)
2601	S	telecamera	caméra	cámara de televisión	Fernsehkamera	telecamera	Int
2602	V	condizionare	conditionner	condicionar	bedingen, konditionieren	to condition	Int
2603	Ag	religioso	religieux	religioso	religiös	religious	Int
2604	V	badare	garder	cuidar	hüten	to beware	–
2605	Ag	nascosto	caché	escondido	verborgen, versteckt	hidden	–
2606	V	calcolare	calculer	calcular	ausrechnen, kalkulieren	to calculate	Int
2607	S	cartolina	carte postale	postal	Postkarte	post card	–
2608	V	configurare	configurer	configurar	gestalten, konfigurieren	to configure	Int
2609	V	indire	convoquer	convocar	ausrufen, einberufen	convoke	–
2610	S	omicidio	homicide	homicidio	Totschlag, Mord	homicide	Int (-D)
2611	Nu	ottantatre	quatre-vingt-trois	ochenta y tres	dreiundachzig	eighty-three	I-S
2612	S	salute	santé	salud	Gesundheit	health	I-S
2613	V	tacere	se taire	callar	schweigen	to keep silent	–
2614	S	papa	pape	papa	Papst	pope	int (-D)
2615	N	Aristotele	Aristote	Aristóteles	Aristoteles	Aristotle	Int

2616	V	attrezzare	outiller	aparejar	einrichten, ausstatten	to equip	–
2617	Ag	cittadino	citoyen	ciudadano	Bürger	citizen	i-s
2618	Nu	migliaio	millier	millar	Tausend(er)	thousand	F-S
2619	Ag	opposto	opposé	opuesto	entgegengesetzt	opposite	int (-D)
2620	G	Parigi	Paris	París	Paris	Paris	Int (-I)
2621	Av	precedentemente	précédemment	precedentemente	vorhergehend, zuvor	previously	Rom F-S
2622	S	scoperta	découverte	descubrimiento	Entdeckung, Aufdeckung	discovery	f-e
2623	Ag	spontaneo	spontané	espontáneo	spontan	spontaneous	Int
2624	S	suggerimento	suggestion	sugerencia	Empfehlung, Vorschlag	suggestion	int (-D)
2625	Ag	toscano	toscan	toscano	toskanisch	Tuscan	Int
2626	Nu	duecentomila	deux cents mille	doscientos mil	zweihunderttausend	two hundred thousand	Rom
2627	Ag	federale	fédéral	federal	föderal	federal	Int
2628	V	riparlare	reparler	volver a hablar	erneut sprechen	to speak again	I-F
2629	Nu	trentasette	trente-sept	treinta y siete	siebenunddreißig	thirty-seven	Rom
2630	V	coincidere	coïncider	coincidir	entsprechen, übereinstimmen	to coincide	Int (-D)
2631	S	bosco	bois	bosque	Wald	forest	I-S
2632	S	vicino	voisin	vecino	Nachbar	neighbour	I-S
2633	Ag	destro	droite	derecho	rechter	right	–
2634	Av	improvvisamente	tout à coup	de repente	plötzlich	suddenly	–
2635	V	ripensare	repenser	reconsiderar	überdenken	rethink	I-F
2636	V	riscoprire	redécouvrir	redescubrir	wieder entdecken	rediscover	f-e
2637	Ag	scontato	escompté	descondado	ermäßigt	discounted	i-s
2638	Ag	sincero	sincère	sincero	ehrlich, aufrichtig	sincere	Int (-D)
2639	S	svolta	virage	vuelta	Wendung	turning	i-s
2640	S	accesso	accès	acceso	Zufahrt, Zugang	access	Int (-D)
2641	V	implicare	impliquer	implicar	implizieren, enthalten	implicate	Int
2642	Av	massimo	maximal	máximo	maximal	maximal	Int (-I)
2643	Ag	preoccupato	préoccupé	preocupado	besorgt	preoccupied	Int (-D)
2644	S	presa	1. prise 2. proie	presa	1. Prise 2. Beute	1. dash 2. prey	1. I-S 2. I-S

2645	V	riconfermare	confirmer	confirmar	bekräftigen, neu bestätigen	to reconfirm	I-E
2646	S	testimone	témoin	testigo	Zeuge	witness	i-f
2647	V	convivere	cohabiter	convivir	zusammenleben	to cohabit	I-S
2648	S	importante	important	importante	Wichtiges, Hauptsache	the important thing	Int (-D)
2649	Av	indipendentemente	indépendamment	independientemente	unabhängig	independently	Int (-D)
2650	Ag	interiore	intérieur	interior	innerlich	interior	Int (-D)
2651	S	interruzione	interruption	interrupción	Unterbrechung, Abbruch	interruption	Int (-D)
2652	D	Mondadori					
2653	S	naso	nez	nariz	Nase	nose	int (-F, -S)
2654	V	rubare	dérober, voler	robar	rauben, stehlen	to rob	int
2655	N	Alessia	Alex(a)	Alejandra	Alex(a)	Alex(a)	Int
2656	S	auto	voiture, auto	coche, auto	Auto	auto, car	Int
2657	Nu	novantatrè	quatre-vingt-treize	noventa y tres	dreiundneunzig	ninty-three	I-S
2658	Av	correttamente	correctement	correctamente	korrekt	correctly	Int
2659	Nu	duecentocinquanta	deux cents cinquante	doscientos cinquenta	zweihunderfünfzig	two hundred fifty	rom
2660	Ag	elevato	élevé	elevado	hoch gelegen	elevated	Int (-D)
2661	Pz	intorno	autour	en torno	umher, herum	around	I-S
2662	Ag	unitario	unitaire	unitario	einheitlich	unitary	Int (-D)
2663	G	Palermo	Palerme	Palermo	Palermo	Palermo	Int
2664	S	squadra	1. équerre 2. équipe	1. escuadra 2. equipo	1. Winkelmaß 2. Mannschaft	1. angular measure 2. squad	1. I-S 2. i-e
2665	Av	buono	bon	bueno	gut	good	Rom
2666	S	giardino	jardin	jardín	Garten	garden	Rom F-S
2667	S	novella	nouvelle	novela	Novelle	novella, short novel	Int
2668	S	lana	laine	lana	Wolle	wool	Rom I-S
2669	Ag	musicale	musical	musical	musikalisch	musical	Int
2670	S	mobile	meuble	mueble	Möbel	furniture	int (-E)
2671	S	prestito	prêt	préstamo	Ausleihe, Darlehen	loan	i-s
2672	S	tedesco	Allemand	alemán	Deutscher	German	F-S
2673	S	tragedia	tragédie	tragedia	Tragödie	tragedy	Int
2674	Ag	comunista	communiste	comunista	kommunistisch	communist	Int

2675	Ag	sperimentale	expérimental	experimental	experimentell	experimental	Int
2676	Ag	industrializzato	industrialisé	industrializado	industrialisiert	industrialized	Int
2677	Ag	legale	légal	legal	legal	legal	Int
2678	S	volume	volume	volumen	Ausmaß, Volumen	volume	Int
2679	S	x					
2680	S	eroe	héros	héroe	Held	hero	Int (-D)
2681	S	sottotitolo	sous-titre	subtítulo	Untertitel	subtitle	int (-D)
2682	S	sedia	chaise	silla	Stuhl	chair, seat	–
2683	Ag	automatico	automatique	automático	automatisch	automatic	Int
2684	V	aderire	adhérer	adherir	anhaften, kleben	to adhere	Int (-D)
2685	S	fumo	fumée	humo	Rauch	smoke	rom
2686	Av	fortemente	fortement	fuertemente	stark, erheblich	strongly	Rom
2687	C	tuttavia	toutefois	todavía	jedoch, immer noch	though	i-s
2688	Ag	approfondito	approfondi	profundo	vertieft, eingehend	in-depth	Rom I-F
2689	S	cotone	coton	algodón	Baumwolle	cotton	Int (-S, -D)
2690	Nu	settimo	septième	séptimo	siebter	seventh	rom
2691	S	parlamentare	parlementaire	parlamentario	Abgeordneter, Parlamentarier	parliamentarian	Int
2692	S	quiz	quiz	concurso	Quiz	quiz	Int (-S)
2693	V	scivolare	glisser	resbalar	abgleiten, rutschen	to slide	–
2694	S	appello	appel	llamada	Aufruf, Appell	appeal	Int (-S)
2695	V	precisare	préciser	precisar	klarstellen, präzisieren	to define	Int (-E)
2696	S	tetto	toit	techo	Dach	roof	i-s
2697	N	Marina	Marine	Marina	Marina	Marina	Int
2698	S	greco	Grec	griego	Grieche	Greek	int (-D)
2699	S	guida	guide	guía	Führer	guide	Int (-D)
2700	S	meno	moins	menos	Minus	minus	int (-F)
2701	S	appoggio	appui	apoyo	Abstützung, Halt	support	Rom I-S
2702	S	resistenza	résistance	resistencia	Widerstand, Resistenz	resistance	Int
2703	V	assolvere	absoudre	absolver	freisprechen	to absolve	Int (-F, -D)
2704	S	verbo	verbe	verbo	Verb	verb	Int
2705	S	aeroporto	aéroport	aeropuerto	Flughafen	airport	Int (-D)

2706	V	articolare	articuler	articular	aussprechen, artikulieren	articulate	Int
2707	S	cardinale	cardinal	cardenal	Kardinal	cardinal	Int
2708	S	dramma	drame	drama	Drama	drama	Int
2709	Ag	indifferente	indifférent	indiferente	gleichgültig	indifferent	Int (-D)
2710	Ag	meccanico	mécanique	mecánico	mechanisch	mechanical	Int
2711	V	incoraggiare	encourager	animar	ermutigen	to encourage	F-E
2712	S	domani	avenir	mañana	Zukunft, darauffolgender Tag	future	–
2713	S	acca	hache	hache	ha (H)	aitch	F-S
2714	Ag	legislativo	législatif	legislativo	gesetzgebend, legislativ	legislative	Int
2715	Ag	oggettivo	objectif	objetivo	objektiv	objective	Int
2716	V	favorire	favoriser	favorecer	bevorzugen, favorisieren	to favour	Int
2717	S	rappresentanza	représentation	representación	Repräsentation	representation	Int
2718	S	napoletano	Napolitain	napolitano	Neapolitaner	Neapolitan	Int
2719	Ag	greco	grec	griego	griechisch	Greek	int (-D)
2720	S	corrispondenza	correspondance	correspondencia	Korrespondenz	correspondence	Int
2721	V	stancare	fatiguer	cansar	ermatten, ermüden	to fatigue	F-E
2722	S	realizzazione	réalisation	realización	Ausführung, Realisation	realization	Int
2723	V	attenere	concerner	atañer	angehen, betreffen	to concern	i-s
2724	S	vocazione	vocation	vocación	Berufung	vocation	Int (-D)
2725	S	presidenza	présidence	presidencia	Präsidentschaft	presidency	Int
2726	S	applauso	applaudissement	aplauso	Applaus	applause	Int
2727	S	vittima	victime	víctima	Opfer	victim	Int (-D)
2728	S	modulo	1. module 2. formulaire	1. módulo 2. formulario	1. Modul 2. Formblatt	1. module 2. form	1. Int 2. –
2729	V	adottare	adopter	adoptar	adoptieren	to adopt	Int
2730	S	tenda	tente	tienda	Zelt	tent	Int (-D)
2731	N	Carmela	Carmel	Carmela	Carmen	Carmen	Rom
2732	S	didattica	didactique	didáctica	Didaktik	didactics	Int
2733	V	arrestare	arrêter	arrestar	verhaften	to arrest	Int (-D)
2734	V	impostare	poster	expedir	einwerfen, aufgeben	to post	F-E

2735	Nu	ottantadue	quatre-vingt-deux	ochenta y dos	zweiundachzig	eighty-two	i-s
2736	S	radice	racine	raíz	Wurzel	root	–
2737	S	commerciante	commerçant	comerciante	Händler, Kaufmann	merchant	Rom
2738	V	anticipare	anticiper	anticipar	vorziehen, vorwegnehmen	to anticipate	Int (-D)
2739	Ag	clamoroso	senationnel	clamoroso	Aufsehen erregend, grandios	sensational	I-S
2740	S	domicilio	domicile	domicilio	Wohnsitz, Domizil	domicile	Int
2741	S	residente	résident	residente	Anwohner, Ortsbewohner	resident	Int (-D)
2742	S	incidenza	incidence	incidencia	Einfall	incidence	Int (-D)
2743	S	dente	dent	diente	Zahn	tooth	Rom
2744	S	abitazione	habitation	piso, casa	Wohnung	home	I-F
2745	S	avventura	aventure	aventura	Abenteuer	adventure	Int (-D)
2746	S	conteggio	comptage	cómputo, cálculo	Abrechnung	computation	–
2747	Nu	quarantadue	quarante-deux	cuarenta y dos	zweiundvierzig	forty-two	Rom
2748	Cg	Ferrari					
2749	S	ticket	bon	vale	Bon, Gutschein	coupon	–
2750	Nu	centoquarantadue	cent quarante-deux	ciento cuarenta y dos	hundertzweiundvierzig	(one) hundred and forty-two	Rom
2751	S	automobile	automobile	automóvil	Automobil	automobile	Int
2752	S	sedile	siège	sede	Sitz	seat	–
2753	Av	velocemente	rapidement	velozmente	schnell	quickly	I-S
2754	S	ripresa	reprise	reanudación	Wiederaufnahme	resuming	i-f
2755	V	destinare	destiner	destinar	bestimmen, anweisen	to instruct	Rom
2756	S	carica	charge	cargo	Amt, Aufgabe	charge	F-E
2757	G	Puglia	Pouilles	Apulia	Apulien	Apulia	Int (-I, -F)
2758	S	verdura	légume	verdura	Gemüse	vegetable	I-S
2759	S	barriera	barrière	barrera	Barriere	barrier	Int
2760	Av	lentamente	lentement	lentamente	langsam	slowly	Rom
2761	S	educazione	éducation	educación	Bildung, Erziehung	education	Int (-D)
2762	S	tentazione	tentation	tentación	Verlockung, Versuchung	temptation	Rom
2763	S	rivoluzione	révolution	revolución	Revolution	revolution	Int

2764	N	Elio	Élie	Elías	Elias	Elijah, Elias	Int
2765	V	perfezionare	perfectionner	perfeccionar	perfektionieren	to perfect	Int
2766	Ag	totale	total	total	total	total	Int
2767	Ag	magro	maigre	magro	dünn, mager	meagre	Rom I-S
2768	S	mucca	vache à lait	vaca lechera	Milchkuh	milk cow	–
2769	Av	apparentemente	apparemment	aparentemente	anscheinend	apparently	Int (-D)
2770	S	bocca	bouche	boca	Mund	mouth	I-S
2771	Ag	impegnato	investi	comprometido	engagiert	committed	–
2772	S	massacro	massacre	masacre	Massaker	massacre	Int
2773	Av	quotidianamente	quotidiennement	cotidianamente	alltäglich	daily	Rom
2774	S	agricoltura	agriculture	agricultura	Agrikultur, Landwirtschaft	agriculture	Int
2775	Ag	frequente	fréquent	frecuente	häufig, frequentiert	frequent	Int
2776	C	appena	à peine	apenas	eben, erst, gerade	just now	Rom I-S
2777	S	questura	préfecture de police	jefatura de policía	Polizeipräsidium	police headquarters	–
2778	S	americano	Américain	americano	Amerikaner	American	Int
2779	S	conquista	conquête	conquista	Eroberung	conquest	Int (-D)
2780	V	ispirare	inspirer	inspirar	inspirieren	to inspire	Int
2781	Ag	mitico	mythique	mítico	mytisch	mythic	Int
2782	S	schermo	écran	pantalla	Bildschirm, Leinwand	screen	–
2783	Ag	disgraziato	malheureux	desgraciado	unglücklich, unglückselig	unhappy	I-S
2784	S	passione	passion	pasión	Leidenschaft	passion	Int (-D)
2785	S	schiaivo	esclave	esclavo	Sklave	slave	int (-I)
2786	S	massa	masse	masa	Masse	mass	Int
2787	N	Titina	–	–	–	–	–
2788	S	tendenza	tendance	tendencia	Tendenz	tendency	Int
2789	S	imposta	impôt	impuesto	Steuer	tax	Rom I-S
2790	N	Nicola	Nicole	Nicola	Nicola	Nicole	Int
2791	C	ovvero	c'est-à-dire	o sea, es decir	das heißt	that is	–
2792	Ag	penale	pénal	penal	strafrechtlich, strafbar	penal	Int (-D)
2793	S	petrolio	pétrole	petróleo	Erdöl, Petroleum	petroleum	Int
2794	S	superamento	dépassement	superación	Bewältigung, Überwindung	overcoming	i-s

2795	S	tizio	(Pierre et) Paul	(Fulano y) Zutano	(Hinz und) Kunz	(Tom, Dick and) Harry	–
2796	Ag	immenso	immense	inmenso	enorm, immens	immens	Int
2797	Ag	organizzato	organisé	organizado	organisiert	organized	Int
2798	S	camorrista	camorriste	camorrista	Miglied der Kamorra	member of the Camorra	Rom
2799	S	collegio	1. collège 2. internat	1. colegio 2. internado	1. Kollegium 2. Internat	1. college 2. boarding school	1. Int 2. –
2800	Ag	futuro	future	futuro	Zukunft, Futur	future	Int
2801	S	delitto	délit	delito	Delikt	delict	Int
2802	V	litigare	quereller	litigar	streiten	to quarrel	f-e
2803	S	scatto	déclenchement	disparador	Abzug, Auslöser	release	–
2804	S	lavatrice	lave-linge, machine à laver	lavadora, maquina de lavar	Waschmaschine	washing machine	–
2805	S	culo	cul	culo	Arsch	ass	Rom I-S
2806	V	volgere	tourner	dirigir	wenden, richten	to turn	f-e
2807	S	consulenza	consultation	asesoramiento	Beratung	consulting	int (-S, -D)
2808	V	affrettare	hâter	adelantar, apresurar	beschleunigen	to hasten	–
2809	S	approccio	approche	aproximación	Annäherung	approach	int (-S, -D)
2810	V	cessare	cesser	cesar	aufhören	to cease	rom
2811	V	manifestare	manifestar	1. manifestar 2. manifestarse	1. manifestieren 2. demonstrieren	1. to manifest 2. to demonstrate	1. Int 2. Rom
2812	Ag	pazzesco	fou	loco	verrückt, unglaublich	crazy, incredible	–
2813	S	cellulare	1. cellulaire (Kan.)	1. celular	1. Handy	1. cell phone	Rom
2814	V	aggiustare	ajuster	ajustarse	anpassen	to adjust	int (-D)
2815	S	sfida	défi	desafío	Herausforderung	defiance	–
2816	S	affermazione	affirmation	afirmación	Bejahung, Affirmation	affirmation	Int
2817	S	calza	chaussette	calcetín	Socke	sock	i-s
2818	S	foresta	forêt	floresta	Wald	forest	Int (-D)
2819	S	immigrazione	immigration	inmigración	Immigration	immigration	Int
2820	S	concessione	concession	concesión	Bewilligung, Zulassung	concession	Int
2821	S	diavolo	diable	diablo	Teufel	devil	Rom
2822	V	ridire	redire	repetir	nachsagen, wiederholen	to repeat	I-F
2823	V	strappare	déchirer	arrancar	zerreißen	to tear	–

2824	V	cacciare	chasser	cazar	jagen	to chase	F-E
2825	V	sperimentare	expérimenter	experimentar	experimentieren	to experiment	Int
2826	S	tipografia	typographie	tipografía	Buchdruck, Typografie	typography	Int
2827	Av	ugualmente	également	igualmente	gleichermaßen	equally	Rom
2828	Ag	lento	lente	lento	langsam	slow	Rom
2829	V	generare	générer	generar	erzeugen, generieren	to generate	Int
2830	Ag	sonoro	sonore	sonoro	klangvoll	sonorous	Int (-D)
2831	S	disastro	désastre	desastre	Desaster	disaster	Int
2832	Ag	matto	fou	loco	verrückt	crazy	–
2833	S	cima	cime	cima	Spitze, Gipfel	top	Rom
2834	Nu	cinquantasei	cinquante-six	cinquenta y seis	sechsfundfünfzig	fifty-six	Rom
2835	S	inverno	hiver	invierno	Winter	winter	I-S
2836	N	Domenico	Dominique	Domenico	Dominik	Dominic	Int
2837	Ag	operativo	opératif	operativo	operativ	operational	Int
2838	Av	oggettivamente	objectivement	objetivamente	objektiv	objectively	Int
2839	S	possessione	possession	posesión	Besitz	possession	Int (-D)
2840	S	spinta	poussée	empuje	Stoß, Schub	push	–
2841	S	giustificazione	justification	justificación	Rechtfertigung	justification	Int (-D)
2842	S	ristrutturazione	restructuration	reestructuración	Restrukturierung	restructuring	Int
2843	Ag	infinito	infini	infinito	unendlich	infinite	Int (-D)
2844	S	legame	lien	ligazón	Bindung	binding	–
2845	N	Vittorio	Victor	Víctor	Viktor	Victor	Int
2846	Ag	sommato	additionné	sumado	zusammengezählt	summed-up	I-S
2847	S	omologazione	homologation	homologación	Zulassung, Bestätigung	homologation	Int
2848	S	vettura	voiture	coche	Auto	car	–
2849	Av	essenzialmente	essentiellement	esencialmente	im Wesentlichen, grundlegend	essentially	Int (-D)
2850	V	circolare	circuler	circular	1. zirkulieren 2. fahren	1. to circulate 2. to drive	1. Int 2. Rom
2851	S	g					
2852	S	onestà	honnêteté	honestidad	Ehrlichkeit	honesty	int (-D)
2853	S	terrazzo	terrasse	terazza	Terrasse	terrace	Int
2854	S	ala	aile	ala	Flügel	wing	Rom I-S

2855	V	espandere	étendre	expandar	ausdehnen, expandieren	to expand	Int (-F)
2856	V	rilevare	relever	relevar	hervorheben, feststellen	to point out	Rom
2857	N	Fabrizio	Fabrice	Fabricio	Fabrizius	Fabrice	Int
2858	S	distribuzione	distribution	distribución	Verteilung, Distribution	distribution	Int
2859	Ag	sordo	sourd	sordo	taub	deaf	Rom I-S
2860	S	giacca	blouson	chaqueta	Jacke	jacket	s-e
2861	V	conquistare	conquérir	conquistar	erobern, erringen	to conquer	Rom I-S
2862	S	uovo	œuf	huevo	Ei	egg	i-s
2863	S	preside	principal	director de escuela	Schulleiter, Dekan	headmaster	–
2864	S	commissario	commissaire	comisario	Kommissar	commissar	Int
2865	S	revisione	révision	revisión	Überprüfung	revision	Int (-D)
2866	Ag	assente	absent	ausente	abwesend, fehlend	absent	int (-D)
2867	V	mirare	viser	apuntar	zielen, anvisieren	to aim	–
2868	S	linguistica	linguistique	lingüístico	linguistisch	linguistic	Int
2869	S	grana	blé	mosca	Knete	dosh	–
2870	Nu	ottantacinque	quatre-vingt-cinq	ochenta y cinco	fünfundachzig	eighty-five	I-S
2871	S	grano	grain	grano	Korn, Getreide	grain	Rom I-S
2872	S	postazione	poste	posición, puesta	Stellung, Posten	position	–
2873	V	promettere	promettre	prometer	versprechen	to promise	Rom
2874	S	cenno	signe	señal	Zeichen, Wink	sign	F-E
2875	S	rilievo	1. relief 2. importance	1. relieve 2. importancia	1. Relief 2. Bedeutung	1. relief 2. importance	1. Int 2. –
2876	G	Africa	Afrique	África	Afrika	Africa	Int
2877	Cg	Matteotti					
2878	S	evoluzione	évolution	evolución	Evolution	evolution	Int
2879	Ag	organizzativo	organisateur	organizativo	organisatorisch	organizational	Int
2880	S	regolamento	réglementation	reglamento	Reglementierung	regimentation	Int
2881	V	recare	aporter	llevar	bringen, tragen	to bring	–
2882	V	intestare	donner un titre	encabezar	mit Überschrift versehen	to head	–
2883	S	perdita	perte	pérdida	Verlust	loss	Rom I-S
2884	S	elaborazione	élaboration	elaboración	Ausarbeitung	elaboration	Int (-D)

2885	Av	regolarmente	régulièrement	regularmente	regelmäßig	regularly	int (-D)
2886	N	Bruno	Bruno	Bruno	Bruno	Bruno	Int
2887	V	variare	varier	variar	variieren	to vary	Int
2888	Nu	dodicimila	douze mille	doce mil	zwölftausend	twelve thousand	Rom F-S
2889	S	sufficienza	suffisance	suficiencia	1. Süffisanz 2. Zulänglichkeit, Genüge	1. self-sufficiency 2. sufficiency	1. Int 2. Int (-D)
2890	S	passaporto	passeport	pasaporto	Pass, Reisepass	passport	Int
2891	D	Cee					
2892	S	socio	sociétaire	socio	Mitglied, Genosse	member, associate	I-S
2893	S	erba	herbe	hierba	Gras, Kraut	herb	Int (-D)
2894	Ag	disperato	désespéré	desesperado	verzeifelt	desperate	int (-D)
2895	E	test	test	test	Test	test	Int
2896	Ag	contenuto	contenu, modéré	moderado	zurückhaltend	contained	I-F
2897	V	allungare	allonger	alargar, prolongar	verlängern	to elongate	I-F
2898	V	concorrere	concurrencer	concurrir	konkurrieren	to compete	int (-E)
2899	Av	stamane	ce matin	esta mañana	heute morgen	this morning	–
2900	Nu	trentatrè	trente troi	treinta y tres	dreiunddreißig	thirty-three	Rom I-S
2901	S	inquadratura	cadrage	encuadre	Bildausschnitt	display detail	i-s
2902	V	piovere	pleuvoir	llover	regnen	rain	i-s
2903	Ag	segreto	secret	segreto	geheim	secret	Int (-D)
2904	G	Sardegna	Sardaigne	Cerdeña	Sardinien	Sardinia	int (-F)
2905	Ag	cinese	chinois	chino	chinesisch	chinese	int
2906	Cg	Fares					
2907	S	tribuna	tribune	tribuna	Tribüne	tribune	Int
2908	S	latino	latin	latín	Latein	Latin	Int
2909	Ag	biennale	biennal	bienal	zweijährlich	biennial	Int (-D)
2910	Ag	medesimo	même	mismo	selbst	self	–
2911	S	freccia	flèche	flecha	Pfeil	arrow	F-S
2912	S	trasformazione	transformation	transformacón	Transformation	transformation	Int
2913	S	autobus	autobus	autobús	Autobus	autobus	Int
2914	Ag	beato	1. béat 2. heureux	1. beato 2. feliz	1. selig 2. glücklich	1. blessed 2. happy	1. Rom 2. –

2915	V	menare	frapper, cogner	pegar	schlagen, austeilen	to fight	–
2916	E	standard	standard	estándar	Standard	standard	Int
2917	S	verbale	verbal	verbal	wörtlich, verbal	verbal	Int
2918	V	provenire	provenir	provenir	herkommen	to come from	Rom
2919	V	infilare	enfiler	enhilar	stecken, einfädeln	to thread	rom
2920	N	Claudio	Claude	Claudio	Claudius, Klaus	Claudius	Int
2921	P	colui	celui	aquel	derjenige	he who	i-f
2922	Av	lassú	là-haut	ahí arriba	dort oben	up there	–
2923	Ag	contrattuale	contractuel	contractual	vertraglich	contractual	Int (-D)
2924	S	circolo	cercle	círculo	Kreis, Kreislauf, Zirkel	circle	Int
2925	S	concentrazione	concentration	concentración	Konzentration	concentration	Int
2926	S	consorzio	consortium	consorcio	Konsortium, Arbeitsgemeinschaft	consortium	Int
2927	Ag	intellettuale	intellectuel	intelectual	intellektuell	intellectual	Int
2928	N	Patrizio	Patrice	Patrício	Patrick	Patrick	Int
2929	S	supporto	support	soporte	Stütze, Unterstützung	support	Int (-D)
2930	S	prestigio	prestige	prestigio	Prestige, Ansehen	prestige	Int
2931	S	incarico	charge	cargo	Amt, Auftrag	charge	F-E
2932	Ag	sfortunato	infortuné	desafortunado	unglücklich	unfortunate	int (-D)
2933	S	poltrona	fauteuil	sillón	Sessel	armchair	–
2934	S	malato	malade	enfermo	Kranker	sick	I-F
2935	Ag	vergognoso	honteux	vergonzoso	beschämt	abashed	I-S
2936	S	viso	visage	rostro	Gesicht	face	–
2937	V	eleggere	élire	elegir	wählen	to elect	int (-F, -D)
2938	S	patto	pacte	pacto	Abkommen, Pakt	pact	Int
2939	S	abito	habitude	hábito	Gewohnheit	habit	Int (-D)
2940	V	spuntare	épointer	despuntar	abstumpfen, ausschlagen	break the point out, to sprout	I-S
2941	Av	attualmente	actuellement	actualmente	aktuell	currently	Int (-E)
2942	V	scatenare	déchaîner	desencadenar	auflösen, entfesseln	to unleash	i-s
2943	S	f					
2944	Ag	occupato	occupé	ocupado	besetzt, okupiert	occupied	Int
2945	V	azzeccare	deviner	adivinar	erraten	to guess	–

2946	Ag	entrambi	les deux	ambos	beide	both	–
2947	S	funzionario	fonctionnaire	funcionario	Beamter	functionary	Int (-D)
2948	V	mutare	changer	mudar	ändern, verändern	to change	I-S
2949	C	nemmeno	pour autant	ni	auch,... nicht	nor	–
2950	S	precisione	précision	precisión	Präzision, Genauigkeit	precision	Int
2951	V	somigliare	ressembler	semejar	ähneln	to resemble	F-E
2952	V	selezionare	sélectionner	seleccionar	auswählen, selektieren	to select	Int
2953	Ag	sensibile	sensible	sensible	sensibel	sensitive	Int (-E)
2954	V	temere	craindre	temer	fürchten	to fear	I-S
2955	Ag	malato	malade	enfermo	krank	sick	I-F
2956	S	intento	intention	intención	Absicht, Zweck, Intention	intent, intention	I-E
2957	S	molla	ressort (en spirale)	muelle	Sprungfeder	coil spring	i-s
2958	S	utilizzazione	utilisation	utilización	Anwendung, Nutzung	utilization	Int (-D)
2959	S	utilizzo	utilisation	utilización	Nutzung	utilization	Int (-D)
2960	S	disprezzo	dédain, mépris	desprecio	Missachtung, Verachtung	contempt	i-s
2961	C	pertanto	pour cette raison	por tanto	deswegen, daher	therefore	i-s
2962	Ag	sofisticato	sophistiqué	sofisticado	anspruchsvoll, durchdacht	sophisticated	Int (-D)
2963	S	terrorismo	terrorisme	terrorismo	Terrorismus	terrorism	Int
2964	Ag	vago	vague	vago	vage, unbestimmt	vague	Int
2965	Ag	problematico	problématique	problemático	problematisch	problematic	Int
2966	S	approvazione	approbation	aprobación	Genehmigung	approbation	Int
2967	S	raccomandata	recommandé	certificado	Einschreiben	certified mail	I-F
2968	Nu	novantamila	quatre-vingt-dix mille	noventa mil	neunzigtausend	ninty thousand	I-S
2969	V	specificare	spécifier	especificar	spezifizieren	to specify	Int
2970	S	interrogazione	interrogation	interrogación	Abfrage	interrogation	Int (-D)
2971	V	attraversare	traverser	atravesar	durchgehen, durchfahren	to go through	Rom I-S
2972	S	dopoguerra	après-guerre	posguerra	Nachkriegszeit	postwar period	–
2973	S	viale	allée	vial	Weg, Allee	alley	I-S
2974	Ag	benedetto	béni	bendito	gelobt, gesegnet	blessed	Rom I-S
2975	V	giustificare	justifier	justificar	rechtfertigen	to justify	Int (-D)

2976	Ag	lavorativo	travailleur	laboral	Arbeits-	working	i-s
2977	Av	politicamente	politiquement	políticamente	politisch	politically	Int
2978	S	conifera	conifère	conífera	Konifere	conifer	Int
2979	Cg	Gramsci					
2980	S	modifica	modification	modificación	Modifikation, Veränderung	modificación	Int
2981	S	prevenzione	prévention	prevención	Prävention	prevention	Int
2982	S	procuratore	procureur	procurador	Bevollmächtigter	procurator	Int (-D)
2983	G	Salerno	Salerne	Salerno	Salerno	Salerno	Int
2984	V	suscitare	susciter	suscitar	auslösen, verursachen	to arouse	Rom
2985	Ag	idoneo	idoine	idóneo	tauglich, geeignet	capable	Rom
2986	V	contestare	contester	impugnar	anfechten, leugnen	to contest	Int (-S, -D)
2987	E	partner	partenaire	compañero	Partner	Partner	Int (-S)
2988	S	caos	chaos	caos	Chaos	chaos	Int
2989	S	toscano	Toscan	toscano	Toskaner	Tuscan	Int
2990	Ag	coerente	cohérent	coherente	kohärent, zusammenhängend	coherent	Int
2991	S	alleanza	alliance	alianza	Allianz	alliance	Int
2992	S	fisica	physique	física	Physik	physics	Int
2993	S	ideologia	idéologie	ideología	Ideologie	ideology	Int
2994	Ag	analogo	analogue	análogo	analog	analog	Int
2995	S	miglioramento	amélioration	mejoramiento	Verbesserung	amelioration	int (-S, -D)
2996	Av	perfetto	parfait	perfecto	perfekt	perfect	Int
2997	N	Giulio	Julien	Julio	Julius, Julian	Julius, Julian	Int
2998	S	grande	grand	grande	Große(r)	(the) big	Rom
2999	S	trasparenza	transparence	transparencia	Transparenz	transparency	Int
3000	Ag	soddisfatto	satisfait	satisfecho	befriedigt, zufrieden	satisfied	int (-D)
3001	S	straniero	étranger	extranjero	Ausländer, Fremder	stranger	i-s
3002	Nu	millenovecento- novantuno	mille neuf cent quatre-vingt-onze	mil novecientos noventa y un	neunzehnhunderteinund- neunzig	nineteen hundred and ninty-one	I-S
3003	S	energia	énergie	energia	Energie	energy	Int
3004	V	ipotizzare	supposer	suponer	als Hypothese annehmen	to hypothesize	i-e

3005	Av	pienamente	pleinement	plenamente	völlig, vollkommen	fully	Rom
3006	V	rivelare	révéler	revelar	enthüllen	to reveal	Rom
3007	Ag	giovanile	jeune, juvénile	juvenil	jugentlich	juvenile	Int (-D)
3008	V	riposare	reposer	reposar	ausruhen	to repose	Int (-D)
3009	S	udienza	audience	audiencia	Audienz	audience	Int
3010	S	agente	agent	agente	Agent	agent	Int
3011	S	cortile	cour	corte	Hof	court	int (-D)
3012	E	laser	laser	láser	Laser	laser	Int
3013	I	Vaffanculo!	Va te faire foutre!	¡Que te den por culo!	Leck mich am Arsch!	Kiss my ass!	–
3014	S	centralino	standard	central telefónica	Vermittlung	switchboard	–
3015	Ag	quadrato	carré, quadratique	cuadrado	quadratisch	quadratic, square	Int
3016	Ag	oscuro	obscur	oscuro	dunkel, obskur	obscure	Int
3017	S	piattaforma	plateforme	plataforma	Plattform	platform	Int
3018	N	Gesù	Jésus	Jesús	Jesus	Jesus	Int
3019	Ag	sporco	sale	sucio	dreckig, schmutzig	dirty	–
3020	S	identità	identité	identidad	Identität	identity	Int
3021	Ag	arabo	arabe	árabe	arabisch	Arabian	Int
3022	V	esporre	exposer	exponer	ausstellen	to expose	int (-D)
3023	V	perdonare	pardoner	perdonar	entschuldigen, verzeihen	to pardon	Int (-D)
3024	Ag	pulito	propre	limpio	sauber	clean	–
3025	S	finanza	finance	finanzas	Finanz	finance	Int
3026	S	formula	formule	fórmula	Formel	formula	Int
3027	S	produttore	producteur	productor	Produzent	producer	Int
3028	S	lega	ligue	liga	Liga	league	Int
3029	S	calma	calme	calma	Ruhe, Stille	calm	Int (-D)
3030	N	nazione					
3031	S	anticipo	acompte	anticipo	Anzahlung	advance payment	I-S
3032	S	articolazione	articulation	articulación	Artikulation	articulation	Int
3033	S	fiaba	conte de fées	cuento de hadas	Märchen	fairy tale	–
3034	S	ferrovia	voie ferrée	ferrocarril	Eisenbahn	railway	i-f
3035	V	riprodurre	reproduire	reproducir	reproduzieren	to reproduce	int
3036	V	beccare	becqueter	picar, coger	picken, erwischen	to pick	i-f

3037	S	scontro	collision	encontrón	Zusammenstoß	clash	–
3038	V	odiare	hàir	odiar	hassen	to hate	I-S
3039	E	dépliant	dépliant	el folleto	Faltblatt, Prospekt	pamphlet, Flyer	I-F
3040	S	cristiano	chrétien	cristiano	Christ	Christian	Int (-F)
3041	V	arricchire	enrichir	enriquecer	anreichern, bereichern	to enrich	int (-I, -D)
3042	V	annotare	annoter	anotar	notieren, kommentieren	to annotate	Int (-D)
3043	S	capra	chèvre	cabra	Ziege	goat	I-S
3044	S	stagione	saison	estación	Jahreszeit	season	i-s
3045	S	fantasia	fantaisie	fantasía	Fantasie	fantasy	Int
3046	Ag	astratto	abstrait	abstracto	abstrakt	abstract	Int
3047	S	conferma	confirmation	conforme, confirmación	Bestätigung	confirmation	Int
3048	Ag	acceso	allumé	encendido	eingeschaltet, angezündet	alight	–
3049	Ag	postale	postal	postal	postalisch, Post-	postal	Int
3050	Ag	formidabile	formidable	formidable	großartig, gewaltig, formidabel	formidable	Int
3051	V	sottrarre	soustraire	restar	subtrahieren	to subtract	int
3052	S	tristezza	tristesse	tristeza	Traurigkeit	tearfulness	Rom
3053	S	residenza	résidence	residencia	Wohnsitz, Residenz	residence	Int
3054	S	chiodo	clou	clavo	Nagel	nail	–
3055	Nu	cinquantaquattro	cinquante-quatre	cinquenta y cuatro	vierundfünfzig	fifty-four	Rom
3056	S	edizione	édition	edición	Edition, Ausgabe	edition	Int
3057	S	vivacità	vivacité	viveza	Lebhaftigkeit	vivacity	Int (-D)
3058	S	mandato	mandat	mandato	Mandat	mandate	Int
3059	Av	possibilmente	possiblement	posiblemente	möglicherweise	possibly	Int (-D)
3060	S	catalogo	catalogue	catálogo	Katalog	catalogue	Int
3061	S	alunno	élève	alumno	Schüler	pupil	I-S
3062	S	collocazione	collocation	colocación	Anordnung, Zuordnung	collocation	Int (-D)
3063	Ag	filosofico	philosophique	filosófico	philosophisch	philosophical	Int
3064	S	vigile	policier	guardia	Polizist	policeman	–
3065	Ag	inevitabile	inévitabile	inevitable	unvermeidbar	inevitable	Int (-D)
3066	Ag	esclusivo	exclusif	exclusivo	exklusiv	exclusive	Int

3067	Ag	estero	extérieur	exterior	auswärtig	external	int (-D)
3068	Ag	faticoso	fatigant	cansador	mühsam, anstrengend	exhausting	i-f
3069	N	Gabriele	Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriel	Int
3070	S	ombra	ombre	sombra	Schatten	shadow	Rom I-F
3071	S	pieno	plein	depósito lleno	Tankfüllung	tankful	i-f
3072	S	principe	prince	príncipe	Prinz	prince	Int
3073	S	federa	taie	funda	Kissenbezug	pillowslip	–
3074	S	imbecille	bête	imbécil	blöd	stupid	I-S
3075	S	perito	expert	perito	Gutachter	appraiser	I-S
3076	S	pomodoro	tomate	tomate	Tomate	tomato	Int (-I)
3077	S	punteggio	score	tanteo	Spielstand	score	F-E
3078	S	isola	île	isla	Insel	island	I-S
3079	S	raffreddore	refroidissement	resfriado	Erkältung	cold	–
3080	S	fidanzato	fiancé	prometido	Verlobter	fiancé	F-E
3081	S	coro	chœur	coro	Chor	choir	Int
3082	S	entusiasmo	enthousiasme	entusiasmo	Enthusiasmus	enthusiasm	Int
3083	Ag	sospeso	suspendu	suspendido	suspendiert	suspended	Int
3084	V	spogliare	déshabiller	desnudar	entkleiden	undress	–
3085	Ag	vivente	vivant	vivo	lebend	alive	Rom I-F
3086	V	emanare	émaner	emanar	ausströmen	to emanate	Int
3087	P	parecchio	beaucoup	mucho	viel	much	–
3088	Ag	errato	erroné, faux	errado	falsch	wrong, erroneous	Rom I-S
3089	S	espositore	exposant	expositor	Aussteller	exhibitor	Rom
3090	Ag	elettrico	électrique	eléctrico	elektrisch	electrical	Int
3091	S	interlocutore	interlocuteur	interlocutor	Gesprächspartner	interlocuteur	Int
3092	V	soffermare	arrêter	detener	anhaltend, aufhalten	to rest	–
3093	E	a					
3094	S	dinamica	dynamique	dinámica	Dynamik	dynamic	Int
3095	V	proteggere	protéger	proteger	beschützen	to protect	Int (-D)
3096	S	ricambio	remplacement	recambio	Auswechslung	exchange	I-S
3097	S	accademia	académie	academia	Akademie	academy	Int
3098	G	Cina	Chine	China	China	China	Int
3099	S	convivenza	cohabitation	convivencia	Zusammenleben	living together	I-S

3100	S	tappa	étape	etapa	Etappe	stage	Int (-E)
3101	V	rispecchiare	réfléter	reflejar	widerspiegeln	to reflect	f-e
3102	S	riassunto	résumé	resumen	Zusammenfassung, Resümee	summary, résumé	Int (-I)
3103	Ag	bruno	brun	marrón	braun	brown	I-F
3104	S	limitazione	limitation	limitación	Begrenzung	limit, limitation	Int
3105	S	confezione	confection	confección	Anfertigung, Herstellung	manufacture	Rom
3106	V	coordinare	coordonner	coordinar	koordinieren	coordinate	Int
3107	Ag	conveniente	convenable	conveniente	angemessen, geeignet	convenient	Int
3108	S	doppio	double	doble	Doppel	double	int
3109	V	dettare	dicter	dictar	diktieren	dictate	Int
3110	S	rappresentazione	représentation	representación	Darstellung, Repräsentation	representation	Int
3111	N	repubblica					
3112	S	pittore	peintre	pintor	Maler	painter	int (-D)
3113	Ag	ospite	hôte	huésped	Gast	guest	rom
3114	S	entità	importance	entidad	Ausmaß, Wichtigkeit	importance	I-S
3115	S	cappa	cape	capa	Umhang, Mantel	cloak	Rom
3116	Ag	fine	fin	fin	Ende	finish	Int (-D)
3117	S	bestia	bête	bestia	Bestie, Tier	beast, animal	Int (-F)
3118	S	direttiva	directive	directiva	Richtlinie, Direktive	directive	Int (-D)
3119	S	oliva	olive	oliva	Olive	olive	Int
3120	Ag	attivo	actif	activo	aktiv	active	Int
3121	Av	incontro	au devant de	hacia	entgegen	towards	–
3122	V	procurare	procurer	procurar	besorgen, beschaffen	to procure	Int
3123	C	qualora	au cas où	caso de	falls	in case	–
3124	S	ricco	riche	rico	reich	rich	int
3125	S	ritmo	rythme	ritmo	Rhythmus	rhythm	Int
3126	Ag	violento	violent	violento	gewalttätig	violent	Int (-D)
3127	N	Enrico	Enrique	Enrico	Heinrich	Henry	Rom
3128	G	Frascati	Frascati	Frascati	Frascati	Frascati	Int
3129	S	mistero	mystère	misterio	Geheimnis, Mysterium	mystery	Int

3130	S	z					
3131	Ag	esplicito	explicite	explícito	explizit	explicit	Int
3132	S	appartenenza	appartenance	pertenencia	Zugehörigkeit, Mitgliedschaft	belonging	Rom I-F
3133	S	ignoranza	ignorance	ignorancia	Ignoranz	ignorance	Int
3134	S	diversità	diversité	diversidad	Vielfältigkeit	diversity	Int (-D)
3135	V	schiacciare	écraser	apachurrar	erdrücken	to crush	–
3136	S	sposo	époux	esposo	Gatte	spouse	I-S
3137	S	ingegneria	ingénierie	ingeniería	Ingenieurwesen	engineering	Rom
3138	S	nominativo	nominatif	nominativo	Name, Nominativ	nominative	Int
3139	Nu	ottantamila	quatre-vingt mille	ochenta mil	achtzigtausend	eighty thousand	I-S
3140	S	annuncio	annonce	anuncio	Annonce	announcement	Int
3141	S	coperta	couverture, housse	cubierta, manta	Decke, Überzug	cover	I-S
3142	S	mago	mage	mago	Magier	magician	Rom
3143	S	pausa	pause	pausa	Pause	pause	Int
3144	S	burocrazia	bureaucratie	burocracia	Bürokratie	bureaucracy	Int
3145	N	Federico	Frédéric	Federico	Friedrich, Frederick	Frederick	Int
3146	S	gesto	geste	gesto	Geste	gesture	Int
3147	V	illuminare	illuminer	iluminar	beleuchten	to illuminate	Int (-D)
3148	Av	persino	même	hasta	sogar	even	–
3149	V	possedere	posséder	poseer	besitzen	to possess	Rom
3150	V	seguire	poursuivre	seguir	fortfahren	to go on	I-S
3151	S	svolgimento	déroulement	desarrollo	Vorgang, Ablauf	carrying out	–
3152	Ag	rosa	rose	rosa	rosa	pink	Int (-E)
3153	S	favola	fable	fábula	Fabel	fable	Int
3154	S	pulizia	nettoyage	limpieza	Reinigung	cleaning	–
3155	Ag	laterale	latéral	lateral	seitlich, lateral	lateral	Int
3156	S	scrittura	écriture	escritura	Schrift	script, handwriting	Rom I-S
3157	S	anniversario	anniversaire	aniversario	Jahrestag	anniversary	Int
3158	S	manifesto	1. manifeste 2. affiche	1. manifiesto 2. cartel	1. Manifest 2. Plakat	1. manifest 2. poster	1. Int 2. –
3159	S	tessuto	tissu	tejido	Stoff	fabric, cloth	i-f
3160	Nu	trentuno	trente et un	treinta y uno	einunddreißig	thirty-one	Rom

3161	V	completare	compléter	completar	vervollständigen	to complete	Int
3162	Ag	fedele	fidèle	fiel	treu	faithful	I-F
3163	S	sangue	sang	sangre	Blut	blood	Rom
3164	S	certezza	certitude	certeza	Gewissheit	certitude	Rom I-S
3165	N	Franca	Franca	Franca	Franka	Franca	Int
3166	Cg	Occhetto					
3167	Ag	elegante	élégant	elegante	elegant	elegant	Int
3168	S	catena	chaîne	catena	Kette	chain	I-S
3169	Ag	caratteristico	caractéristique	característico	charakteristisch	characteristic	Int
3170	S	palcoscenico	scène	escena	Bühne	stage	–
3171	S	principessa	princesse	princesa	Prinzessin	princess	Int
3172	N	Riccardo	Richard	Ricardo	Richard	Richard	Int
3173	S	filosofo	philosophe	filósofo	Philosoph	philosopher	Int
3174	S	agnello	agneau	cordero	Lamm	lamb	i-f
3175	S	incasso	encaissement	cobro	Einzug	encashment	f-e
3176	V	cascare	tomber	caer	fallen	to fall	–
3177	S	progresso	progrès	progreso	Fortschritt	progress	Int (-D)
3178	S	scarto	déchets	desecho	Ausschuss, Müll	waste	–
3179	N	Vincenzo	Vincent	Vicente	Vinzent	Vincent	Int
3180	N	Dario	Dario	Darío	Darius	Darien	Int
3181	S	monarchia	monarchie	monarquía	Monarchie	monarchy	Int
3182	S	disciplina	discipline	disciplina	Disziplin	disziplin	Int
3183	Av	esclusivamente	exclusivement	exclusivamente	ausschließlich, exklusiv	exclusively	Int
3184	V	incazzare	foutre en rogne	enfurecerse	ausrasten, stinksauer sein	to get pissed off	–
3185	Ag	impegnativo	obligatoire	obligatorio	obligatorisch	obligatory	–
3186	Nu	sessantanove	soixante neuf	sesenta y nueve	neunundsechzig	sixty nine	Rom I-S
3187	Av	stranamente	étrangement	extrañamente	seltsamerweise	strangely	i-s
3188	V	caratterizzare	caractériser	caracterizar	charakterisieren	characterize	Int
3189	S	cartina	carte	carta	Karte	map	Int
3190	Ag	ciascuno	chacun	cada uno	jeder	each one	rom
3191	S	manuale	manuel	manual	Handbuch, Manual	manual	Int
3192	S	vizio	vice	vicio	Laster	vice	Rom I-S

3193	V	esagerare	exagérer	exagerar	übertreiben	to exaggerate	Int (-D)
3194	S	esito	issue	resultado	Ergebnis	outcome	–
3195	S	estraneo	étranger	extranjero	Fremder	stranger	I-S
3196	N	Mauro	Maurice	Mauro	Maurus, Moriz	Morris	int
3197	Ag	ottico	optique	óptico	optisch	optic	Int
3198	S	poeta	poète	poeta	Poet	poet	Int
3199	Ag	agricolo	agricole	agrícola	landwirtschaftlich, Agrar-	agricultural	Int
3200	Nu	centosettanta	cent soixante-dix	ciento setenta	hundredsiebzig	(one) hundred and seventy	I-S
3201	Av	stanotte	cette nuit	esta noche	heute Nacht	tonight	i-s
3202	S	emergenza	urgence	emergencia	Notfall	emergency	Int (-F)
3203	Av	quindi	donc	así pues, después	also, demnach	therefore, then	–
3204	V	classificare	classifier	clasificar	klassizieren	to classify	Int
3205	Ag	furbo	rusé	astuto	klug, listig, pfiffig	astute, crafty	–
3206	S	tasto	touche	tecla	Taste	key	I-D
3207	V	annullare	annuler	anular	annullieren	to annul	Int
3208	Ag	generalizzato	généralisé	generalizado	verallgemeinert	generalized	Int
3209	Ag	maledetto	damné	maldito	verdammt	damn	I-S
3210	V	prelevare	prélever	retirar	abheben, abbuchen	to withdraw	I-F
3211	S	soffitto	plafond	techo	Zimmerdecke	ceiling	–
3212	Av	attorno	autour	en torno	herum	around	i-s
3213	Nu	diciottomila	dix-huit mille	deiciocho mil	achtzehntausend	eighteen thousand	Rom I-S
3214	Av	realmente	réellement	realmente	tatsächlich, wirklich	really	Int (-D)
3215	S	utente	usager	usuario	Anwender, Benutzer	user	int
3216	S	convinzione	conviction	convicción	Überzeugung	conviction	Int
3217	S	cucchiaino	petite cuillère	cucharilla	Teelöffel	teaspoon	i-s
3218	Ag	favorevole	favorable	favorable	günstig	favorable	Int
3219	Ag	intimo	intime	íntimo	intim	intimate	Int
3220	S	riso	riz	arroz	Reis	rice	int (-S)
3221	S	stimolo	stimulant	estímulo	Anreiz, Ansporn	stimulus	Int (-D)
3222	S	velo	voile	velo	Schleier, Verhüllung	veil	I-S
3223	V	autorizzare	autoriser	autorizar	autorisieren	to authorize	Int
3224	S	cancello	portail	cancela	Tor, Gittertor	gate	I-S

3225	Av	dovunque	partout	dondequiera	überall	everywhere	–
3226	Ag	firmato	signé	firmado	unterschieden	signed	I-S
3227	S	prenotazione	réservation	reserva	Vorbestellung, Reservierung	booking	–
3228	Ag	articolato	articulé	articulado	gelenkig	articulated	Int (-D)
3229	V	attirare	attirer	atraer	anlocken	to attract	I-F
3230	S	candidato	candidat	candidato	Kandidat	candidate	Int
3231	Ag	conservatore	conservateur	conservador	konservativ	conservative	Int
3232	V	rintracciare	trouver	encontrar	auffinden	to retrieve	–
3233	S	sapore	saveur	sabor	Geschmack	flavour, savour	I-S
3234	Nu	millenovecento- novantadue	mille neuf cent quatre-vingt douze	mil novecientos noventa y dos	neunzehnhundertzweiund neunzig	ninteen hundred and ninty-two	–
3235	Cg	Andreotti					
3236	N	gennaio					
3237	S	legislazione	législation	legislación	Gesetzgebung, Legislative	legislation	Int
3238	S	magia	magie	magia	Magie	magic	Int
3239	V	ordinare	ordonner	ordenar	ordnen	to order, to arrange	Int
3240	Ag	dialettale	dialectal	dialectal	dialektal	dialectal	Int
3241	S	sesso	sexe	sexo	Geschlecht, Sex	sex	Int (-I)
3242	N	Liliana	Liliane	Liliana	Liliane	Liliana	Int
3243	Ag	pacifico	pacifique	pacífico	friedlich	peaceful, pacific	Int
3244	S	sbocco	débouché	desembocadura	Absatz, Mündung	outlet	–
3245	Ag	apposito	approprié	adecuado	vorgesehen	suitable	–
3246	V	ignorare	ignorer	ignorar	ignorieren	to ignore	Int
3247	S	influenza	influence	influencia	Beeinflussung	influence	Int
3248	V	partorire	accoucher	dar a luz	entbinden	to give birth	–
3249	S	controversia	controverse	controversia	Kontroverse	controversy	Int
3250	Ag	fastidioso	fastidieux	fastidioso	lästig	annoying	Rom
3251	Cg	Greco					
3252	Ag	peggiore	pire	pior	schlechter, schlimmer	worse	f-s
3253	S	gusto	gôut	gusto	Geschmack	taste	Rom I-S

3254	S	minoranza	minorité	minoría	Minderheit	minority	Int
3255	S	turismo	tourisme	turismo	Tourismus	tourism	Int
3256	Ag	nominale	nominal	nominal	namentlich, nominal	nominal	Int
3257	S	esenzione	exemption	exención	Befreiung	exemption	int (-D)
3258	S	infezione	infection	infección	Infektion	infection	Int
3259	Ag	stupido	stupide	estúpido	doof, dumm	stupid	Int (-D)
3260	S	fornitura	fourniture	suministro	Lieferung, Beschaffung	delivery	I-F
3261	Cg	Mancini					
3262	S	prosciutto	jambon	jamón	Schinken	ham	F-S
3263	Ag	funzionale	fonctionnel	funcional	funktional	functional	Int
3264	Ag	russo	russe	ruso	russisch	russian	Int
3265	S	maternità	maternité	maternidad	Mutterschaft	maternity	Int (-D)
3266	S	selezione	sélection	selección	Selektion, Auswahl	selection	Int
3267	S	fisioterapia	physiothérapie	fisioterapia	Physiotherapie	physiotherapy	Int
3268	S	risvolto	revers	solapa	Aufschlag	lapel	–
3269	S	istanza	instance	instancia	Instanz	instance	Int
3270	Nu	novantotto	quatre-vingt-dix-huit	noventa y ocho	achtundneunzig	ninty-eight	I-S
3271	N	Armando	Armand	Armando	Hermann	Herman	Rom
3272	S	milanese	Milanais	milanés	Mailänder	Milanese	Int
3273	S	limone	citron, limon	limón	Zitrone, Limone	lemon	Int
3274	S	istruzione	instruction	instrucción	Anweisung, Instruktion	instruction	Int
3275	Ag	svilupato	développé	desarrollado	ausgewachsen, entwickelt	developed	F-E
3276	S	prossimo	prochain	prójimo	Mitmensch	fellow man	I-S
3277	V	formulare	formuler	formular	formulare	to formulate	Int
3278	S	sindacalista	syndicaliste	sindicalista	Gewerkschaftler	trade unionist	Rom
3279	S	fotografo	photographe	fotógrafo	Fotograf	photographer	Int
3280	Ag	impreparato	non préparé	no preparado	unvorbereitet	unprepared	int (-D)
3281	S	odore	odeur	olor	Geruch, Duft	odeur	int (-S, -D)
3282	V	riattaccare	rattacher	reanudar	wieder anknüpfen	to attach anew	i-f
3283	S	giurista	juriste	jurista	Jurist	juriste, lawyer	Int
3284	S	esponente	exposant	exponente	Exponent	exponent	Int
3285	S	presentatore	présentateur	presentador	Präsentator, Moderator	presenter	Int

3286	V	reagire	réagir	reaccionar	reagieren	to react	Int
3287	V	attivare	activer	activar	aktivieren	to activate	Int
3288	S	tomba	tombe	tumba	Grab	tomb	Int (-D)
3289	Ag	annuo	annuel	anual	jährlich	annual	Int (-D)
3290	S	allenatore	entraîneur	entrenador	Trainer	trainer, coach	F-S
3291	S	consulente	conseiller	consulente	Berater	consultant	Int (-D)
3292	V	detenere	détenir	detener	halten, besitzen	to hold	Rom
3293	V	invecchiare	vieillir	envejecer	altern	to age	–
3294	S	clinica	clinique	clínica	Klinik	clinic	Int
3295	Ag	malinconico	mélancolique	melancólico	melancholisch	melancholic	Int
3296	S	perla	perle	perla	Perle	pearl	Int
3297	S	consegna	remise	entrega	Übergabe, Zustellung	consignment, delivery	–
3298	G	Padova	Padoue	Padua	Padua	Padua	Int
3299	S	ricevimento	réception	recibimiento	Empfang, Erhalt	receipt	I-S
3300	S	telegramma	télégramme	telegrama	Telegramm	telegram	Int
3301	S	corte	cour	corte	Hof, Gerichtshof	court	int (-D)
3302	G	Australia	Australie	Australia	Australien	Australia	Int
3303	S	vacanza	vacances	vacaciones	Urlaub	vacation	Int (-D)
3304	S	nervo	nerf	nervio	Nerv	nerve	Int
3305	Av	difficilmente	difficilement	diffícilmente	schwerlich, kaum	hardly	Rom
3306	V	agitare	agiter	agitar	aufwühlen, schütteln	to agitate	Int (-D)
3307	S	pistola	pistole	pistola	Pistole	pistole	Int
3308	S	protezione	protection	protección	Schutz	protection	Int (-D)
3309	V	abbinare	accoupler	acoplar	koppeln, verbinden	to combine	–
3310	Nu	quarantatré	quarante-quatre	cuarenty y tres	dreiundvierzig	fourty-three	Rom I-S
3311	S	consenso	consensus, consentement	consenso	Konsens, Einigung	consent, consensus	Int
3312	S	suddivisione	subdivision	subdivisión	Unterteilung	subdivision	Int (-D)
3313	Ag	alimentare	alimentaire	alimentario	Ernährungs-, Lebensmittel-	alimentary	Int (-D)
3314	S	docente	professeur, maître de conférences	docente	Dozent	university lecturer, academic	Int
3315	N	Luca	Luc	Lucas	Lukas	Luke	Int

3316	S	partecipante	participant	participante	Teilnehmer	participant	Int (-D)
3317	Ag	sofferente	souffrant	sufriente	leidend	suffering	int (-D)
3318	Cg	Marchesini					
3319	S	tono	ton	tono	Ton	tone	Int
3320	Ag	armato	armé	armado	bewaffnet	armed	int (-D)
3321	S	bandiera	bannière, drapeau	bandera	Flagge, Fahne	flag	Rom I-S
3322	Ag	geometrico	géométrique	geométrico	geometrisch	geometrical	Int
3323	S	ingrediente	ingrédient	ingrediente	Zutat, Ingredienz	ingredient	Int
3324	S	cantante	chanteur	cantante	Sänger	singer	Rom I-S
3325	S	rettangolo	rectangle	rectángulo	Rechteck	rectangle	Int (-D)
3326	Ag	triste	triste	triste	traurig	sad	Rom
3327	S	trattamento	traitement	tratamiento	Behandlung	treatment	Rom I-S
3328	V	squillare	resonar	retentir	erschallen, läuten	to ring (out)	–
3329	S	albo	tableau d'affichage	tablón de anuncios	Anschlagbrett	bulletin-board	–
3330	S	miele	miel	miel	Honig	honey	Rom
3331	Av	concretamente	concrètement	concretamente	konkret	concretely	Int
3332	G	Caserta	Caserte	Caserta	Caserta	Caserta	Int
3333	S	allarme	alarme	alarma	Alarm	alarm	Int
3334	V	delineare	délinéer	delinear	umreißen, skizzieren	to sketch	Rom
3335	S	polo	1. polo 2. pôle	polo	1. Polo 2. Pol	1. polo 2. polo	1. Int 2. int
3336	Ag	rigido	rigide	rígido	starr, steif, streng, rigide	rigid	Int
3337	V	stirare	repasser	planchar	bügeln	to iron	–
3338	S	posta	poste	correo	Post	post	Int
3339	N	Peppino	–	–	–	–	–
3340	D	Comecon					
3341	S	organismo	organisme	organismo	Organismus	organism	Int
3342	G	spagna	Espagne	España	Spanien	Spain	int
3343	V	verniciare	vernir	barnizar	lackieren, streichen	to varnish	i-f
3344	S	importo	somme	importe	Betrag, Summe	sum	I-S
3345	S	tomo	tome	tomo	Band	volume	Rom
3346	S	flusso	flux	flujo	Strömung, Fluss	current	rom
3347	Nu	trentaquattro	trente-quatre	treinta y cuatro	vierunddreißig	thirty-four	Rom

3348	S	sanità	santé	sanidad	Gesundheit	health	Rom I-S
3349	S	coscia	cuisse	muslo	Keule, (Ober)schenkel	thigh	–
3350	S	incertezza	incertitude	incertidumbre	Unsicherheit	uncertainty	rom
3351	S	pelo	poil	pelo	Haar	hair	I-S
3352	V	presumere	présumer	presumir	vermuten	to presume	Int (-D)
3353	Av	vagamente	vaguement	vagamente	vage, undeutlich	vaguely	Int
3354	Ag	brillante	brillant	brillante	brillant	brilliant	Int
3355	V	catalogare	cataloguer	catalogar	katalogisieren, einstufen	to catalog	Int
3356	E	in	à la mode	de moda	in	in	Int (-F, -S)
3357	S	ombrello	parapluie	paraguas	Regenschirm	umbrella	I-E
3358	S	registratore	enregistreur	grabadora	Aufnahmegerät	recorder	i-f
3359	S	sedere	séant	la asentaderas	Gesäß	buttocks	–
3360	V	spiacere	regretter, être désolé	sentir	leid tun	to be sorry	–
3361	S	ambasciata	ambassade	embajada	Botschaft	embassy	i-f
3362	S	circo	cirque	circo	Zirkus	circus	Int
3363	G	Jugoslavia	Yougoslavie	Yugoslavia	Jugoslawien	Yugoslavia	Int
3364	Ag	parlamentare	parlementaire	parlamentario	parlamentarisch	parliamentary	Int
3365	Ag	parziale	1. partiel 2. partial	parcial	1. teilweise 2. parteiisch	partial	1. Int (-D) 2. Int (-D)
3366	Ag	prestigioso	prestigieux	prestigioso	angesehen, bedeutend	prestigious	Int
3367	S	quotidiano	quotidien	diario	Tageszeitung	daily	I-F
3368	V	licenziare	licencier	licenciar	entlassen, kündigen	to dismiss	Rom
3369	S	suocera	belle-mère	suegra	Schwiegermutter	mother-in-law	i-s
3370	Ag	pallido	pâle	pálido	bleich, blass	pale	I-S
3371	Ag	comunitario	communautaire	comunitario	gemeinschaftlich	collective	Rom
3372	Ag	delegato	délégué	delegado	delegiert, beauftragt	delegated	Int
3373	Av	necessariamente	nécessairement	necesariamente	notwendigerweise	necessarily	Int (-D)
3374	S	ottica	optique	óptica	Optik	optics	Int
3375	S	striscia	bande	tira	Streifen	strip	–
3376	S	distacco	désamour	alejamiento	Abkehr, Abwendung	detaching	–
3377	Ag	eterno	éternel	eterno	ewig	eternal	Int
3378	S	intelligenza	intelligence	inteligencia	Intelligenz	intelligence	Int

3379	N	Renzo	Laurence	Lorenzo	Lorenz	Lawrence	int
3380	S	ricovero	hospitalisation	hospitalización	Krankenhausaufenthalt	hospitalization	–
3381	S	statistica	statistique	estadística	Statistik	statistics	Int
3382	S	veglia	veillée	velada	1. Nachtwache 2. Abendveranstaltung	1. vigil 2. evening event	1. – 2. –
3383	Ag	governativo	gouvernemental	gubernativo	Regierungs-, staatlich	governmental	Int (-D)
3384	Ag	applicato	appliqué	aplicado	fleißig	assiduous	Rom
3385	S	asilo	asile	asilo	Asyl	asylum	Int
3386	V	piazzare	colocar	colocar	platzieren	to place	–
3387	Av	principalmente	principalement	principalmente	prinzipiell	principally	Int
3388	S	urgenza	urgence	urgencia	Dringlichkeit	urgency	Int (-D)
3389	S	comodità	commodité	comodidad	Bequemlichkeit, Gemütlichkeit	comfort	Rom
3390	Ag	costante	constant	constante	konstant	constant	Int
3391	N	Nunzia	–	–	–	–	–
3392	V	ricollegare	relier	volver a juntar	wiederverbinden	connect	–
3393	S	accompagnamento	accompagnement	acompañamiento	Begleitung	companionship	Rom
3394	Ag	conseguente	conséquent	consecuente	konsequent	consequent	Int
3395	S	editore	éditeur	editor	Herausgeber, Editor	editor	Int
3396	Ag	insufficiente	insuffisant	insuficiente	ungenügend	insufficient	Int (-D)
3397	S	pastore	1. pasteur 2. berger	pastor	1. Pastor 2. Hirte	1. pastor 2. sheperd	1. Int 2. I-S
3398	Nu	sessantotto	soixante-huit	sesenta y ocho	achtundsechzig	sixty-eight	I-S
3399	S	assunzione	1. assumption 2. commencement	asunción	1. Mariä Himmelfahrt 2. Antritt	1. assumption 2. accession	1. I-S 2. I-S
3400	S	conchiglia	coquille	concha	Muschel	conch	F-E
3401	S	pi	pi	pi	pi	pi	Int
3402	V	piantare	planter	plantar	pflanzen	to plant	Int (-D)
3403	Ag	razionale	rationnel	racional	rational	rational	Int
3404	S	inviato	envoyé	enviado	gesendet, verschickt	sent	I-S
3405	V	ricopiare	recopier	copiar	abschreiben, kopieren	to copy	Int
3406	S	vergogna	vergogne	vergüenza	Scham	shame	Rom I-F
3407	S	pedana	plongeur	trampolín	Fußbrett, Sprungbrett	spring board	–

3408	S	sospendere	suspendre	suspend	suspendieren	to suspend	Int
3409	S	sostituzione	substitution	sustitución	Ablösung, Substitution	substitution	Int
3410	S	ufficiale	officier	oficial	Offizier	officer	int
3411	S	anima	âme	alma, ánima	Seele	soul	Rom I-S
3412	Ag	precario	précaire	precario	prekär	precarious	Int
3413	Ag	probabile	probable	probable	wahrscheinlich	probable	Int
3414	V	scadere	expirer	caducar	auslaufen, ablaufen	to expire	F-E
3415	E	set	set	set	Set	set	Int
3416	S	copertina	couverture	cubierta	Umschlag, Einband	cover	rom
3417	S	dono	don	don	Gabe, Begabung	ability	Rom
3418	N	Marcello	Marcel	Marcelo	Marcel	Marcel	Int
3419	S	meglio	meilleur	mejor	Beste	best	–
3420	S	bollettino	bulletin	boletín	Bericht	bulletin	Int (-D)
3421	S	compenso	compensation	compensación	Belohnung, Ausgleich	compensation	Int (-D)
3422	S	profondità	profondeur	profundidad	Tiefe, Innigkeit	profoundness	Int (-D)
3423	Nu	ventiduemila	vingt-deux mille	veintidos mil	zweiundzwanzig tausend	twenty-two thousand	Rom I-S
3424	Ag	massiccio	massif	masivo	massiv	massive	Int (-I)
3425	Ag	mobile	mobile	móvil	beweglich, mobil	mobile	Int
3426	S	fiera	foire	feria	Markt, Messe	fair	i-s
3427	S	pizzeria	pizzeria	pizzería	Pizzeria	pizzeria	Int
3428	S	timore	crainte	temor	Angst, Furcht	dread, fear	I-S
3429	S	composizione	composition	composición	Zusammensetzung, Komposition	composition	Int
3430	S	marcia	marche	marcha	Marsch	march	Int (-I)
3431	V	rettificare	rectifier	rectificar	berichtigen	to rectify	Int (-D)
3432	S	ritocco	retouche	retoque	Retusche, Nacharbeit	retouching	I-S
3433	Ag	adulto	adulte	adulto	Erwachsene	adult	Int (-D)
3434	S	desiderio	désir	deseo	Verlangen, Wunsch	desire	int (-S, -D)
3435	Av	forte	fort	fuerte	stark, kräftig	strong	Rom
3436	S	impiego	emploi	empleo	Stelle, Beschäftigung	employment	int (-I, -D)
3437	V	promuovere	promouvoir	promover	befördern, fördern	to promote	Rom
3438	Av	puramente	purement	puramente	bloß, pur	purely	Int

3439	Ag	taluno	quelques	algunos	einige, manche	some	–
3440	V	intervistare	interviewer	entrevistar	interviewen	to interview	Int (-S)
3441	S	cattiveria	méchanceté	maldad	Boshaftigkeit	wickedness	–
3442	E	sit-in	sit-in	asentada	Sit-in	sit-in	Int (-S)
3443	I	Addio!	Adieu!	¡Adiós!	Auf Wiedersehen!	Goodbye!	Rom I-S
3444	S	fallo	faute	fallo	Fehler, Versagen	fault	I-S
3445	V	evocare	évoquer	evocar	beschwören	to evoke	Int (-D)
3446	Ag	presentato	présenté	presentado	präsentiert	presented	Int
3447	V	proiettare	projeter	proyectar	projizieren	project	Int
3448	Ag	rilevante	pertinent	relevante	relevant, bedeutend	relevant	Int (-F)
3449	V	sancire	sanctionner	sancionar	1. sanktionieren 2. bestätigen	to sanction	1. Int 2. int (-D)
3450	S	dipendenza	dépendance	dependencia	Abhängigkeit	dependency	Int (-D)
3451	S	modalità	modalité	modalidad	Modalität, Art und Weise	modality	Int
3452	S	pulmino	minibus	minibús	Kleinbus	minibus	–
3453	V	rafforzare	renforcer	reforzar	verstärken, festigen	to reinforce	int (-D)
3454	G	Brescia	Brescia	Brescia	Brescia	Brescia	Int
3455	G	Siena	Sienna	Siena	Siena	Siena	Int
3456	D	Sip					
3457	V	illustrare	illustrer	ilustrar	illustrieren	to illustrate	Int
3458	V	presiedere	présider	presidir	präsidieren, vorsitzen	to preside over	int
3459	V	soffiare	souffler	soplar	wehen, pusten	to blow	rom
3460	V	appassionare	passionner	apasionar	begeistern , anreizen	to elate	Rom I-S
3461	G	Como	Como	Como	Como	Como	Int
3462	S	pollo	poulet	pollo	Hähnchen, Hühnchen	chicken	Rom I-S
3463	Nu	quarantina	quarantaine	cuarentena	etwa vierzig	around forty	Rom
3464	V	sequestrare	1. mettre sous séquestre 2. enlever	secuestrar	1. beschlagnahmen, 2. entführen	1. to sequester, 2. to kidnap	1. I-S 2. int (-F, -D)
3465	Nu	ventina	vingtaine	veintena	etwa zwanzig	around twenty	Rom
3466	S	agenda	agenda	agenda	Tagesordnung, Agenda	agenda	Int
3467	Av	addietro	arrière	atrás	früher, zurück	back	–
3468	S	comprensione	compréhension	comprensión	Verständnis	comprehension	Int (-D)

3469	V	riparare	réparer	reparar	reparieren	to repair	Int
3470	S	seggiola	chaise	silla	Stuhl	chair	–
3471	S	eccesso	excès	exceso	Exzess, Übermaß	excess	Int
3472	S	cartella	serviette	cartera	Mappe, Aktentasche	briefcase	i-s
3473	S	classico	classique	clásico	Klassiker	classic	Int
3474	S	fontana	fontaine	fuelle	Brunnen, Fontäne	fountain	Int (-D)
3475	V	friggere	frire	freír	backen, frittieren	to fry	F-S
3476	Ag	soddisfacente	satisfaisant	satisfactorio	befriedigend, zufriedenstellend	satisfying, satisfactory	int (-D)
3477	V	discendere	descendre	descender	herabsteigen	to descend	Int (-D)
3478	S	ginecologo	gynécologue	ginecólogo	Gynäkologe	gynecologist	Int
3479	S	professionalità	professionnalisme	profesionalidad	Professionalität	professionalism	Int
3480	S	avversario	adversaire	adversario	Gegenspieler, Gegner	adversary	Int (-D)
3481	S	cantina	cave	sótano	Keller	cellar	–
3482	S	confidenza	confiance	confianza	Vertrauen	confidence	Int (-D)
3483	S	volpe	renard	zorro	Fuchs	fox	–
3484	V	assaggiare	goûter	probar	abschmecken, kosten	to taste	–
3485	S	didascalia	didascalie	indicación del director	Regieanweisung	stage direction	I-F
3486	Nu	duecentocinquantamila	deux cents cinquante mille	doscientos cinquenta mil	zweihundertfünfzig tausend	two hundred and fifty thousand	Rom
3487	S	stronzo	enculé	cabrón	Arschloch	asshole	–
3488	V	crollare	crouler	derrumbar	einstürzen	to tumble down	i-f
3489	S	giuramento	jurement	juramento	Schwur	oath	Rom
3490	G	Empoli	Empoli	Empoli	Empoli	Empoli	Int
3491	N	Italo	–	–	–	–	–
3492	S	liturgia	liturgie	liturgia	Liturgie	liturgy	Int
3493	Cg	Pertini					
3494	S	classifica	classement	classificación	Wertung, Rangliste	ranking list	I-S
3495	V	constatare	constater	constatar	feststellen	to state	Rom
3496	V	puntualizzare	préciser	puntualizar	auf den Punkt bringen	to make clear	I-S
3497	S	collo (parte del corpo)	cou	cuello	Hals	neck	I-S
3498	S	e					
3499	S	gazzetta	gazette	gaceta	Zeitung, Gazette	gazette	Int

3500	S	montaggio	montage	montaje	Aufbau, Montage	assembling	int (-E)
3501	Nu	settantasette	soixante-dix-sept	setenta y siete	siebenundsiebzig	seventy-seven	I-S
3502	S	allusione	allusion	alusión	Andeutung, Anspielung	allusion	Int (-D)
3503	P	entrambi	les deux	ambos	beide	both	–
3504	S	fetta	tranche	rebanada, rodaja	Scheibe, Stück	slice	–
3505	V	smentire	démentir	desmentir	ableugnen, dementieren	to deny	int (-E)
3506	S	originale	original	original	Original	original	Int
3507	V	rammentare	rappeler	recordar	erinnern	to remember	–
3508	Av	parecchio	très	mucho	sehr	very	–
3509	Ag	eccessivo	excessif	excesivo	exzessiv	excessive	Int
3510	S	filologia	philologie	filología	Philologie	philology	Int
3511	V	prevenire	prévenir	prevenir	verhüten, vorbeugen	to prevent	Int (-D)
3512	Av	quaggiù	là-bas	ahí abajo	da unten	down there	–
3513	Ag	sveglio	éveillé	despierto	wach	awake	–
3514	V	delimitare	délimiter	delimitar	abgrenzen, begrenzen	to delimit	Int (-D)
3515	V	gravare	charger	gravar	beladen, belasten	to burden	I-S
3516	Ag	identico	identique	idéntico	identisch	identical	Int
3517	Av	inutilmente	inutilement	inútilmente	vergeblich, unnützerweise	uselessly, in vain	Rom
3518	S	invenzione	invention	invención	Erfindung	invention	Int (-D)
3519	Av	perfino	hasta	même	allein, sogar	even	–
3520	S	militare	militaire	1. ejército 2. militar	1. Militär 2. Soldat	1. military 2. soldier	1. Int (-S) 2. Rom
3521	E	new	nouveau	nuevo	neu	new	I-E
3522	S	storico	historien	historiador	Historiker	historian	Int
3523	V	strutturare	structurer	estructurar	strukturieren	to structure	Int
3524	Ag	affettuoso	affectueux	afectuoso	herzlich, liebevoll	affectionate	Int (-D)
3525	V	allenare	entraîner	entrenarse	trainieren	to exercise	f-s
3526	S	ballo	bal	baile	Tanz, Ball	ball	Int
3527	S	carabiniere	carabinier	carabinero	Karabiniere	carbineer	Int
3528	S	consolazione	consolation	consolación	Trost	consolation	Int (-D)
3529	S	fatalità	fatalité	fatalidad	Schicksalhaftigkeit, Fatalität	fatality	Int

3530	Ag	annuale	annuel	anual	alljährlich	annual	Int (-D)
3531	S	m					
3532	S	maschio	mâle	macho	Männchen	male	i-s
3533	S	scopa	balai	escoba	Besen	broom	I-S
3534	S	terapia	thérapie	terapia	Therapie	therapy	Int
3535	V	tingere	teinter	teñir	färben, tönen	to tinge	i-e
3536	S	trasloco	déménagement	mudanza	Umzug, Wohnungswechsel	move	–
3537	Nu	tredicesimo	treizième	decimotercero	dreizehnter	thirteenth	I-S
3538	S	collaudo	épreuve	prueba	Prüfung, Abnahme	(acceptance) test	–
3539	V	deporre	déposer	deponer	ablegen, abstellen	to take off	Rom F-S
3540	S	dispetto	taquinerie	jugarreta	Streich	prank	–
3541	V	intuire	pressentir	intuir	ahnen, intuitiv erfassen	to guess	I-S
3542	Ag	separato	séparé	(por) separado	getrennt, separat	separate	Int
3543	Ag	femminile	féminin	femenino	feminin	feminine	Int
3544	Av	granchè	pas très, pas beaucoup	no mucho	nicht so (sehr)	not (too) much	–
3545	S	chiacchierata	causette	charla	Plauderei, Schwatz	chat	–
3546	S	doccia	douche	ducha	Dusche	shower	Int
3547	Ag	magico	magique	mágico	magisch	magic	Int
3548	S	passeggiata	promenade	paseo	Spaziergang, Promenade	promenade	Int (-I, -S)
3549	S	biancheria	lingerie	ropa interior	Unterwäsche	underwear	–
3550	S	caccia	chasse	caza	Jagd	hunt	–
3551	S	merce	marchandise	mercancía	Ware	ware	–
3552	Nu	novantasei	quatre-vingt-seize	noventa y seis	sechsendneunzig	ninty-six	I-S
3553	Ag	preoccupante	préoccupant	preocupante	besorgniserregend	worrying	Rom
3554	V	ricambiare	rechanger	cambiar de nuevo	wieder auswechseln	to change anew	rom
3555	V	riscuotere	recouvrer	cobrar	einkassieren	to encash	–
3556	Nu	trecentocinquanta	trois cents cinquante	trescientos cinquenta	dreihundertfünfzig	three hundred and fifty	Rom
3557	Ag	universale	universel	universal	universal	universal	Int
3558	V	accontentare	contenter	contentar	befriedigen	to satisfy	Rom F-S
3559	S	appassionato	passionné	apasionado	Liebhaber, Fan	lover, enthusiast	Rom I-S
3560	V	estendere	étendre	extender	ausdehnen, erweitern	to extend	int (-D)

3561	S	schiena	dos	espalda	Rücken	back	–
3562	Ag	sterile	stérile	estéril	steril	sterile	Int
3563	Ag	usuale	usuel	usual	gebräuchlich	usual	Int (-D)
3564	S	accertamento	vérification	comprobación	Feststellung, Vergewisserung	ascertainment	i-e
3565	Av	altrove	ailleurs	en otro sitio	woanders	elsewhere	–
3566	S	antichità	antiquité	antigüedad	Antike, Antiquität	antiquity	Int
3567	S	apporto	apport	aporte	Beitrag	fee	Rom
3568	S	avvenire	avenir	porvenir	Zukunft	future	I-F
3569	S	caduta	chute	caída	Absturz, Fall	crash	–
3570	Ag	gradito	agréable	grato	willkommen, angenehm	pleasant	i-s
3571	S	raggio	rayon	rayo	Strahl	ray	int (-I, -D)
3572	Ag	salariale	salarial	salarial	Lohn-	salary-	Rom
3573	Av	contestualmente	simultanément	simultáneamente	gleichzeitig	simultaneously	–
3574	Cg	Hussein					
3575	S	località	localité	localidad	Örtlichkeit, Ort, Lokalität	location	Int
3576	S	coda	queue	cola	Reihe, Schlange	queue	F-E
3577	S	zanzara	moustique	zancudo	Moskito, Stechmücke	mosquito	–
3578	D	Macintosh					
3579	S	magistero	professorat	magisterio	Lehramt	teaching post	I-S
3580	Ag	severo	sévère	severo	streng	severe	Int (-D)
3581	S	allungamento	allongement	alargamiento	Verlängerung, Dehnung	lengthening	I-F
3582	N	Benito	Benoît	Benito	Benedikt	Bennett, Benedict	int
3583	V	comandare	commander	comandar	kommandieren	to command	Int
3584	S	creazione	création	creación	Kreation, Schöpfung	creation	Int
3585	S	impossibilità	impossibilité	imposibilidad	Unmöglichkeit	impossibility	Int (-D)
3586	S	insistenza	insistance	insistencia	Beharrlichkeit	insistence	Int (-D)
3587	Ag	normativo	normatif	normativo	maßgebend, normativ	normative	Int
3588	S	sorte	chance	suerte	Glück	luck	I-S
3589	S	variabile	variable	variable	Variable	variable	Int
3590	N	Eduardo	Éduard	Eduardo	Eduard	Edward	Int
3591	S	parcheggio	stationnement	aparcamiento	Parkplatz	parking	–

3592	V	scartare	déballer	desenvolver	auspacken	to unwrap	–
3593	Ag	etnico	ethnique	étnico	ethnisch	ethnic	Int
3594	S	mafia	mafia	mafia	Mafia	mafia	Int
3595	Cg	Ossia					
3596	S	periferia	périphérie	periferia	Stadtrand	periphery	Int (-D)
3597	S	studioso	scientifique	científico	Forscher	researcher	–
3598	S	valenza	valence	valencia	Valenz, Wert	valency	Int
3599	S	copertura	couverture	cobertura	Abdeckung	cover	Rom
3600	S	grandezza	grandeur	grandeza	Größe	greatness, bigness	Rom I-S
3601	S	profilo	profil	perfil	Profil	profile	Int
3602	V	esaurire	épuiser	agotar	verbrauchen, ausschöpfen	to deplete	–
3603	G	Londra	Londres	Londres	London	London	Int
3604	S	rassegna	aperçu	cuadro de conjunto	Übersicht, Ausstellung	review	–
3605	I	Macché!	Bah!	¡Qué va!	Ach was!	Come off it!	–
3606	S	plastica	plastique	plástico	Plastik	plastic	Int
3607	V	commentare	commenter	comentar	kommentieren	to comment	Int
3608	S	controindicazione	contre-indication	contraindicación	Gegenanzeige	contraindication	Int (-D)
3609	S	villaggio	village	pueblo	Dorf	village	int (-S, -D)
3610	S	zoccolo	sabot	choclo, zueclo	Holzschuh	clog	–
3611	S	bancarella	étal	tenderete	Marktstand	booth	–
3612	S	sigla	sigle	sigla	Kürzel, Sigel	abbreviation	int (-E)
3613	S	antenna	antenne	antena	Antenne	aerial	Int (-E)
3614	N	Angelo	-	Ángel	Angelo	Angelo	Int (-F)
3615	S	omaggio	hommage	homenaje	Huldigung, Hommage	homage	Int
3616	S	bozza	épreuve	galerada	Korrekturabzug	proof	–
3617	S	strage	carnage, massacre	masacre	Blutbad, Massaker	massacre	–
3618	S	trucco	1. truc 2. maquillage	1. truco 2. maquillaje	1. Trick 2. Schminke	1. trick 2. make-up	1. Rom 2. F-S
3619	S	pennello	pinceau	pincel	Pinsel	brush	S-D
3620	S	comunismo	communisme	comunismo	Kommunismus	communism	Int
3621	Ag	matrimoniale	matrimonial	matrimonial	ehelich	matrimonial	Int (-D)
3622	S	questionario	questionnaire	cuestionario	Fragebogen	questionnaire	Int (-D)

3623	N	Pippo	–	–	–	–	–
3624	S	grazia	grâce	gracia	Gnade	grace	Int (-D)
3625	S	camion	camion	camión	Lastwagen	truck	Rom
3626	Nu	ottavo	huitième	octavo	achter	eighth	I-S
3627	S	cavo	câble	cable	Kabel	cable	Int (-I)
3628	V	avvisare	aviser	avisar	hinweisen, benachrichtigen	to advise	Rom
3629	V	contribuire	contribuer	contribuir	beitragen, mitwirken	to contribute	Int (-D)
3630	S	nomina	nomination	nominación	Ernennung, Nominierung	nomination	Int
3631	S	tempio	temple	templo	Tempel	temple	Int
3632	S	specialista	spécialiste	especialista	Spezialist	specialist	Int
3633	S	piscina	piscine	piscina	Schwimmbad	swimming pool	Rom
3634	S	sanzione	sanction	sanción	Sanktion, Strafmaßnahme	sanction	Int
3635	S	deputato	député	diputado	Abgeordnete	deputy	Int (-D)
3636	Ag	complementare	complémentaire	complementario	ergänzend, komplementär	complementary	Int
3637	S	biografia	biographie	biografía	Biographie	biography	Int
3638	Ag	verbale	verbal	verbal	verbal, mündlich	verbal	Int
3639	S	industrializzazione	industrialisation	industrialización	Industrialisierung	industrialisation	Int
3640	S	localizzazione	localisation	localización	Ortsbestimmung, Lokalisierung	localisation	Int
3641	S	tavolino	guéridon	mesita	Tischchen	small table	–
3642	S	merenda	goûter	merienda	Zwischenmahlzeit, Brotzeit	snack	I-S
3643	S	segreto	secret	secreto	Geheimnis	secret	Int (-D)
3644	Av	progressivamente	progressivement	progresivamente	schrittweise, progressiv	progressively	Int
3645	Ag	magnifico	magnifique	magnífico	prachtvoll	magnificent	Int (-D)
3646	S	castello	château	castillo	Schloss, Festung, Kastell	castle	int (-F)
3647	S	razza	race	raza	Rasse	race	int
3648	Nu	novemila	neuf mille	neuve mil	neuntausend	nine thousand	Rom
3649	Ag	temperato	tempéré	temperado, templado	mild, temperiert	temperate	Int
3650	S	tv	télé	tele	TV	tv	Int (-F, -S)

3651	S	esecuzione	exécution	ejecución	Ausführung, Exekution	execution	Int
3652	S	diploma	diplôme	diploma	Abschluss, Diplom	diploma	Int
3653	S	membro	membre	miembro	Mitglied	member	Int (-D)
3654	S	solitudine	solitude	soledad	Alleinsein, Einsamkeit	loneliness	Rom I-F
3655	S	sposa	épouse	esposa	Gattin	spouse	int (-D)
3656	G	Viareggio	Viareggio	Viareggio	Viareggio	Viareggio	Int
3657	S	relatore	rapporteur	relator	Berichterstatter	reporter	I-S
3658	V	sognare	rêver	soñar	träumen	to dream	I-S
3659	S	addetto	employé	empleado	Angestellter	employee	–
3660	S	pasticcio	pâté	paté, pastel	Pastete	pie	–
3661	S	nazionale	équipe nationale	selección	Nationalmannschaft	national team	–
3662	S	accento	accent	acento	Akzent	accent	Int
3663	Cg	Cutolo					
3664	S	doga	douve	duela	(Fass)daube	stave	–
3665	S	sfera	sphère	esfera	Sphäre	sphere	Int
3666	S	tangente	tangente	tangente	Tangente	tangent	Int
3667	Av	maggiormente	davantage	mayormente	am meisten	more than anything else	i-s
3668	G	Olanda	Hollande	Holanda	Holland	Holland	Int
3669	Ag	passato	passé	pasado	vergangen	past	Rom I-S
3670	S	ferro	fer	hierro	Eisen	iron	rom
3671	Cg	Gorbaciov					
3672	Ag	spaventoso	épouvantable	espantoso	fürchterlich, schrecklich	awful	i-s
3673	Ag	orizzontale	horizontal	horizontal	horizontal	horizontal	Int
3674	S	dottrina	doctrine	doctrina	Doktrin, Glaubenslehre	doctrine	Int
3675	D	Sea					
3676	Nu	sessantacinque	soixante-cinq	sesenta y cinco	fünfundsechzig	sixty-five	Rom I-S
3677	V	stringere	serrer	apretar	drücken	press	–
3678	S	abbraccio	étreinte	abrazo	Umarmung	hug	I-S
3679	S	frontiera	frontière	frontera	Grenze	frontier	Int (-D)
3680	Ag	stronzo	culotté	chulo	frech, unverschämt	cheeky	–
3681	S	cammino	chemin	camino	(Fuß-)weg	path	Rom I-S
3682	S	emendamento	amendement	enmienda	Berichtigung, Abänderung	amendment	int (-D)

3683	Ag	leggibile	lisible	legible	lesbar	legible	Int (-F, -D)
3684	S	ricreazione	récréation	recreación	Erholung, Pause	recreation	Int (-D)
3685	S	specializzazione	spécialisation	especialización	Spezialisierung	specialization	Int
3686	Ag	visibile	visible	visible	sichtbar	visible	Int (-D)
3687	S	civiltà	civilisation	civilización	Zivilisation	civilization	Int
3688	S	collaboratore	collaborateur	colaborador	Mitarbeiter	collaborator	Int (-D)
3689	Pz	lungo	le long de	a lo largo de	entlang	along	–
3690	S	caldaia	chaudière	caldera	Kessel	boiler	I-S
3691	Ag	umido	humidité	humedad	Feuchtigkeit	humidity	Int (-D)
3692	S	batteria	batterie	batería	1. Batterie 2. Schlagzeug	1. battery 2. drums	1. Int 2. Rom
3693	S	vernice	vernis	barniz	Lack	varnish	I-F
3694	N	Rossella	Roselle	Rosela	Rosa	Rose	Rom
3695	S	patrimonio	patrimoine	patrimonio	Vermögen	property	Rom
3696	S	esilio	exil	exilio	Exil	exile	Int
3697	V	gonfiare	gonfler	hinchar	aufblähen, aufblasen	to inflate	i-f
3698	S	macchinario	machinerie	maquinaria	Maschinerie	machinery	Int
3699	S	difetto	défaut	defecto	Defekt	defect	Int (-F)
3700	S	fungo	champignon	hongo	Pilz	mushroom	i-s
3701	V	datare	dater	datar	datieren	to date	Int
3702	N	Stefania	Stéphanie	Estefania	Stefanie	Stephanie	Int
3703	Ag	onesto	honnête	honesto	ehrlich	honest	Int (-D)
3704	Nu	trentanove	trente-neuf	treinta y nueve	neununddreißig	thirty-nine	Rom
3705	S	decesso	décès	deceso	Ableben, Tod	decease	Rom
3706	V	gocciolare	goutter	gotear	abtropfen	to drip	f-s
3707	N	Luisa	Louise	Luisa	Luisa, Luise	Louise	Int
3708	Ag	mortale	mortel	mortal	tödlich, sterblich	mortal	Int (-D)
3709	S	petto	poitrine	pecho	Brust	breast	i-s
3710	S	salone	salon	salón	Saal, Salon	saloon	Int
3711	G	India	Inde	India	Indien	India	Int
3712	S	scorta	escorte	escolta	Begleitschutz, Gefolge	escort	Int (-D)
3713	S	supermercato	supermarché	supermercado	Supermarkt	supermarket	Int
3714	V	tinteggiare	peindre	pintar	anstreichen	to paint	–

3715	Ag	soggetto	soumis	sujeto	unterworfen	subject to	int (-F, -D)
3716	N	Alfonso	Alphonse	Alfonso	Alfons	Alphonso	Int
3717	E	curriculum	curriculum	currículo, currículum	Lebenslauf, Curriculum	curriculum vitae	Int
3718	Nu	ottantuno	quatre-vingt et un	ochenta y uno	einundachzig	eighty-one	I-S
3719	V	brontolare	râler	quejar	meckern, murren	to grumble	–
3720	Ag	permanente	permanent	permanente	permanent	permanent	Int
3721	S	assetto	ordre	orden	Ordnung	order	–
3722	V	intrecciare	entrelacer	entretejer	einflechten	to interlace	f-e
3723	S	finanziamento	financement	financiamiento	Finanzierung	financing	Int
3724	V	integrare	intégrer	integrar	integrieren	to integrate	Int
3725	E	pardon	Pardon	perdón	Pardon	Sorry	Int (-E)
3726	Ag	statistico	statistique	estadístico	statistisch	statistical	Int
3727	S	carezza	manque	carencia	Fehlen	deficiency	I-S
3728	S	requisito	réquisition	requisito	Voraussetzung, Fähigkeit	request	Rom I-S
3729	Ag	dritto	droit	derecho	gerade	straight	rom
3730	Nu	trentadue	trente-deux	treinta y dos	zweiunddreißig	thirty-two	Rom
3731	Ag	liquido	liquide	líquido	flüssig	liquid	Int (-D)
3732	Av	solitamente	habituellement	normalmente	gewöhnlich, sonst	usually	–
3733	I	Accidenti!	La vache!	¡Pucha!	Verflixt!, Donnerwetter!	Gosh!	–
3734	S	golf	golf	golf	Golf	golf	Int
3735	Av	oggiigiorno	de nos jours	hoy en día	heutzutage	nowadays	–
3736	N	Benedetta	Bénédicte	Benedita	Benedikta	Benedicta	Int
3737	S	bottone	bouton	botón	Knopf	button	int (-D)
3738	V	divulgare	divulguer	divulgar	verbreiten	to divulge	Int (-D)
3739	N	Giorgio	Georges	Jorge	Georg	George	Int (-S)
3740	Ag	intermedio	intermédiaire	intermedio	mittlerer, Zwischen-	intermediate	Int (-D)
3741	Ag	svizzero	suisse	suizo	schweizerisch	Swiss	int
3742	V	truccare	maquiller	maquillar	schminken, verkleiden	to make up	F-S
3743	S	gomma	gomme	goma	Gummi	gum	int
3744	S	asse	axe	axis	Achse	axle	int

3745	S	condanna	condamnation	condenación	Verdammung, Verurteilung	condemnation	int (-D)
3746	S	cooperativa	coopérative	cooperativa	Genossenschaft	cooperative	Int (-D)
3747	G	Egitto	Égypte	Egipto	Ägypten	Egypt	Int
3748	S	interpretazione	interprétation	interpretación	Interpretation	interpretation	Int
3749	S	ragioniere	comptable	contable	Buchhalter	accountant	–
3750	Ag	referente	référant	refiriendo	berichterstattend	reporting	rom
3751	G	Sicilia	Sicile	Sicilia	Sizilien	Sicily	Int
3752	S	bastone	bâton	bastón	Stock	baton	Int (-D)
3753	Ag	delizioso	délicieux	delicioso	köstlich	delicious	Int (-D)
3754	Ag	ridicolo	ridicule	ridículo	lächerlich	ridiculous	Int (-D)
3755	V	ritagliare	découper	recortar	ausschneiden	to cut out	–
3756	S	tempera	tempera	témpera	Tempera(farbe)	tempera	Int
3757	Ag	universitario	universitaire	universitario	Universitäts- , universitär	academic	Int (-E)
3758	Ag	socialista	socialiste	socialista	sozialistisch	socialistic	Int
3759	S	ginocchio	genou	rodilla	Knie	knee	–
3760	Ag	doloroso	douloureux	doloroso	schmerzhaft	painful	Rom
3761	V	filtrare	filtrer	filtrar	filtern	to filter	Int
3762	S	regolamentazione	réglementation	reglamento	Reglementierung	regimentation	int
3763	S	suora	nonne	sor	Nonne	nun	i-s
3764	S	turno	roulement	turno	Schicht	shift	I-S
3765	S	allegria	joie	alegría	Freude, Fröhlichkeit	joy	I-S
3766	S	polmone	poumons	pulmón	Lunge	lung	Rom I-S
3767	Ag	settimanale	chaque semaine, hebdomadaire	semanal	wöchentlich	weekly	i-s
3768	G	Parma	Parme	Parma	Parma	Parma	Int
3769	S	rata	taux	plazo	Rate	installment	I-D
3770	S	tovaglia	nappe	sobremesa	Tischdecke	tablecloth	–
3771	S	cartellino	étiquette	etiqueta	Etikett, Schildchen	label	–
3772	S	franco	franc	franco	(der) Franken	franc	Int
3773	V	riandare	retourner	volver	zurückkehren	to go back	–
3774	S	soglia	seuil	umbral	Schwelle	threshold	–

3775	G	Pavia	Pavie	Pavia	Pavia	Pavia	Int
3776	Ag	ridotto	réduit	reducido	herabgesetzt, vermindert	reduced	i-f
3777	S	polvere	poudre	polvo	Pulver	powder	int (-F, -E)
3778	S	familiare	1. membre de la famille 2. commerciale	familiar	1. Familienangehöriger 2. Kombi	1. family member 2. estate car	1. I-S 2. I-S
3779	Av	specie	spécial	especial	speziell	special	Int
3780	Av	attentamente	attentivement	atentamente	aufmerksam	attentively	Int (-D)
3781	V	pescare	pêcher	pescar	angeln, fischen	to fish	Rom I-S
3782	Ag	spaventato	effrayé	asustado	erschreckt, erschrocken	appalled	–
3783	S	approssimazione	approximation	aproximación	Annäherung	approximation	Int (-D)
3784	S	cintura	ceinture	1. cintura 2. cinto	1. Taille 2. Gürtel	1. waist 1. belt	1. Rom 2. Rom I-F
3785	S	direttrice	directrice	directora	Chefin, Direktorin	director	I-F
3786	S	documentazione	documentation	documentación	Dokumentation, Unterlagen	documentation	Int
3787	N	Gaetano	Gaétan	Cayetano	Kajetan	Cajetan	int
3788	Ag	legittimo	légitime	legítimo	legitim, rechtmäßig	legitimate	Int
3789	Av	nuovamente	de nouveau	nuevamente	erneut	anew	Rom I-S
3790	Ag	primitivo	primitif	primitivo	primitiv	primitive	Int
3791	Nu	quattrocentomila	quatre cents mille	cuatrocientos mil	vierhunderttausend	four hundred thousand	Rom
3792	S	sasso	pierre	piedra	Stein	stone	–
3793	S	slip	slip	eslip	Slip	slip	Int
3794	Nu	centodiciannove	cent dix-neuf	ciento diecinueve	hundertneunzehn	(one) hundred nineteen	Rom
3795	Ag	latino	latin	latino	lateinisch	latin	Int
3796	Nu	quarantuno	quarante et un	cuarenta y uno	einundvierzig	fourty-one	Rom
3797	Nu	settantanove	soixante-dix-neuf	setenta y nueve	neunundsiebzig	seventy-nine	I-S
3798	S	sfortuna	infortune	desgracia	Unglück, Pech	misfortune	int (-S, -D)
3799	Ag	trasparente	transparent	transparente	transparent	transparent	Int
3800	V	abbattere	abattre	abatir	einreißen, fällen	to break down	Rom
3801	Ag	ammalato	malade	enfermo	erkrankt, krank	ill	i-f
3802	S	ingiustizia	injustice	injusticia	Ungerechtigkeit	injustice	Int (-D)
3803	S	proiezione	projection	proyección	Projektion	projection, viewing	Int

3804	S	repubblicano	républicain	republicano	Republikaner	republican	Int
3805	D	Unicef					
3806	S	canna	canne	caña	Rohr	cane	int (-D)
3807	S	continente	continent	continente	Kontinent	continent	Int
3808	Ag	determinante	déterminant	determinante	maßgebend	determinant	Int (-D)
3809	S	rinnovamento	renouvellement	renovación	Erneuerung, Renovierung	renovation, renewal	Int (-F)
3810	N	Assunta	–	–	–	–	–
3811	Cg	Bianchi					
3812	S	circoscrizione	circonscription	circunscripción	Bezirk, Eingrenzung	district	Rom
3813	S	disordine	désordre	desorden	Unordnung	disorder	Int (-D)
3814	S	infanzia	enfance	infancia	Kindheit	infancy	Int (-D)
3815	Ag	rozzo	brusque	basto	derb, grob, rüde	rough	–
3816	S	anatomia	anatomie	anatomía	Anatomie	anatomy	Int
3817	S	cattedra	chaire	cátedra	Lehrstuhl	chair	I-S
3818	S	concreto	concret	concreto	Konkrete(s)	-	Int
3819	V	distaccare	détacher	despegar	entfernen, trennen, ablösen	to detach	F-E
3820	S	ira	ire	ira	Wut, Zorn	ire	int (-D)
3821	Ag	posteriore	postérieur	posterior	hinten, später	posterior	Int (-D)
3822	S	rinvviare	1. renvoyer 2. remettre	1. devolver 2. aplazar	1. zurückschicken, 2. verschieben	1. to remit 2. to delay	1. i-f 2. –
3823	N	segretaria					
3824	Nu	centodieci	cent dix	ciento diez	hundertzehn	(one) hundred and ten	Rom I-S
3825	V	fondere	fondre	fundir	schmelzen	to melt	Rom I-F
3826	S	abbondanza	abondance	abundancia	Reichlichkeit, Überfluss	abundance	Int (-D)
3827	V	aggirare	cerner	cercar	einkreisen	encircle	–
3828	N	Aldo	–	–	–	–	–
3829	Ag	colorato	coloré	colorido	bunt, farbig	coloured	int (-D)
3830	Ar	di	de	de	-	-	Rom
3831	V	dibattere	débattre	debatir	debattieren	to debate	Int
3832	S	nodo	nœud	nudo	Knoten	knot	Rom I-S
3833	S	persecuzione	persécution	persecución	Verfolgung	persecution	Int (-D)

3834	Ag	provocatorio	provocateur	provocador	provokativ	provocative	Int
3835	S	ruota	roue	rueda	Rad	wheel	Rom I-S
3836	V	scorrere	parcourir	hojear	durchsuchen, überfliegen	to skim through	–
3837	S	vocabolo	vocable	vocablo	Vokabel	vocable	Int
3838	G	israele	Israël	Israel	Israel	Israel	Int
3839	Ag	progressivo	progressif	progresivo	fortlaufend, progressiv	progressive	Int
3840	S	albore	aube	albor	Morgendämmerung	dawn	I-S
3841	S	filtro	filtre	filtro	Filter	filter	Int
3842	V	influire	influer	influir	beeinflussen	to influence	Int (-D)
3843	S	orecchino	boucle d'oreille	arete	Ohrring	earring	–
3844	V	sottovalutare	sous-évaluer	subvalorar	unterbewerten, unterschätzen	to undervalue	rom
3845	Nu	ultimo	dernier	último	letzter	ultimate	Int (-F, -D)
3846	V	accedere	accéder	acercar	erreichen, nähern	to approach	I-F
3847	S	blu	bleu	azul	Blau	blue	int (-S)
3848	V	emettere	émettre	emitir	herausbringen, ausstoßen	to emit	int (-D)
3849	Ag	monetario	monétaire	monetario	monetär, Währungs-	monetary	Int
3850	S	parabola	parabole	parábola	Parabel	parable	Int
3851	S	retaggio	héritage	herencia	Erbe, Erbschaft	heritage	–
3852	C	giacché	puisque	ya que	da... (schon), weil... (schon)	as, since	–
3853	Ag	seduto	assis	sentado	sitzend	sitting	–
3854	S	sega	scie	sierra	Säge	saw	i-d
3855	S	stanchezza	fatigue	cansancio	Müdigkeit, Ermattung	tiredness	–
3856	V	adorare	adorer	adorar	vergöttern, sehr lieben	to adore	Int (-D)
3857	V	aggravare	aggraver	agravar	erschweren, verschlimmern	to aggravate	Int (-D)
3858	Av	attivamente	activement	activamente	aktiv, tatkräftig	actively	Int
3859	Ag	celeste	bleu ciel, céruleen	azul celeste	himmelblau	sky blue	I-S
3860	V	desumere	déduire	deducir	ableiten, folgern	to deduce	–
3861	Av	interamente	entièrement	enteramente	gänzlich, völlig	entirely	int (-D)
3862	S	luna	lune	luna	Mond	moon	Rom

3863	S	organico	effectif	plantilla	Personal(bestand)	headcount	–
3864	S	percezione	perception	percepción	Wahrnehmung	perception	Int (-D)
3865	S	sanatoria	validation	validación	Gültigkeitserklärung	validation	–
3866	V	valorizzare	valoriser	valorizar	aufwerten	to valorize	Int (-D)
3867	P	vostro	votre	vuestro	euer, Ihr	your	Rom I-S
3868	S	riscontro	contrôle	verificación	Überprüfung, Nachprüfung	check	–
3869	S	socialismo	socialisme	socialismo	Sozialismus	socialism	Int
3870	S	centrale	centrale	central	Zentrale	center	Int
3871	S	consapevolezza	conscience	la consciencia	Bewusstsein, Kenntnis	consciousness	–
3872	V	contraddire	contredire	contradecir	widersprechen	to contradict	Int (-D)
3873	V	decadere		decaer	ablaufen, verfallen		i-s
3874	S	decennio	décennie	decenio	Jahrzehnt	decennary	Int (-D)
3875	S	dose	dose	dosis	Menge, Dosis	dose	Int
3876	N	Mariano	Marian	Mariano	Marian	Marian	Int
3877	S	repressione	répression	represión	Unterdrückung, Niederwerfung	repression	Int (-D)
3878	S	sconfitta	défaite	derrota	Niederlage	defeat	f-e
3879	S	servo	servant	siervo	Bediensteter, Diener	server	Int (-D)
3880	V	sfootere	escarnecer	railler	verhöhnern	to mock	–
3881	Ag	singolare	singulier	singular	einzelnen	singular	Int (-D)
3882	N	Leonardo	Léonard	Leonardo	Leonard	Lennard	Int
3883	S	sopra	partie supérieure	parte superior	(der) Oberteil	top	–
3884	G	Pianura	Pianura	Pianura	Pianura	Pianura	Int
3885	S	statua	statue	estatua	Statue	statue	Int
3886	G	Cosenza	Cosenza	Cosenza	Cosenza	Cosenza	Int
3887	V	dimagrire	maigrir	adelgazar	abnehmen	to lose weight	i-f
3888	S	maglietta	t-shirt	camiseta	T-Shirt	t-shirt	–
3889	N	Cesare	César	César	Cäsar	Caesar	Int
3890	N	Daniela	Danielle	Daniela	Daniela	Daniela	Int
3891	V	diminuire	diminuer	disminuir	vermindern, verringern	to diminish	Int (-D)
3892	On	ta					
3893	V	divenire	devenir	ponerse, volverse	werden	to become	I-F

3894	S	ordinamento	règlement	ordenación, orden	Anordnung	order, arrangement	–
3895	S	referendum	référéndum	referéndum	Referendum, Volksentscheid	referendum	Int
3896	Ag	detenuto	détenu	detenido	inhaftiert	detained	Rom
3897	S	onda	onde	onda	Welle	wave	Rom
3898	Nu	qurantamila	quarante mille	cuarenta mil	vierzigtausend	fourty thousand	Rom
3899	S	maglieria	articles tricotés	géneros de punto	Strickwaren	knit goods	–
3900	Ag	stabile	stable	estable	stabil	stable	Int
3901	S	dottorato	Doktorat	doctorado	Doktorgrad, Doktorat	doctorate	Int
3902	N	Valentino	Valentin	Valentino	Valentin	Valentine	Int
3903	Ag	igienico	hygiénique	higiénico	hygienisch	hygienic	Int
3904	N	Pina	(Jose)fine, Fifi	Josefina	(Jose)fine	Josephine	–
3905	Cg	Castellazi					
3906	S	deposito	dépôt	depósito	Ablagerung, Depot	deposit	Int
3907	S	negro	nègre	negro	Schwarzer, Farbiger	Negro	Int (-D)
3908	V	omettere	omettre	omitir	auslassen, unterlassen	to omit	Rom I-F
3909	Nu	settantadue	soixante-douze	setenta y dos	zweiundsiebzig	seventy-two	I-S
3910	S	spunto	occasion	ocasión	Anregung, Anlass	occasion	–
3911	N	Veronica	Veronique	Veronica	Veronika	Veronica	Int
3912	S	contante	argent liquide	dinero contante	Bargeld	cash	I-S
3913	V	fotografare	photographier	fotografiar	fotografieren	to photograph	Int
3914	V	ripartire	1. répartir 2. repartir	1. repartir 2. partir de nuevo	1. verteilen 2. wieder abreisen	1. to distribute 2. to set off again	1. Rom 2. I-F
3915	S	carciofo	artichaut	alcachofa	Artischocke	artichoke	Int (-I, -S)
3916	S	annotazione	annotation	nota	Anmerkung	annotation	Int (-S, -D)
3917	V	concretizzare	concrétiser	concretar	konkretisieren	to concretize	Int
3918	S	y					
3919	S	scritta	inscription	inscripción	Aufdruck, Inschrift	inscription	–
3920	S	infermiere	infirmier	enfermero	Krankenpfleger	nurse	Rom I-F
3921	N	Marcella	Marcelle	Marcela	Marzella	Marcella	Int
3922	Ag	timido	timide	tímido	schüchtern	timid	Int (-D)
3923	V	facilitare	faciliter	facilitar	erleichtern	to facilitate	Int (-D)
3924	S	matita	crayon	lápiz	Bleistift	pencil	–

3925	S	perdono	pardon	perdón	Entschuldigung	excuse	Rom
3926	V	intitolare	intituler	titular	betiteln	to entitle	int
3927	Av	altronde	d'ailleurs	por cierto	im Übrigen	by the way	–
3928	S	circolare	circulaire	circular	Rundschreiben	circular	Int (-D)
3929	S	fazzoletto	mouchoir	pañuelo	Tuch, Taschentuch	handkerchief	–
3930	Ag	infantile	infantile	infantil	infantil, kindlich	infantile	Int
3931	V	mentire	mentir	mentir	lügen	to lie	Rom
3932	S	odio	haine	odio	Hass	hatred	I-S
3933	Ag	decisionale	décisionnel	decisorio	Entscheidungs-	decisional	Int (-D)
3934	S	elemosina	aumône	limosna	Almosen	charity	–
3935	Av	esplicitamente	explicitement	explícitamente	ausdrücklich, explizit	explicitly	Int
3936	N	Marta	Marthe	Marta	Martha	Martha	Int
3937	S	peripezia	coup du sort	vicisitud	Schicksalsschlag	stroke of fate	–
3938	Ag	psichico	psychique	psíquico	psychisch	psychic	Int
3939	Ag	biondo	blond	rubio	blond	blond	Int (-S)
3940	S	carrello	chariot	carrito	Wagen	cart	–
3941	S	collettivo	collectivité	colectivo	Kollektiv	collective	Int
3942	S	condizionamento	conditionnement	condicionamiento	Konditionierung	conditioning	Int
3943	Av	decisamente	décidé	decidido	entschlossen	decided	int (-D)
3944	Av	definitivamente	définitivement	definitivamente	definitiv	definitely	Int
3945	V	deludere	décevoir	desilusionar	enttäuschen	to disappoint	–
3946	Ag	diritto	droit	derecho	gerade	straight	–
3947	V	emarginare	marginaliser	marginar	ausgrenzen	to exclude	rom
3948	V	evolvere	développer	desenvolver	entwickeln	to evolve	I-E
3949	S	invalidità	invalidité	invalidez	Ungültigkeit	invalidity	Int (-D)
3950	S	lupo	loup	lobo	Wolf	wolf	rom
3951	Cg	Moretti					
3952	S	n					
3953	S	nastro	ruban	cinta	Band	ribbon	–
3954	Av	negativamente	négativement	negativamente	negativ	negatively	Int
3955	V	predicare	prêcher	predicar	predigen	to preach	I-S
3956	Av	quassù	ici-haut	aquí arriba	hier oben	up here	–
3957	Ag	tematico	thématique	temático	thematisch	thematic	Int

3958	Ag	consapevole	conscient	consabido	bewusst	conscious	–
3959	S	corno	corne	cuerno	Horn	horn	Rom
3960	Ag	editore	éditeur	editor	Herausgeber, Editor	editor	Int
3961	S	isolamento	isolation	aislamiento	Isolation	isolation	Int (-S)
3962	S	mela	pomme	manzana	Apfel	apple	–
3963	Ag	modesto	modeste	modesto	bescheiden	modest	Int (-D)
3964	Ag	passivo	passif	pasivo	passiv	passive	Int
3965	S	reggiseno	soutien-gorge	sostén	Büstenhalter	bra	–
3966	V	sciupare	gaspiller	desgastar	abnutzen, verschwenden	to waste	–
3967	Av	urgentemente	urgemment	urgentemente	dringend	urgently	Int (-D)
3968	S	amante	amant	amante	Liebhaber	lover	Rom
3969	S	architetto	architecte	arquitecto	Architekt	architect	Int
3970	G	Bretagna	Bretagne	Bretaña	Bretagne	Brittany	Int
3971	S	camioncino	camionnette	camioneta	Lieferwagen	delivery van	Rom F-S
3972	S	maledizione	malédiction	maldición	Fluch, Verfluchung	malediction	Int (-D)
3973	S	prefettura	préfecture	prefectura	Präfektur	prefecture	Int
3974	V	progettare	projeter	proyectar	projektieren, entwerfen	to project	int
3975	S	ripetizione	répétition	repetición	Wiederholung	repetition	Int (-D)
3976	N	Sara	Sara	Zara, Sara	Sara	Sara	Int
3977	Av	teoricamente	théoriquement	teóricamente	theoretisch	theoretically	Int
3978	Av	terribilmente	terriblement	terriblemente	furchtbar	terribly	Int (-D)
3979	Nu	tot	tant	tanto	soundso viel	so much/many	–
3980	S	commissariato	commissariat	comisariado	Kommissariat, Polizeiwache	commissariat	Int
3981	S	duomo	cathédrale	catedral	Dom	cathedral	–
3982	N	Enzo	Laurence	Lorenzo	Lorenz	Lawrence	int
3983	Ag	noioso	ennuyeux	aburrido	langweilig, lästig	boring	–
3984	V	scaldare	chauffer	calentar	aufwärmen, heizen	to warm (up)	i-s
3985	V	subentrare	succéder	suceder	folgen, nachfolgen	to succeed	–
3986	S	buca	trou	agujero	Loch	hole	–
3987	S	geometria	géométrie	geometría	Geometrie	geometry	Int
3988	Nu	quindicina	quinzaine	quincena	etwa fünfzehn, zwei Wochen	about fifteen, two weeks	Rom F-S

3989	V	scalare	escalader	escalar	klettern, besteigen	to climb	Rom I-S
3990	S	scemo	crétin	necio	Dummkopf	fool	–
3991	Ag	collegato	connexe	coligado	verbunden	affiliated	I-S
3992	S	delucidazione	élucidation	elucidación	Erklärung, Aufklärung	elucidation	Int (-D)
3993	Ag	equivalente	équivalent	equivalente	äquivalent	equivalent	Int
3994	V	fronteggiare	faire face	enfrentarse	entgegentreten	to face	–
3995	Ag	ideologico	idéologique	ideológico	ideologisch	ideological	Int
3996	V	illudere	faire des illusions	hacer ilusiones	falsche Hoffnungen machen	to delude	–
3997	N	Laura	Laura	Laura	Laura	Laura	Int
3998	Av	positivamente	positivement	positivamente	positiv	positively	Int
3999	V	predisporre	préparer	predisponer	vorbereiten	to prepare	i-s
4000	S	spedizione	1. expédition 2. entreprise de transport	1. expedición 2 empresa de transportes	1. Expedition 2. Spedition	1. expedition 2. haulage company	1. Int 2. I-D
4001	Av	ulteriormente	ultérieurement	ulteriormente	ferner, weiterhin	further	Rom
4002	S	adulto	adulte	adulto	Erwachsene	adult	Int (-D)
4003	S	agitazione	agitation	agitación	Aufregung	agitation	Int (-D)
4004	V	attestare	attester	atestar	bescheinigen	to attest	Int (-D)
4005	V	complicare	complicuer	complicar	komplizieren	to complicate	Int
4006	Ag	consistente	consistant	consistente	fest	consistent	Int (-D)
4007	C	neppure	ni siquiera	nicht einmal, auch nicht	à peine	not even	–
4008	S	offesa	offense	ofensa	Beleidigung, Angriff	offence	Int (-D)
4009	V	osare	oser	atreverse	sich trauen, wagen	to dare	I-F
4010	Ag	privo	dépourvu	deprovisto	ohne, -los	bereft of	–
4011	I	Auguri!	Félicitations!	¡Felicitaciones!	Herzlichen Glückwunsch!	Congratulation!	–
4012	S	caio	(Pierre et) Paul	(Fulano y) Zutano	(Hinz und) Kunz	(Tom, Dick and) Harry	–
4013	Nu	cinquantanove	cinquante-neuf	cincuenta y nueve	neunundfünfzig	fifty-nine	Rom
4014	V	disperdere	disperser	dispersar	ver-, zerstreuen	to disperse	Int (-D)
4015	S	eventualità	éventualité	eventualidad	Eventualität	eventuality	Int
4016	G	Kuwait	Koweït	Kuwait	Kuwait	Kuwait	Int
4017	Ag	qualificato	qualifié	calificado	qualifiziert	qualified	Int

4018	Ag	rovinato	ruiné	arruinado	ruiniert	ruined	int
4019	Ag	scemo	bête	tonto	dumm, blöd	foolish	–
4020	S	scoppio	explosion	explosión	Explosion, Ausbruch	outburst	–
4021	Ag	siciliano	sicilien	siciliano	sizilianisch	Sicilian	Int
4022	S	taxi	taxi	taxi	Taxi	taxi	Int
4023	Nu	undicimila	once mille	once mil	elftausend	eleven thousand	Rom F-S
4024	S	accidente	1. accident 2. apoplexie	1. accidente 2. apoplejía	1. Unfall 2. Schlaganfall	1. accident 2. apoplectic stroke	1. Int (-D) 2. –
4025	Ag	allucinante	hallucinant	alucinador	blendend, betörend	captivating	Rom
4026	S	andata	aller	ida	Hinfahrt	outward journey	–
4027	S	ansia	anxiété	ansia	Beklemmung, Sorge	anxiety	I-S
4028	S	capitano	capitaine	capitán	Kapitän	captain	Int
4029	S	conflittualità	situation conflictuelle	situación conflictiva	Konfliktsituation	conflict situation	–
4030	V	contrastare	contraster	contrastar	kontrastieren	to contrast	Int
4031	Cg	Coppola					
4032	S	esattezza	exactitude	exactitud	Exaktheit	exactness, exactitude	Int (-I)
4033	S	fare	faire	hacer	Machen	doing	Rom I-F
4034	S	furia	furie	furia	Wut, Raserei	fury	Int (-D)
4035	N	Giancarlo	Jean Charles	Juan Carlos	Johann Karl	John Charles	i-s
4036	S	ingenuità	ingénuité	ingenuidad	Arglosigkeit	artlessness	Rom
4037	E	jeans	jean(s)	Jeans	Jeans	jeans	Int
4038	S	marea	marée	marea	Gezeiten	tides	Rom I-S
4039	V	qualificare	qualifier	calificar	qualifizieren	to qualify	Int
4040	V	ribellare	rebeller	rebelar	rebellieren	to rebel	Int
4041	S	sistemazione	disposition	disposición	Regelung, Anordnung	disposition	–
4042	S	stereo	stéreo	estéreo	Stereo(gerät)	stereo	Int
4043	Av	sufficientemente	suffisamment	suficientemente	genug	sufficiently	Int (-D)
4044	Ag	tecnologico	technologique	tecnológico	technologisch	technological	Int
4045	E	top	top	top	Top	top	Int (-F)
4046	S	albanese	Albanais	albanés	Albaner	Albanian	Int
4047	Ag	chirurgico	chirurgique	quirúrgico	chirurgisch	surgical	Int (-E)
4048	S	determinazione	détermination	determinación	Bestimmtheit, Entschlossenheit	determination	Int (-D)

4049	V	persequire	poursuivre	perseguir	verfolgen	to persecute	I-S
4050	S	rendita	rendement	rédito	Rendite	return	I-D
4051	S	unificazione	unification	unificación	Einigung, Vereinheitlichung	unification	Int (-D)
4052	G	USA	USA	EE. UU.	USA	USA	Int (-S)
4053	V	visualizzare	visualiser	visualizar	visualisieren, veranschaulichen	to visualise	Int
4054	S	aggregazione	accumulation	agregación	Anhäufung	aggregation	Int (-F, -D)
4055	Ag	arrabbiato	acharné	enfadado	zornig, verärgert	angry	–
4056	Ag	attrezzato	équipé	provisto	ausgestattet	equipped	–
4057	S	denominazione	dénomination	denominación	Benennung	denomination	Int (-D)
4058	S	dotazione	dotation	dotación	Ausstattung	endowment	Rom
4059	V	indagare	enquêter	indagar	erforschen, ermitteln	to ascertain	I-S
4060	V	maturare	mûrir	madurar	reifen	to mature	Int (-F, -D)
4061	Av	mediamente	en moyenne	por término medio	durchschnittlich	on average	–
4062	S	noia	ennui	aburrimiento	Langeweile, Verdruss	boredom	–
4063	S	ottimista	optimiste	optimista	Optimist	optimist	Int
4064	Ag	pessimista	pessimiste	pesimista	pessimistisch	pessimistic	Int
4065	Ag	provvisorio	provisoire	provisorio	provisorisch	provisional	Int
4066	V	rimuovere	enlever	remove	beseitigen, wegräumen	to remove	int (-F, -D)
4067	V	sconvolgere	dévaster	devastar	erschüttern, durcheinanderbringen	to devastate	–
4068	Nu	settantasei	soixante-six	setenta y seis	sechshundsechzig	sixty-six	Rom I-S
4069	S	spettatore	spectateur	espectador	Zuschauer	spectator	Int (-D)
4070	S	stoffa	étoffe	tejido	Stoff	cloth	I-D
4071	Ag	burocratico	bureaucratique	burocrático	bürokratisch	bureaucratic	Int
4072	V	deliberare	délibérer	deliberar	beratschlagen, beschließen	to deliberate	Int (-D)
4073	S	dibattimento	débat	debate	Debatte	debate	Int
4074	V	inaugurare	inaugurer	inaugurar	einweihen	to inaugurate	Int (-D)
4075	S	medio	majeur	dedo medio	Mittelfinger	middle finger	–
4076	V	racchiudere	contenir	contener	enthalten	to contain	–
4077	V	salvaguardare	sauvegarder	salvaguardar	schützen, wahren	to save	Rom I-S

4078	V	schierare	ranger	formar	aufstellen	to draw up	–
4079	Ag	sintetico	synthétique	sintético	synthetisch	synthetic	Int
4080	V	tramandare	transmettre	transmitir	überliefern	to hand down	–
4081	V	abusare	abuser	abusar	missbrauchen	to abuse	Int (-D)
4082	Ag	definito	défini	definido	bestimmt, definiert, definitiv	definite	Int
4083	V	localizzare	localiser	localizar	lokalisieren	to localise	Int
4084	S	mostro	monstre	monstruo	Monster	monster	Int (-I)
4085	S	ribellione	rébellion	rebelión	Rebellion	rebellion	Int
4086	S	sintonia	syntonie	sintonía	Einklang, Abstimmung	harmony	Rom
4087	S	botta	coup	golpe	Schlag, Hieb	hit	–
4088	Ag	posto	situé	situado	aufgestellt, situiert	situated	–
4089	V	ampliare	amplifier	ampliar	vergrößern, erweitern	to amplify	int (-D)
4090	V	collocare	placer	colocar	anordnen	to collocate	Int (-F, -D)
4091	S	dirigenza	direction	dirección	Führung, Leitung	direction	–
4092	Ag	diversificato	diversifié	diversificado	divers, verschiedenartig	diversified	Int
4093	V	donare	faire don de, donner	donar	spenden	to donate	Int (-D)
4094	V	elevare	élever	elear	anheben, erhöhen	to elevate	Int (-D)
4095	S	estremità	extrémité	extremidad	Extremität	extremity	Int
4096	V	filare	filer	hilar	spinnen, Fäden ziehen lassen	to spin	rom
4097	S	fondatore	fondateur	fundador	Gründer, Stifter	founder	Rom
4098	V	influenzare	influencer	influenciar	beeinflussen	to influence	Int (-D)
4099	V	invadere	envahir	invadir	überfallen, einnehmen	to invade	Int (-F, -D)
4100	Ag	meridionale	méridional	meridional	meridional, südlich	meridional	Int
4101	S	militante	militant	militante	Militant	militant	Int
4102	S	millimetro	millimètre	milímetro	Millimeter	millimetre	Int
4103	S	negativo	négatif	negativo	Negativ	negative	Int
4104	Ag	operaio	ouvrier	obrero	Arbeiter-, Arbeits-	working	i-s
4105	Ag	paradossale	paradoxal	paradójico	paradox	paradoxal	Int
4106	Av	pubblicamente	publiquement	públicamente	öffentlich, publik	publicly	Int
4107	S	rilevanza	pertinence	relevancia	Relevanz	relevance	Int (-F)

4108	S	senatore	sénateur	senador	Senator	senator	Int
4109	S	sovrano	souverain	soberano	Herrscher, Souverän	sovereign	int
4110	S	specchio	miroir	espejo	Spiegel	mirror	f-e
4111	Ag	territoriale	territorial	territorial	territorial	territorial	Int
4112	V	tratteggiare	hachurer	sombrear	stricheln, schraffieren	to shade	–
4113	Ag	umiliato	humilié	humillado	erniedrigt	humiliated	int (-D)
4114	I	Alé!	Allez!	¡Olé!, ¡Vamos!	Los! Vorwärts!	Ahead!	–
4115	Ag	disposto	disposé	dispuesto	gelaunt	in (good, bad) temper	rom
4116	S	ondata	paquet de mer	oleada	Sturzwelle	breaking wave	–
4117	S	ritiro	retraite	retiro	Rückzug, Abberufung	retirement	I-S
4118	S	cucchiaino	cuillère	cuchara	Löffel	spoon	i-s
4119	Av	appresso	après	después	nachfolgend, später	after	i-f
4120	S	cretino	crétin	estúpido	Blödmann	buffoon	I-F
4121	S	patatina	chips	patata frita	Kartoffelchip	potato chip	–
4122	Nu	ottantasette	quatre-vingt-sept	ochenta y siete	siebenundachtzig	eighty-seven	I-S
4123	Ag	presidenziale	présidentiel	presidencial	Präsidial-	presidential	Int
4124	D	Dc					
4125	S	fondamento	fondement	fundamento	Fundament	foundation	Int (-E)
4126	S	lago	lac	lago	See	lake	I-S
4127	S	mutamento	changement	cambio	Wandel, Veränderung	change	f-e
4128	V	campare	1. vivre	1. vivir	1. leben	1. to live	1. –
			2. boucler les fins de mois	2. ir tirando	2. über die Runden kommen	2. to get by	2. –
4129	S	filmato	clip vidéo	vídeo-clip	Videoclip	videoclip	–
4130	Ag	inimitabile	inimitable	inimitable	unnachahmlich	inimitable	Int (-D)
4131	Ag	globale	global	global	global	global	Int
4132	S	parto	accouchement	parto	Geburt, Entbindung	birth	I-S
4133	G	Prato	Prato	Prato	Prato	Prato	Int
4134	S	cristianesimo	christianisme	cristianismo	Christentum	Christianity	Int
4135	D	Dp					
4136	V	fallire	rater	fallar	scheitern, misslingen	to fail	i-s
4137	S	fascismo	fascisme	fascismo	Faschismus	fascism	Int
4138	N	Giorgiana	Georgette	Jorgelina	Georgia	Georgia	int

4139	S	affluenza	affluence	afluencia	Andrang, Zufluss	flow	Rom
4140	S	barra	barre	barra	Stab, Barren	bar	Int
4141	S	seghetto	scie	sierra	kleine Säge	saw	–
4142	V	tremare	trembler	temblar	zittern	to tremble	int (-I, -D)
4143	S	cellula	cellule	célula	Zelle	cell	Int
4144	S	cono	cône	cono	Kegel	cone	Int (-D)
4145	S	emme	-	eme	-	-	I-S
4146	V	esplodere	exploser	explotar	explodieren	to explode	Int
4147	S	dizione	diction	dicción	Ausdrucksweise, Sprechweise	diction	Int (-D)
4148	S	insufficienza	insuffisance	insuficiencia	Mangel, Unzulänglichkeit	insufficiency	Int (-D)
4149	V	posizionare	positionner	posicionar	positionieren	to position	Int
4150	V	punire	punir	penar	bestrafen	to punish	I-F
4151	Av	fortunatamente	heureusement	afortunadamente	glücklicherweise	fortunately	Int (-F, -D)
4152	S	cartoncino	carton léger	cartulina	Kärtchen, leichter Karton	cardboard	–
4153	S	autostrada	autoroute	autopista	Autobahn	highway	–
4154	S	dispensa	dispense	dispensa	Freistellung, Befreiung	dispensation	Int (-D)
4155	E	trend	trend	tendencia	Trend	trend	Int (-S)
4156	Ag	coperto	couvert	cubierto	bedeckt, überdeckt	covered	I-S
4157	N	Elda	-	-	Hilde	-	–
4158	N	Luciana	Lucienne	Luciana	Luzia	Lucy	Rom
4159	N	Oscar	Oscar	Oscar	Oskar	Oscar	Int
4160	S	attrezzatura	équipement	equipamiento	Ausstattung, Ausrüstung	equipment	–
4161	Ag	confuso	confus	confuso	konfus	confused	Int
4162	Av	obbligatoriamente	obligatoirement	obligatoriamente	obligatorisch	obligatorily	Int
4163	G	polonia	Pologne	Polonia	Polen	Poland	Int
4164	Ag	sentimentale	sentimental	sentimental	sentimental	sentimental	Int
4165	S	atleta	athlète	atleta	Athlet	athlete	Int
4166	S	etnia	ethnie	etnia	Ethnie	ethnos, ethnic group	Int
4167	Ag	indiretto	indirect	indirecto	indirekt	indirect	Int
4168	S	alimentazione	alimentation	alimentación	Ernährung	alimentation	Int (-D)

4169	S	gancio	crochet	gancho	Haken	hook	I-S
4170	Ag	livornese	livornais	livornese	livornesisch	Livornese	Int
4171	G	Montelupo	Montelupo	Montelupo	Montelupo	Montelupo	Int
4172	Av	oralmente	oralement	oralmente	mündlich, oral	orally	Int
4173	V	pronunciare	prononcer	pronunciar	aussprechen	to pronounce	Int (-D)
4174	Ag	settentrionale	septentrional	septentrional	nördlich	northern	Rom
4175	S	tematica	thématique	temática	Thematik	topic, theme	Int (-E)
4176	S	termometro	thermomètre	termómetro	Thermometer	thermometer	Int
4177	Ag	etico	éthique	ético	ethisch	ethic	Int
4178	S	integralismo	intégrisme	integrismo	Fundamentalismus	fundamentalism	Rom F-S
4179	Ag	piano	plan	plano	eben, glatt	flat	rom
4180	S	telo	toile	tela	Tuch	cloth, towel	I-S
4181	Av	testualmente	textuellement	textualmente	wörtlich, textgemäß	textually	Int (-D)
4182	S	cuscin	coussin	cojín	Kissen	pillow	rom
4183	N	Gina	Gina	Gina	Gina	Gina	Int
4184	G	Rebibbia	Rebibbia	Rebibbia	Rebibbia	Rebibbia	Int
4185	S	puttana	putain	puta	Nutte	bitch	rom
4186	S	assimilazione	assimilation	asimilación	Assimilation, Aufnahme	assimilation	Int
4187	S	gerarchia	hiérarchie	jerarquía	Hierarchie	hierarchy	Int
4188	S	mercante	marchand	marchante, mercader	Händler, Kaufmann	merchant	Int (-D)
4189	Cg	Musolini					
4190	S	scenario	scénario	escenario	Szenario, Bühnenbild	scenario	Int
4191	S	negoziante	négociant	negociante	Händler, Geschäftsmann	negotiant	Int (-D)
4192	S	nido	nid	nido	Nest	nest	Rom
4193	V	rimborsare	rembourser	reembolsar	(rück)erstatten, zurückzahlen	to reimburse	int (-D)
4194	S	censura	censure	censura	Zensur	ensorship	Int
4195	S	profumo	parfum	perfume	Parfüm, Parfum	perfume	Int
4196	S	sospetto	soupçon, suspicion	sospecha	Verdacht	suspicion	i-s
4197	S	vittoria	victoire	victoria	Sieg	victory	Int (-D)
4198	S	grossista	grossiste	mayorista	Großhändler	wholesaler	I-F
4199	Ag	invernale	hivernal	invernal	winterlich	wintery	Rom

4200	Ag	perplesso	perplexe	perplejo	perplex	perplexed	Int
4201	S	anzianità	ancienneté	ancianidad	hohes Alter, Dienstalter	seniority	Rom
4202	S	connessione	connexion	conexión	Verbindung, Anschluss	connection	Int (-D)
4203	G	iraq	Irak, Iraq	Irak, Iraq	Irak	Iraq	Int
4204	Ag	serale	vespéral	vespertino	abendlich	vespertine	–
4205	S	pompa	pompe	bomba	Pumpe	pump	int
4206	S	prassi	pratique	praxis	Praxis	practice	S-D
4207	S	credito	crédit	crédito	Kredit	credit	Int
4208	S	i					
4209	Cg	Padalino					
4210	S	perizia	habileté	pericio	Gewandtheit, Fertigkeit	skill	I-S
4211	S	scherzo	plaisanterie	broma	Scherz	joke	I-D
4212	S	vecchia	vieille	vieja	die Alte	old	i-s
4213	S	zucchero	sucre	azúcar	Zucker	sugar	Int
4214	S	corda	corde	cuerda	Strick, Seil	cord	Int (-D)
4215	S	dollaro	dollar	dólar	Dollar	dollar	Int
4216	N	Gil	Gilles	Gil	–	Gil	Int (-D)
4217	S	grammatica	grammaire	gramática	Grammatik	grammar	Int
4218	S	imbroglio	tromperie	enredo, engaño	Schwindel, Verwirrung	deception	–
4219	S	omissione	omission	omisión	Unterlassung	omission	Int (-D)
4220	G	Svizzera	Suisse	Suiza	Schweiz	Switzerland	int
4221	S	video	vidéo	vídeo	Video	video	Int
4222	S	zucca	citrouille	calabaza	Kürbis	pumpkin	–
4223	G	Mosca	Moscou	Moscú	Moskau	Moscow	Int
4224	Ag	ordinato	ordonné	ordenado	geordnet, ordentlich	orderly	Rom I-S
4225	S	razzista	raciste	racista	Rassist	racist	Int
4226	Av	socialmente	socialément	socialmente	gesellschaftlich	socially	Int (-D)
4227	Cg	Voltaire					
4228	V	chiaccherare	causer	charlar	plaudern	to chat	–
4229	S	morso	morsure	mordisco	Biss	bite	i-f
4230	S	smarrimento	perte	pérdida	Verlust	loss	–
4231	S	atlante	atlas	atlas	Atlas	atlas	Int

4232	S	bacino	bassin	cuenca	Becken, Bassin	basin	Int (-I, -S)
4233	S	comando	commande	comando	Kommando	command	Int
4234	S	cooperazione	coopération	cooperación	Kooperation	cooperation	Int
4235	S	elettore	électeur	elector	Wähler	elector, voter	Int (-D)
4236	Ag	estraneo	étrange	extraño	fremd	foreign, strange	int (-D)
4237	N	Eugenio	Eugène	Eugenio	Eugen	Eugene	Int
4238	S	negazione	négation	negación	Verneinung, Negation	negation	Int
4239	S	nemico	ennemi	enemigo	Feind	enemy	int (-D)
4240	S	sfascio	dégradation	colapso	Zerstörung, Verfall	break-up	–
4241	S	successione	succession	sucesión	Abfolge, Nachfolge	succession	Int (-D)
4242	S	carato	carat	quilate	Karat	carat	Int (-S)
4243	Nu	centoquindici	cent quinze	ciento quince	hundertfünfzehn	(one) hundred and fifteen	Rom F-S
4244	Ag	fonetico	phonétique	fonético	phonetisch, lautlich	phonetic	Int
4245	S	giornalismo	journalisme	periodismo	Journalismus	journalism	Int (-S)
4246	V	picchiare	cogner	pegar	hauen, schlagen	to beat	–
4247	G	pisa	Pise	Pisa	Pisa	Pisa	Int
4248	S	prescrizione	prescription	prescripción	Vorschrift	prescription	Int (-D)
4249	S	presunzione	présomption	presunción	Überheblichkeit	presumption	Int (-D)
4250	V	presupporre	présupposer	presuponer	voraussetzen	to presuppose	int (-D)
4251	S	segnalazione	signalisation	señalización	Signalisierung	signalization	Int
4252	Pz	vicino	près de	cerca de	neben	next to	–
4253	S	cerchio	cercle	círculo	Kreis	circle	int (-D)
4254	Ag	limitrofo	limitrophe	límitrofe	angrenzend	adjoining	Rom
4255	S	prigionia	captivité	cautiverio	Gefangenschaft	imprisonment	–
4256	V	riscaldare	chauffer	caldear	heizen, erhitzen	to heat	i-s
4257	S	scarico	décharge	descarga	Entladung	discharge	int (-I, -D)
4258	S	antifascista	antifasciste	antifascista	Antifaschist	antifascist	Int
4259	Ag	autorevole	impérieux	autoritario	gebieterisch, einflussreich	authoritative	–
4260	S	imputato	accusé	imputado	Angeklagter	accused	I-S
4261	S	itinerario	itinéraire	itinerario	Reiseplan	itinerary	Int (-D)
4262	Pz	mediante	moyennant	mediante	mittels	by	I-S

4263	V	penetrare	pénétrer	penetrar	durchdringen, penetrieren	to penetrate	Int
4264	S	pigna	cône de pin	piña de pino	Zapfen	pine cone	–
4265	V	recepire	recevoir	recibir	empfangen	to receive	I-S
4266	S	telegiornale	journal télévisé	telediario	Fernsehnachrichten	news	i-f
4267	S	tolleranza	tolérance	tolerancia	Toleranz	tolerance	Int
4268	Nu	millenovecentottanta- nove	mille neuf cent quatre-vingt-neuf	mil novecientos ochenta y nueve	neunzehnhundertneun- undachzig	ninteen hundred and eighty-nine	I-S
4269	Ag	aereo	aérien	aéreo	Luft-	aerial	Int (-D)
4270	Av	approfonditamente	profondément	profundamente	tiefgehend	profoundly	int (-D)
4271	E	boxer	boxeur	boxeador	Boxer	boxer	Int
4272	Ag	cellulare	cellulaire	celular	zellulär	cellular	Int
4273	Ag	controproducente	contre-productif	contraproducente	kontraproduktiv	counterproductive	Int
4274	Cg	Fenech					
4275	Ag	letterario	littéraire	literario	literarisch	literary	Int
4276	S	pantalone	pantalon	pantalón	Hose	pants	Rom
4277	S	quesito	question	cuestión	Frage	question	Int (-D)
4278	Nu	sessantadue	soixante-deux	sesenta y dos	zweiundsechzig	sixty-two	Rom I-S
4279	Nu	sessantaquattro	soixante-quatre	sesenta y cuatro	vierundsechzig	sixty-four	Rom I-S
4280	S	tovagliolo	serviette	toallita, servilleta	Serviette	napkin	–
4281	S	anta	volet	postigo	Fensterladen	shutter	–
4282	Ag	antipatico	antipathique	antipático	unsympathisch, antipathisch	antipathetic	Int
4283	E	baby-sitter	baby-sitter	canguro	Babysitter	babysitter	Int (-S)
4284	S	birra	bière	cerveza, birra	Bier	beer	Int
4285	S	pastasciutta	pâtes	pasta	Nudelgericht	pasta	–
4286	G	Portici	Portici	Portici	Portici	Portici	Int
4287	Av	stamani	ce matin	esta mañana	heute morgen	this morning	–
4288	Av	apertamente	ouvertement	abiertamente	ehrllich, offen	openly	I-S
4289	S	battesimo	baptême	bautismo	Taufe	baptism	int (-D)
4290	S	cassazione	cassation	casación	Aufhebung	cassation	Int (-D)
4291	Nu	centinaia	centaines	centenares	Hunderte	hundreds	rom
4292	Ag	degno	digne	digno	würdig	dignified	int (-D)

4293	S	equivalente	équivalent	equivalente	Äquivalent	equivalent	Int
4294	V	indurre	induire	inducir	herbeiführen veranlassen	to induce	int (-D)
4295	S	investitore	investisseur	inversor	Investor	investor	Int
4296	S	panorama	panorama	panorama	Panorama, Rundblick	panorama	Int
4297	S	precedenza	précédent	precedencia	Vorrang	precedence	Int (-D)
4298	S	proporzione	proportion	proporción	Proportion	proportion	Int
4299	V	respingere	repousser	rechazar	ablehnen, abwehren	to repel	–
4300	S	ringraziamento	remerciements	agradecimiento	Danksagung	acknowledgment	–
4301	S	scienziato	scientifique	científico	Wissenschaftler	scientist	int (-D)
4302	V	sconfiggere	battre, vaincre	derrotar	besiegen	to defeat	–
4303	V	omologare	homologuer	homologar	genehmigen, (amtlich) zulassen	to homologate	Int (-D)
4304	N	Adriana	Adrienne	Adriana	Adriana	Adriana	Int
4305	S	animazione	animation	animación	Animation	animation	Int
4306	S	diamante	diamant	diamante	Diamant	diamond	Int
4307	Ag	fertile	fertile	fértil	fruchtbar	fertile	Int (-D)
4308	S	frigorifero	réfrigérateur, frigo	frigorífico	Kühlschrank	fridge, refrigerator	I-S
4309	V	imputare	imputer	imputar	unterstellen, anlasten	to impute	Int (-D)
4310	S	infortunistica	étude et prévention des accidents du travail	investigación de causas de accidentes	Unfallforschung	accident analysis	–
4311	Ag	persiano	perse	persa	persisch	Persian	Int
4312	E	priori	priori	priori	priori	priori	Int
4313	S	singolo	individu	individuo	Einzelner	individual	–
4314	D	Ania					
4315	S	avere	avoir	haber	Haben, Guthaben	assets	rom
4316	S	cubo	cube	cubo	Würfel	cube	Int (-D)
4317	S	funerale	enterrement	funeral	Beerdigung	funeral	Int (-F, -D)
4318	Ag	grandioso	grandiose	grandioso	grandios	grand	Int (-E)
4319	Ag	nudo	nu	desnudo	nackt	nude	int (-D)
4320	Av	perlopiú	la plupart du temps	por lo general	meistens	mostly	–
4321	V	risvegliare	réveiller	(volver a) despertar	wieder wecken	to wake up	i-f
4322	Ag	sconvolto	consterné	consternado	bestürzt, erschüttert	aghast	–

4323	S	sentire	sentir	sentir	fühlen	to feel	Rom
4324	S	torre	tour	torre	Turm	tower	Rom I-S
4325	V	vergognare	avoir honte	avergonzar	schämen	to shame	i-s
4326	Ag	attendibile	digne de confiance	fiable	glaubwürdig, zuverlässig	reliable	–
4327	E	box	box	caja	Box	box	Int (-S)
4328	Av	cortesemente	aimablement	cortésmente	gefällig, höflich	courteously	I-S
4329	S	destinazione	destination	destinación	Bestimmungsort, Ziel	destination	Int (-D)
4330	S	eredità	héritage	herencia	Erbe	heritage	F-E
4331	Ag	folle	fou	loco	irr, unsinnig	insane	i-f
4332	S	insetto	insecte	insecto	Insekt	insect	Int
4333	S	intuizione	intuition	intuición	Intuition	intuition	Int
4334	E	killer	tueur	asesino	Killer	killer	Int (-F, -S)
4335	S	mossa	mouvement	movimiento	Bewegung	movement	–
4336	S	oratore	orateur	orador	Redner, Sprecher	orator	Int (-D)
4337	S	possibile	possible	posible	(das) Mögliche	possible	Int (-D)
4338	V	rassegnare	abandonner	abandonar	aufgeben, niederlegen	to resign	–
4339	S	sfruttamento	exploitation	explotación	Ausbeutung	exploitation	Int (-I, -D)
4340	V	smuovere	déplacer	mover	ver-, wegrücken	to move	–
4341	Ag	solidale	solidaire	solidario	solidarisch	showing solidarity	int (-E)
4342	S	cacchio	merde	mierda	Scheißdreck	shit	–
4343	S	depressione	dépression	depresión	Depression	depression	Int
4344	Av	gentilmente	gentiment	gentilmente, amablemente	freundlich, nett	kindly	Rom
4345	S	innocente	innocent	inocente	Unschuldiger	innocent	Int (-D)
4346	S	raccordo	raccord	enlace	Anschluss, Verbindung	connection	I-F
4347	S	striscio	frottis	frotis	Abstrich	swab	F-S
4348	S	trasportatore	transporteur	transportador	Transporteur	carrier, hauler	Int (-E)
4349	S	umore	humour	humor	Humor	humour	Int
4350	V	addentrare	enfoncer	empujar	hineindrängen	to penetrate	–
4351	Ag	ambizioso	ambitieux	ambicioso	ehrgeizig, ambitioniert	ambitious	Int
4352	V	avallare	avaliser	avalar	bürgen	to guarantee	Rom I-S
4353	Ag	avventuroso	aventureux	aventurero	abenteuerlich	adventurous	int (-D)

4354	S	calo	baisse	baja	Rückgang, Senkung	decline	–
4355	Av	costantemente	constamment	constantemente	konstant	constantly	Int
4356	V	demandare	virer	girar	ver-, überweisen	to transfer	–
4357	V	elencare	dresser une liste	alistar	auflisten, aufzählen	to list	–
4358	S	estremista	extrémiste	extremista	Extremist	extremist	Int
4359	S	informatica	informatique	informática	Informatik	informatics	Int
4360	E	iter	voie hiérarchique	tramitación oficial	Dienstweg	official channel	–
4361	S	licenza	licence	licencia	Lizenz	licence	Int
4362	Ag	metaforico	métaphorique	metafórico	metaphorisch	metaphoric	Int
4363	S	pista	piste	pista	Piste, Bahn	tract	Int (-E)
4364	V	potenziare	augmenter la puissance	potenciar	steigern	to strengthen	I-S
4365	P	proprio	son, leur	su	sein, ihr (eigen)	his, their	–
4366	Av	sino	même	incluso	sogar	even	–
4367	S	spiraglio	fente	grieta	Spalt	cleft	–
4368	Ag	terreno	terrestre	terreno	irdisch	earthly	Rom I-S
4369	V	udire	entendre	oír	hören	to hear	–
4370	Av	vivamente	vivement	intensamente, fuertemente	heftig, herzlich	deeply, warmly	I-F
4371	S	acciaio	acier	acero	Stahl	steel	Rom F-S
4372	S	beneficio	bienfait	beneficio	1. Benefiz, Wohltat	1. benefaction	1. Int (-F)
					2. Gewinn	2. benefit	2. int (-D)
4373	S	centinaio	centaine	centena	Hundert, Hunderter	hundred	rom
4374	Av	clamorosamente	de façon retentissant	clamorosamente	brausend, schallend	sensationally	I-S
4375	S	comizio	manifestation	manifestación	Kundgebung	manifestation	–
4376	V	comperare	acheter	comprar	kaufen	to buy	I-S
4377	S	fama	gloire	fama	Ruhm	fame	Int (-F, -D)
4378	Ag	gigantesco	gigantesque	gigantesco	gigantisch	gigantic	Int
4379	N	Giulia	Julie	Julia	Julia	Julia	Int
4380	Ag	inderogabile	inéductable	ineludible	unumgänglich	inevitable	–
4381	Ag	integrale	intégral	integral	vollständig, integral	integral	Int
4382	S	mira	visée	mira	Ziel, Visier	aim	I-S
4383	S	nozze	noce	boda	Hochzeit	wedding	i-f
4384	S	rotazione	rotation	rotación	Rotation	rotation	Int

4385	V	strisciare	arrastrar	ramper	kriechen	to creep	–
4386	S	valle	val, vallée	valle	Tal	valley	Int (-D)
4387	V	accreditare	accréditer	acreditar	akkreditieren, beglaubigen	to accredit	Int
4388	S	colle	col	cerro	Hügel	hill	i-f
4389	S	dintorno	alentours	alrededores	Umgebung	surroundings	–
4390	S	forbice	ciseaux	tijeras	Schere	scissors	–
4391	S	portico	portique	pórtico	Säulenhalle, Portikus	portico	Int
4392	Nu	settemila	sette mille	siete mil	siebentausend	seven thousand	Rom
4393	S	spicciolo	pièce	moneda	Münze	coin	–
4394	Ag	statale	étatique	estatal	staatlich	state	I-S
4395	V	accordare	accorder	acordar	vereinbaren, bewilligen	to accord	Int (-D)
4396	S	cancellazione	effacement	cancelación	Streichung	cancellation	Int (-D)
4397	S	corruzione	corruption	corrupción	Korruption	corruption	Int
4398	S	deficiente	débile mental	deficiente	Schwachsinniger	ament	–
4399	S	impulso	impulsion	impulso	Impuls	impulse	Int
4400	S	orrore	horreur	horror	Horror	horror	Int
4401	V	popolare	peupler	poblar	bevölkern, besiedeln	to populate	int (-D)
4402	V	purificare	purifier	purificar	reinigen, läutern	to purify	Int (-D)
4403	E	record	record	récord	Rekord	record	Int
4404	S	scandalo	scandale	escándalo	Skandal	scandal	Int
4405	S	stacco	détachement	interrupción	Unterbrechung	detachment	–
4406	S	stampo	molde	moule	Form, Abdruck	mould	–
4407	Av	alquanto	assez	bastante	ziemlich, beträchtlich	quite	–
4408	V	approdare	aborder	arribar	anlegen, landen	to land	–
4409	V	appurare	clarifier	averiguar, aclarar	nachprüfen, klarstellen	to ascertain	–
4410	S	cappello	chapeau	sombrero	Hut	hat	–
4411	V	decretare	décréter	decretar	anordnen, verordnen	to decree	Rom
4412	S	ergastolo	prison à perpétuité	cadena perpetua	lebenslängliche Freiheitsstrafe	life sentence	–
4413	V	esigere	exiger	exigir	verlangen, fordern	to request	Rom
4414	S	identificazione	identification	identificación	Identifikation	identification	Int
4415	V	incorporare	incorporer	incorporar	eingliedern	to incorporate	Int (-D)

4416	Ag	intenzionato	intentionné	intencionado	gesinnt, absichtlich	disposed	Rom
4417	V	sbloccare	débloquer	desbloquear	entsperren, freigeben	to unlock	Rom F-S
4418	Pz	sino	jusque	hasta	bis	till	–
4419	V	sorridere	sourire	sonreír	lächeln	to smile	rom
4420	V	sponsorizzare	sponsoriser	esponsorizar	sponsern	to sponsor	Int
4421	E	time	temps	tiempo	Zeit	time	I-E
4422	C	bensí	mais	sino	sondern	but	–
4423	V	contrarre	contracter	contraer	zusammenziehen	to contract	int (-D)
4424	Ag	decente	décent	decente	anständig	decent	Int (-D)
4425	Ag	emotivo	émotif	emotivo	emotional, emotiv	emotive	Int
4426	S	esplosione	explosion	explosión	Explosion	explosion	Int
4427	S	funzionalità	fonctionnalité	funcionalidad	Funktionalität	functionality	Int
4428	V	gridare	crier	gritar	schreien	to cry	I-S
4429	V	incombere	incomber	incumbir	obliegen	to be sb's responsibility	Rom
4430	Ag	ingiusto	injuste	injusto	ungerecht	unjust	Rom
4431	S	interazione	interaction	interacción	Interaktion	interaction	Int
4432	Ag	introduttivo	introductif	introdutorio	einleitend	introductory	Int (-D)
4433	S	maturità	maturité	madurez	Reife	maturity	Int (-D)
4434	S	metalmecanico	métallurgiste	metalista	Metallarbeiter	metalworker	–
4435	Av	minimamente	minimal	mínimamente	minimal	minimally	Int
4436	Av	notoriamente	notoirement	notoriamente	offenkundig, notorisch	notoriously	Int
4437	Av	obiettivamente	objectivement	objetivamente	objektiv, sachlich	objectively	Int
4438	V	radere	raser	afeitar	rasieren	to shave	f-d
4439	V	rammaricare	affliger	acongojar	betrüben	to afflict	f-e
4440	Ag	repubblicano	républicain	republicano	republikanisch	Republican	Int
4441	V	rovesciare	renverser	volcar	wenden, umwerfen, umstoßen	to overturn	–
4442	S	salvatore	sauveur	salvador	Retter, Heiland	saviour	I-S
4443	Ag	salvo	sauf	salvo	gerettet, heil	safe	I-S
4444	S	similitudine	similitude	similitud	Ähnlichkeit	similarity	Rom
4445	Av	sottobanco	en sous-main	bajo (la) mano	unter der Hand	underhand	–
4446	Ag	spirituale	spirituel	espiritual	spirituell	spiritual	Int
4447	S	svantaggio	désavantage	desventaja	Nachteil	disadvantage	int (-D)

4448	Av	tipicamente	typiquement	típicamente	typisch	typically	Int
4449	Av	ufficialmente	officiellement	oficialmente	offiziell	officially	Int
4450	V	varare	voter	aprobar	(Gesetz) verabschieden	to pass	–
4451	Ag	variegato	marbré, varié	moleado, jaspeado	gefleckt, marmoriert	varied, marbled	–
4452	S	vicepresidente	vice-président	vicepresidente	Vizepräsident	vice president	Int
4453	Ag	vitale	vital	vital	vital	vital	Int
4454	Nu	millenovecentosettanta	mille neuf cent soixante-dix	mil novecientos setenta	neunzehnhundertsiebzig	ninteen hundred and seventy	I-S
4455	V	attingere	puiser	sacar	schöpfen	to draw	–
4456	S	bruciore	brûlure	escozor	Brennen	burning	–
4457	Nu	centonovanta	cent quatre-vingt-dix	ciento noventa	hundertneunzig	(one) hundred and ninty	I-S
4458	S	cinese	Chinois	chino	Chinese	Chinese	Int
4459	V	fuoriuscire	sortir	salir fuera	heraustreten	to come out	–
4460	S	medioevo	Moyen Âge	medievo	Mittelalter	medieval	Int (-F, -D)
4461	N	Oreste	-	Oreste	Orest	Orestes	Int (-F)
4462	Ag	restio	rétif	reacio	abgeneigt, störrisch	reluctant	–
4463	S	risparmio	économie	ahorro	Ersparnis	saving	–
4464	N	Rosaria					–
4465	S	settemila	sept mille	siete mil	siebentausend	seven thousand	Rom
4466	S	velocità	vélocité	velocidad	Geschwindigkeit	velocity	Int (-D)
4467	Ag	volontario	volontaire	voluntario	freiwillig	voluntary	Int (-D)
4468	S	martire	martyr	mártir	Märtyrer	martyr	Int
4469	S	risata	rires	risotada, risa	Lache, Gelächter	laughter	i-s
4470	S	stabilimento	établissement	establecimiento	Anstalt, Werk	establishment	int (-I, -D)
4471	S	tracciato	tracé	traza	Trasse	marked route	f-s
4472	Nu	centouno	cent un	ciento uno	hundert(und)eins	(one) hundred and one	Rom
4473	N	David	David	David	David	David	Int
4474	S	fascicolo	fascicule	fascículo	Heft, Aktenbündel	file, volume	Rom
4475	S	garage	garage	garaje	Garage	garage	Int
4476	S	guagliona	fille	chica	Mädchen	girl	Int
4477	S	patente	permis de conduire	carnet de conducir	Führerschein	(driving) licence	–
4478	N	Serena	Sereine	Serena	Serena	Serena	Int
4479	S	tintoria	teinturerie	tintorería	Färberei, Reinigung	dye factory	Rom I-S

4480	Ag	anticipato	anticipé	anticipado	vorzeitig, vorgeleistet	ahead of time, advanced	Rom
4481	S	appartenente	appartenant	perteneciente	zugehörig	belonging	I-F
4482	S	biennio	deux ans	bienio	Zeitraum von zwei Jahren	two years	I-S
4483	S	bordo	bord	1. bordo 2. borde	1. Bord 2. Rand	1. board 2. border	1. Int 2. int (-D)
4484	D	Coca-cola					
4485	E	council	conseil	consejo	Rat	council	I-E
4486	Ag	numerico	numérique	numérico	numerisch	numeral, numeric	Int
4487	S	sguardo	regard	mirada	Blick	look, glance	–
4488	V	sintetizzare	synthétiser	sintetizar	synthetisieren	synthesize	Int
4489	E	social	social	social	sozial	social	Int
4490	V	somministrare	administrer	suministrar	verabreichen	administer	i-s
4491	Ag	traditore	traître	traidor	verräterisch	treacherous	i-s
4492	S	transazione	transaction	transacción	Transaktion	transaction	Int
4493	Ag	abile	apte	capaz	fähig, geschickt	skillfull	–
4494	V	convocare	convoquer	convocar	zusammenrufen, einberufen	to convoke	Int (-D)
4495	V	accantonare	1. cantonner 2. ajourner	1. acantonar 2. aplazar	1. einquartieren 2. aufschieben	1. to canton 2. to adjourn	1. int (-D) 2. F-E
4496	Av	attraverso	a través	à travers	quer über	across	Rom F-S
4497	S	benessere	bien-être	bienestar	Wohlbefinden	well-being	i-s
4498	S	comunista	communiste	comunista	Kommunist	communist	Int
4499	Av	conflittuale	conflictuel	conflictivo	Konflikt-	marked by conflict	Rom I-F
4500	S	contrapposizione	contraire	contraposición	Gegenüberstellung	contrast	I-S

## Anhang II:

### Änderungen in der Untersuchung von Büttner (2012) durch Hinzufügen der englischen Übersetzungen

Rang	Wortart	italienisch	französisch	spanisch	deutsch	Typ (alt)	englisch	Typ (neu)
25	Av	no	non	no	nein	Rom!	no	Int (E)
81	S	parte	part; partie	parte	Teil, Stück	Rom!	part	Int (E)
108	V	arrivare	arriver	llegat	ankommen	I-F	to arrive	Int (E) (-S)
112	Av	certo	certainement	cierto	sicherlich	Rom I-S	certainly	Rom I-S
133	C	infatti	en effet	en efecto	tatsächlich	Rom	in fact	int (E)
141	S	caso	cas	caso	Fall	Rom!	case	Int (E)
142	Ag	certo	certain	cierto	sicher, gewiss	Rom I-S	certain	Rom I-S
153	I	ciao	ciao	tchao	ciao	-	bye	Int
165	S	senso	sens	sentido	Sinn	Rom I-F	sense	Int (E)
179	S	discorso	discours	discurso	Gespräch	Rom!	discourse	Int (E)
199	V	entrare	entrer	entrar	eintreten	Rom!	to enter	Int (E)
210	S	attimo	instant	istante	Moment	F-S		-
335	V	rispondere	répondre	responder	antworten	Rom	to respond	Int (E)
343	Ag	unico	unique	único	allein, einzig	Rom!	unique	Int (E)
364	Ag	difficile	difficile	difficil	schwierig	Rom!	difficult	Int (E)
366	G	milano	Milan	Milán	Mailand	Rom!	Milan	Int (E)
372	S	ufficio	bureau	oficina	Büro	i-s	office	Int (E) (-F)
394	Av	ovviamente	évidemment	evidentemente	offensichtlich	f-s	evidently	int (E)
404	S	interno	intérieur	interior	Inland	Rom	interior	int (E)
434	S	pagina	page	página	Seite	Rom I-S	page	Rom I-S
476	S	risposta	réponse	respuesta	Antwort	Rom	response	int (E)
480	S	proposta	proposition	propuesta	Vorschlag	Rom I-S	proposal	int (E)
497	S	avvocato	avocat	abogado	Anwalt	Rom	advocate	Int (E)
522	V	esprimere	exprimer	expresar	ausdrücken	Rom	to express	int (E)
547	S	immagine	image	imagen	Bild	Rom!	image	Int (E)
563	V	permettere	permettre	permitir	erlauben	Rom!	to permit	Int (E)
602	Av	effettivamente	effectivement	efectivamente	tatsächlich	Rom!	effectively	Int (E)
608	V	utilizzare	utiliser	utilizar	benutzen	Rom!	to utilize	Int (E)

642	V	affrontare	affronter	afrontar	entgegentreten, trotzen, in Angriff nehmen	Rom!	to affront	Int (E)
654	S	giudizio	jugement	juicio	Urteil	Rom	judgement	int (E)
658	Ag	sicuro	sûr; certain	seguro	sicher	Rom	secure	int (E)
704	S	frase	phrase	frase	Satz	Rom!	phrase	Int (E)
727	V	ottenere	obtenir	obtener	erhalten, erzielen	Rom!	to obtain	Rom!
743	S	comportamento	comportement	comportamiento	Verhalten	Rom!	comportment	Int (E)
745	V	offrire	offrir	ofrecer	anbieten	Rom I-F	to offer	Rom I-F
754	Ag	precedente	précédent	precedente	voriger, vorhergehend	Rom!	precedent	Int (E)
767	V	comprendere	comprendre	comprender	verstehen, umfassen, enthalten	Rom!	to comprehend	Int (E)
806	S	ruolo	rôle	papel; rol	Rolle, Funktion	Rom	role	int (E)
811	S	popolo	peuple	pueblo	Volk	Rom	people	int (E)
823	Ag	tranquillo	tranquille	tranquilo	ruhig, still	Rom!	tranquil	Int (E)
841	S	riunione	réunion	reunión	Versammlung, Treffen	Rom!	reunion	Int (E)
853	V	ritirare	retirer	retirar	zurückziehen	Rom!	to retire	Int (E)
854	S	passaggio	passage	pasaje	Durchgang, Passage	Rom I-F	passage	Int (E)
861	S	personaggio	personnage	personaje	Figur, Persönlichkeit	Rom!	personage	Int (E)
871	V	stabilire	établir	establecer	festlegen, entscheiden	Rom	to establish	Int (E)
876	Ag	convinto	convaincu	convencido	überzeugt	Rom	convinced	int (E)
891	V	constituire	constituer	constituir	bilden, gründen, darstellen	Rom!	to constitute	Int (E)
899	S	occasione	occasion	ocasión	Gelegenheit	Rom!	occasion	Int (E)
948	Ag	determinato	déterminé	determinado	bestimmt, entschlossen	Rom!	determinate	Int (E)
984	Av	esattamente	exactement	exactamente	exakt, genau	Rom!	exactly	Int (E)
1003	Ag	comunale	communal	comunal	Gemeinde-, Kommunal-	Rom!	communal	Int (E)
1029	S	contenuto	contenu	contenido	Inhalt	Rom	content	int (E)
1044	Ag	santo	saint	santo	heilig	Rom I-S	saint	Int (E)
1049	V	sostituire	substituer	sustituir	ersetzen, vertreten	Rom!	to substitute	Int (E)

1059	S	aumento	augmentation	aumento	Erhöhung, Zunahme	Rom I-S	augmentation	int (E)
1101	N	massimo	Maxime	Máximo	Maxim	I-F		Int (E)
1115	G	russia	russie	rusia	Russland	Rom!	Russia	Int (E)
1117	S	maggioranza	majorité	mayoría	Mehrheit	Rom	majority	Int (E)
1119	Av	sinceramente	sincèrement	sinceramente	ehrlich	Rom!	sincerely	Int (E)
1120	V	garantire	garantir	garantizar	haften, bürgen, garantieren	Rom!	to guarantee sth	Int (E)
1122	S	ritorno	retour	regreso	Rückkehr	i-f	return	int (E)
1125	S	calcio	football	fútbol	Fußball	f-s	football	Int (E)
1130	Av	immediatamente	immédiatement	inmediatamente	sofort, unverzüglich	Rom!	immediately	Int (E)
1138	V	consentire	consentir	consentir	zulassen, zustimmen	Rom!	to consent	Int (E)
1149	S	costo	coût	costo	Kosten, Preis	Rom I-S	cost	Int (E)
1151	Av	specialmente	spécialement	especialmente	besonders, speziell	Rom!	especially	Int (E)
1154	V	acquistare	acquérir	adquirir	erwerben, kaufen	Rom	to acquire sth.	int (E)
1159	S	significato	signification	significado	Bedeutung	Rom I-S	signification	Int (E)
1183	S	merito	mérite	mérito	Verdienst, Wert	Rom!	merit	Int (E)
1215	S	confine	confins	confín	Grenze	Rom!	confine(s)	Int (E)
1234	V	convincere	convaincre	convencer	überzeugen	Rom	to convince	Int (E)
1245	S	sentimento	sentiment	sentimiento	Gefühl	Rom!	sentiment	Int (E)
1259	V	valutare	évaluer; apprécier	valuar; valorar	schätzen, abwägen, würdigen	Rom	to evaluate	int (E)
1265	Ag	unito	uni	unido	verbunden, vereinigt	Rom I-S	united	Int (E)
1269	V	derivare	dériver	derivar	herkommen von, abstammen, ableiten	Rom!	to derivate	Int (E)
1272	Ag	straniero	étranger	extranjero	ausländisch	Rom	stranger	int (E)
1279	V	combattere	combattre	combatir	kämpfen	Rom I-F	to combat sth	Int (E)
1283	V	coprire	couvrir	cubrir	bedecken, zudecken	Rom	to cover	int (E)
1302	Ag	intero	entier	entero	ganz, voll	Rom	entire	int (E)
1315	V	soffrire	souffrir	sufrir	leiden	Rom	to suffer	int (E)
1329	V	aumentare	augmenter	aumentar	steigen, zunehmen	Rom!	to augment	Int (E)
1385	Av	indubbiamente	indubitablement	indudablemente	zweifellos	Rom	indubitably	int (E)
1386	Ag	continuo	continuel	continuo	dauernd, ständig	Rom I-S	continual	Int (E)
1398	V	unire	unir	unir	verbinden, zusammenfügen	Rom!	to unite	Int (E)
1405	Av	estremamente	extrêmement	extremamente	äußerst	Rom!	extremely	Int (E)

1479	S	passato	passé	pasado	Vergangenheit	Rom	past	int (E)
1481	G	francia	france	francia	Frankreich	Rom!	France	Int (E)
1484	V	lamentare	se lamenter	lamentar	klagen, beklagen	Rom!	to lament	Int (E)
1499	S	segno	signe	signo	Zeichen	Rom!	sign	Int (E)
1501	Ag	successivo	successif	sucesivo	(nach)folgend	Rom!	successive	Int (E)
1510	V	concedere	accorder	conceder	gewähren, zugestehen	I-S	to concede	Int (E)
1512	Ag	umano	humain	humano	menschlich	Rom!	human	Int (E)
1547	Ag	notevole	notable	notable	bemerkenswert	Rom F-S	notable	Int (E)
1550	S	sconto	remise	rebaja	Rabatt, Nachlass	-	discount	-
1556	Ag	ampio	ample	amplio	weit, geräumig	Rom	ample	int (E)
1560	S	pasta	pâte	pasta	Teig, Nudeln, Brei	Rom!	pasta	Int (E)
1593	V	chiarire	clarifier	aclarar	klären	Rom	to clarify	int (E)
1610	V	apparire	apparaître	aparecer	erscheinen	Rom	to appear	int (E)
1614	S	cassa	caisse	caja	Kasse	Rom		int (E)
1628	V	obbligare	obliger	obligar	zwingen, verpflichten	Rom!	to oblige	Int (E)
1664	S	vapore	vapeur	vapor	Dampf	Rom!	vapor	Int (E)
1697	Ag	favoloso	fabuleux	fabuloso	fabelhaft	Rom	fabulous	Int (E)
1699	S	spirito	1. esprit 2. alcool	1. espíritu 2. alcohol	1. Geist 2. Spiritus	1. Rom 2. Int (-F;S)	1. spirit	1. Int (-F, S)
1707	S	artista	artiste	artista	Künstler, Artist	Rom!	artist	Int (E)
1726	S	frutta	fruits	fruta	Obst	Rom I-S	fruits	Int (E)
1747	Ag	rapido	rapide	rápido	schnell	Rom!	rapid	Int (E)
1762	Ag	doppio	double	doble	doppelt	Rom F-S	double	int (E)
1780	Ag	profondo	profond	profundo	tief	Rom!	profound	Int (E)
1782	S	onorevole	d'honneur	honorable	ehrenwert, löblich	i-s	honorable	int (E)
1805	Ag	significativo	significatif	significativo	bedeutungsvoll	Rom!	significant	Int (E)
1811	Av	finalmente	finalement	finalmente	endlich, schließlich	Rom!	finally	Int (E)
1830	S	testimonianza	témoignage	testimonio	Zeugenaussage, Beweis	Rom	testimony	int (E)
1849	Ag	eccezionale	exceptionnel	excepcional	außergewöhnlich	Rom	exceptional	Int (E)
1856	S	salario	salaire	salario	Lohn	Rom I-S	salary	Int (E)
1863	V	confondere	confondre	confundir	verwechseln	Rom!	to confound	Int (E)
1864	Ag	medico	médical	médico	ärztlich, medizinisch	Rom I-S	medical	Int (E)
1877	V	rinnovare	renouveler	renovar	erneuern, verlängern	Rom	to renovate	int (E)

1879	Ag	recente	récent	reciente	neu, jüngster	Rom!	recent	Int (E)
1888	V	orientare	orienter	orientar	ausrichten	Rom!	to orient	Int (E)
1890	V	riunire	réunir	reunir	wieder vereinen, versammeln	Rom!	to reunify	Int (E)
1925	Av	continuamente	continuellement	continuamente	immerzu	Rom!	continually	Int (E)
1934	S	espressione	expression	expresión	Ausdruck	Rom!	expression	Int (E)
1937	S	traffico	1. trafic 2. commerce	tráfico	1. Verkehr 2. Handel	Rom!	1. traffic	1. Int (E)
1970	V	effettuare	effectuer	efectuar	ausführen, durchführen	Rom!	to effectuate	Int (E)
4513	S	presupposto	présupposé	supuesto	Voraussetzung	Rom I-F	presupposition	Int (E)
4622	S	abitante	habitant	habitante	Einwohner	Rom!	inhabitant	Int (E)
4654	S	imperatore	empereur	emperador	Kaiser	Rom	emperor	int (E)
4679	V	governare	gouverner	gobernar	regieren	Rom!	to govern sth	Int (E)
4810	S	metropolitana	métropolitain	metropolitano	U-Bahn, Metro	Rom!	Metropolitan	Int (E)
4841	S	ebreo	Hébreu	hebreo	Hebräer	s-d	Hebrew	s-d
4895	Ag	ammissibile	admissible	admisible	annehmbar, akzeptabel	Rom!	admissible	Int (E)
4915	S	durata	durée	duración	Dauer	Rom	duration	int (E)
4930	S	visto	visa	visado	Visum	Rom	Visa	int (E)
4951	Ag	celebre	célèbre	célebre	berühmt	Rom!	celebrated	Int (E)
4988	Ag	rettangolare	rectangulaire	rectangular	rechteckig	Rom!	rectangular	Int (E)